

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

Арутюнова Татьяна Сергеевна

**ТЕРМИНОЛОГИЯ СОЦИОЛОГИИ СЕМЬИ: КОГНИТИВНЫЙ И
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ
(на материале английского языка)**

10.02.19 – теория языка

Диссертация

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Т.А. Островская

Майкоп 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СОЦИОЛОГИИ СЕМЬИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	10
1.1. Термин как основная единица терминологии: когнитивный подход к пониманию.....	10
1.2. Экстралингвистические особенности формирования терминологии социологии семьи в английском языке	29
1.3. Тематическая классификация английских терминов социологии семьи.....	44
ВЫВОДЫ.....	66
ГЛАВА 2. КОГНИТИВНО-ФРЕЙМОВАЯ И СТРУКТУРНО- СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОЦИОЛОГИИ СЕМЬИ	68
2.1. Фреймовое моделирование терминологии социологии семьи.....	68
2.2. Деривационные модели терминов социологии семьи.....	100
2.3. Метафоризация как когнитивный процесс образования терминов социологии семьи.....	113
ВЫВОДЫ.....	128
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	133
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	137

ВВЕДЕНИЕ

Данная диссертация выполнена в рамках современных направлений теории языка и посвящена когнитивно-фреймовому и структурно-семантическому анализу терминологии социологии семьи на материале английского языка.

Степень разработанности проблемы. Изучению семьи как важнейшего социокультурного феномена современного языкового научного пространства в аспекте лингвистического анализа посвящен ряд диссертационных работ. Например, в диссертации М.А. Терпак (2006) исследуется понятийно-языковая сущность английского лингвокультурного концепта «семья» на материале лексико-семантического поля «родственные отношения». Особенности моделирования концепта брак / marriage в русском и американском языковом сознании посвящена диссертационная работа М.В. Михалевой (2009).

Следует отметить, что многочисленные исследования зарубежных ученых, посвященные изучению комплекса вопросов, связанных с социологией семьи, также свидетельствуют об актуальности данной проблемы. Например, фундаментальные исследования Джудит Валлерштайн «Second Chances: Men, Women and Children a Decade After Divorce» («Второй шанс: мужчины, женщины и дети в первое десятилетие после развода») (Wallerstein, 1989). Научные работы Стефани Кунц «Marriage, A History» (История брака) (Coontz 2005); Брайана Уильямса и Стейси Соейр «Marriages, families, and intimate relationships» (Брак, семья. Родственники) (Williams, Sawyer 2008); Филлипа Коэна «The Family: Diversity, Inequality, and Social Change» (Семья: виды, неравенство и социальные изменения) (Cohen, 2018), в которых рассматриваются актуальные вопросы исследования института семьи и брака, свидетельствуют о том, что интерес к изучению сферы семьи и брака в гуманитарной науке в современную эпоху не утратил своей злободневности.

Для изучения особенностей формирования терминологии социологии семьи как отдельной отрасли социологии важную роль сыграло диссертационное исследование М.А. Батурьян (2011г.), в котором были проанализированы и описаны когнитивные, лингвокультурологические и лексико-семантические характеристики терминологии социологии.

Актуальность исследования. Выбор темы исследования обусловлен тем, что социология семьи – отдельная область науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни. К основным и многочисленным объектам изучения социологии относятся универсальность семьи, неизбежность вариативности семейных форм, необходимость семьи для интеграции индивидуумов в социальные миры. Семейная социология, как правило, связана с формированием, поддержанием, ростом и расторжением родственных связей и находит свое отражение в исследованиях, посвященных ухаживаниям и браку, воспитанию детей, брачной адаптации и разводу. Эти области исследований расширились и претерпели значительные изменения в Европе в начале XXI века – теперь они охватывают бесконечное разнообразие тем, связанных с полом, сексуальностью, близостью, родственными связями, совместным проживанием, бездетностью и внебрачным сексом, политикой в области планирования семьи, контрацепции и аборт, социальными выплатами и пр. Совершенно логично, что объём лексических единиц, номинирующих новые понятия, значительно увеличился. Таким образом, научный интерес к данной проблеме обусловлен актуальностью изучения изменений, происходящих в современном институте семьи и, вследствие этих модификаций, изменений в терминологии социологии семьи, необходимостью ее стандартизации и систематизации.

Объектом диссертационного исследования является английская терминология социологии семьи.

Предметом исследования выступают когнитивные и структурно-семантические параметры английской терминологии социологии семьи.

Гипотеза работы. Формирование и развитие английской терминологии сферы социологии семьи происходит под влиянием социокультурных и экономических факторов и обусловлено модификацией современного института семьи. Терминология сферы социологии семьи представляет собой системно упорядоченную совокупность терминов, которые репрезентируют структуры специального знания в профессиональном дискурсе сферы социологии семьи.

Языковым материалом работы послужили общенаучные и узкоспециальные английские терминологические единицы сферы социологии семьи, извлечённые методом сплошной выборки из научных, научно-популярных, учебных текстов, а также из различных социологических справочников, терминологических словарей и энциклопедий. В ходе исследования были использованы данные из англоязычных Интернет-источников.

Общий объем картотеки составил **3140** терминологических единиц социологии семьи на английском языке.

Цель диссертации заключается в выявлении и описании когнитивных и структурно-семантических характеристик английской терминологии социологии семьи.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач** исследования:

- 1) изучить экстралингвистические факторы, обусловившие формирование английской терминологии социологии семьи;
- 2) представить тематическую классификацию английских терминологических единиц сферы социологии семьи;
- 3) описать фреймовую структуру английской терминологии социологии семьи;

- 4) выявить и описать основные структурно-семантические деривационные модели английской терминологии социологии семьи;
- 5) провести когнитивное исследование процессов метафоризации в ходе формирования терминов социологии семьи.

В ходе исследования были использованы следующие **методы и приемы исследования**: 1) описательный метод в качестве основного; 2) метод классификации и систематизации для тематической стратификации английской терминологии социологии семьи; 3) методика фреймового моделирования для построения фреймово-слотовой модели исследуемой терминологии; 4) методы структурного анализа, компонентного анализа; 5) методика метафорического моделирования для описания метафоризированных терминов социологии семьи.

Положения, выносимые на защиту:

1. Формирование терминологии социологии семьи обусловлено интеграцией профессионального и обыденного типов знаний. Базовыми системообразующими свойствами терминологии социологии семьи являются интегративность, междисциплинарность и полидискурсивность.

2. Выделенные тематические группы включают термины, которые имеют общий тематический признак – отнесенность к сфере социологии семьи как разделу социологической науки. Терминология социологии семьи представляет собой разветвленную систему номинаций узкоспециальных терминов, называющих понятия социологии семьи и брака и репрезентирующих межсистемные понятийные поля, общенаучные термины, а также общеупотребительную лексику литературного языка.

3. Фреймовый анализ позволяет систематизировать термины и выявить иерархические связи между ними. Фреймовая модель английской терминологии социологии семьи представляет собой иерархический конструкт, в рамках которого суперфрейм **SOCIOLOGY OF FAMILY/СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ**, фреймы **FAMILY/СЕМЬЯ**, **MARRIAGE/БРАК**, **MARITAL LAW/СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**,

репрезентированные слотами и субслотами, соединяются с помощью родовых отношений, что подтверждает их системность и междисциплинарность.

4. В результате лексико-семантических и синтаксических деривационных процессов в терминологии социологии семьи формируются новые терминологические единицы, выступающие средством системной структуризации и упорядочения данной терминологии.

5. Активное функционирование в научных текстах по социологии семьи терминов, образованных в результате метафоризации, связано с процессом транстерминологизации, что ведет к обогащению данной терминологии.

Теоретико-методологическую базу исследования составили научные идеи и концепции, разработанные в рамках следующих научных направлений:

– *теории терминологии и терминодеривации* (Авербух 2006; Алимуратов, Лату, Раздубев 2012; Борисова 2008; Буянова 2010, 2012; Володина 1997, 2000; Головин 1981, 1987; Гринев-Гриневиц 2008; Лейчик 1989, 2004, 2009; Суперанская 2005, 2012; Felber 1982; Picht 2006 и др.);

– *теории когнитивного терминоведения* (Голованова 2011; Демьянков 2015; Ивина 2003; Манерко 2003; Новодранова 1997, 2000; Сорокина 2007 и др.);

– *теории когнитивной метафоры* (Арутюнова 1998; Мак Кормак 1990; Ортега-и-Гассет 1980, 1990; Lakoff 1993; Lakoff, Johnson 2003 и др.);

– *общей теории социологии и социологии семьи* (Гурко 2008; Карцева 2001; Митрикас 2004; Харчев 1964; Collins, Coltrane 2000; Alanen, Mayall, 2001; Bales 2004; Newman 2008; Parsons, Williams, Sawyer, Wahlstrom 2008; Cohen 2018).

Научная новизна исследования обусловлена следующими факторами:

- 1) представлено системное и многоаспектное описание терминологии социологии семьи на примере английского языка;
- 2) раскрыты и описаны экстралингвистические факторы формирования терминологии социологии семьи в английском языке;
- 3) разработана и апробирована методика фреймового моделирования терминологии социологии семьи в виде слотов и субслотов;
- 4) проведен подробный анализ структурно-семантических особенностей английских терминов социологии семьи, что позволило выявить общие закономерности их образования;
- 5) выявлены и описаны метафорические модели терминов социологии семьи как новой формирующейся терминологии.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что выявленные и описанные общие закономерности формирования терминологии социологии семьи на материале английского языка позволяют углубить теоретические знания в сфере когнитивного терминоведения, а именно в аспекте когнитивно-фреймового и метафорического моделирования отраслевой терминологии. Теоретически значимым является определение статуса терминологии социологии семьи; установление основных структурно-семантических деривационных моделей терминологии социологии семьи. Проведенное исследование способствует расширению представлений о механизмах терминодеривации.

Практическая ценность проведенного диссертационного исследования определяется тем, что основные результаты работы могут найти применение в преподавании вузовских курсов терминоведения, лексикографии, теории номинации, лексикологии английского языка, в разработке спецкурсов по когнитивному терминоведению, теории профессиональной коммуникации, а также при написании выпускных квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций по данной тематике.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета.

Результаты проведенного исследования были представлены на различных международных, всероссийских, региональных научных и научно-практических конференциях: Международной научно-практической конференции «Мышление и понимание в процессе обучения иностранному языку в 21 веке», Армавир, 2016; V Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации», Армавир, 2017; V Международной научно-практической конференции «Наука и просвещение: актуальные вопросы, достижения и инновации», Пенза, 2021; VIII Международной научно-практической конференции «Научная мысль: перспективы развития», Армавир, 2021; IX Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации», Армавир, 2021; XIV Международной научно-практической конференции (памяти Борисовой С.А.) «Язык. Культура. Коммуникация», Ульяновск, 2021.

По теме диссертации опубликовано 11 научных работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования России.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СОЦИОЛОГИИ СЕМЬИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

1.1. Термин как основная единица терминологии: КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ПОНИМАНИЮ

В данном параграфе рассматриваются теоретические концепции и положения в области когнитивного терминоведения, анализируются базовые понятия диссертационного исследования: термин, терминология, терминосистема, терминологизация, детерминологизация, научная картина мира и др.

Наука, занимающаяся изучением терминов, называется терминоведением. Терминоведение – это «учение об образовании, функционировании и составе терминов» [Петушков, 1972: 102].

Как отмечает В.М. Лейчик, терминоведение как направление образует два раздела: «теоретическое терминоведение, то есть, анализ терминов и терминосистем, закономерностей их создания и функционирования, и прикладное терминоведение, то есть, решение ряда прикладных задач с применением методов и продуктов работы над терминами и их совокупностями» [Лейчик, 1994: 93].

В современной лингвистике сформировалось когнитивное терминоведение. Важным аспектом изучения терминологии в когнитивном видении является «признание центральной роли человека в процессах познания и речевой деятельности. Именно человек как наблюдатель и носитель определенного опыта и знаний формирует значения специальных единиц, осуществляет выбор языковых средств для интерпретации того или иного профессионального объекта, отношения или ситуации» [Голованова, 2011: 3].

Как указывает К.Я. Авербух, терминология как наука образуется из таких направлений как «лингвистика, логика, общая теория систем (системология) и семиотика, к которым на стадии анализа конкретных терминосистем безусловно должна быть добавлена та наука или предметная область, язык которой изучается или упорядочивается» [Авербух, 2006: 8]. Таким образом, терминология представляет собой комплексную научную дисциплину.

Безусловно, для того «чтобы знание превратилось в науку, надо, чтобы понятие было конституировано» [Кант, 1964: 59]. Л.Ю. Буянова подчеркивает, что «закрепление результатов познания проходит в несколько этапов:

- 1) от систем наук – к системе понятий;
- 2) от систем понятий – к системам их определений;
- 3) от систем их определений – к системам терминов;
- 4) от систем терминов – к системам их значений;
- 5) от систем их значений – к деривационным системам терминологического яруса определенного языка» [Буянова, 2002: 27].

В современной лингвистической науке различают следующие направления терминологической науки: «сопоставительное терминоведение, терминография, ономаσιологическое, семасиологическое, типологическое, функциональное, историческое, частное (например, медицинское) терминоведение, когнитивное терминоведение и терминоведческая теория текста, что свидетельствует о постепенном превращении терминоведения из комплексной науки в комплекс взаимосвязанных научных дисциплин» [Гринев-Гриневиц, 2008: 274-275].

Важным представляется разграничение понятий «терминология» и «терминосистема». Часть исследователей рассматривает данные понятия синонимичными, а другая часть лингвистов находят отличия между данными терминами. Терминология понимается как стихийно сформировавшаяся совокупность терминологических единиц, а

терминосистема рассматривается как сознательно построенное иерархическое образование. Большая советская энциклопедия дает следующее определение слова «система»: это множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определённую целостность, единство [http://endic.ru/enc_sovet/Sistema-81995.html].

Терминология – это «раздел языкознания, изучающий совокупности терминов, их грамматическую организацию и законы функционирования» [Головин, Кобрин, 1987: 7].

Терминология понимается как «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания и/или деятельности, обслуживаемой данным языком для специальных целей» [Лейчик, 2007: 116].

По мнению В.П. Даниленко, терминология – это «общая совокупность специальных наименований разных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения. В узком понимании терминология – это совокупность терминов одной области знания, отражающая соответствующую совокупность понятий. В широком – общая совокупность терминов всех областей деятельности» [Даниленко, 1977: 3].

Как отмечает Г.О. Винокур, «для конструирования терминосистемы совершенно необходимо наличие специальной теории, т.к. такого рода теория лежит в основе и терминосистемы, и соответствующей системы понятий. В одной и той же области может быть несколько терминосистем при наличии ряда теорий» [Винокур, 1939: 63].

В.М. Лейчик писал в статье «Оптимальная длина и оптимальная структура» о различиях между двумя терминами: «терминология – это

совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники; а терминосистема, напротив, – совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий определенной области знания» [Лейчик, 1981: 65].

В англоязычной науке терминология определяется следующим образом: «1. The special lexical items which occur in a particular discipline or subject matter. 2. The development or selection of lexical items for concepts in a language» [Richards et al., 1985: 269].

Перевод. 1. Специальные лексические единицы, принадлежащие к отдельной дисциплине и области знаний. 2. Формирование или отбор лексических единиц для вербализации концептов в языке [Здесь и далее – пер. наш. Т.А].

Мы придерживаемся мнения о том, что «терминология» представляет собой стихийно сложившуюся совокупность терминологических единиц, а «терминосистема» – это иерархически упорядоченная система терминов. Таким образом, термины сферы социологии семьи как сравнительно молодого и еще формирующегося направления науки образуют терминологию.

Многие ученые признают терминологию и терминосистему синонимичными явлениями. Например, по мнению Б.Н. Головина, «терминология является системной, и поэтому понятия терминология и терминологическая система могут рассматриваться как синонимы [Головин, Кобрин, 1987: 5]. На наш взгляд, лексические единицы, которые используются для наименования различных научных, технических понятий, являются терминами, а дисциплина или научное направление, в рамках которого изучаются свойства терминологических единиц и принципы их систематизации и описания, называется терминологией.

В зарубежном языкознании во второй половине прошлого века стал использоваться термин «LSP» – «languages for specific purposes», т.е. языки

для специальных целей. Как отмечают западные исследователи, главная прикладная задача терминоведения заключается в обеспечении качественной межкультурной профессиональной коммуникации [Cabre, 1999; Sager, 1990; Picht, 2006].

К.Я. Авербух, исследуя понятие языков для специальных целей, выделяет пять тенденций развития современных языков для специальных целей (LSP): интеграция, дифференциация, интернационализация, унификация, экономизация (закон экономии) [Авербух, 2005: 29].

Одним из актуальных направлений изучения терминов в западной лингвистической науке, на наш взгляд, является когнитивно-фреймовое изучение терминологии. Когнитивно-фреймовый анализ терминологии позволяет создать своеобразную матрицу, которая способствует иерархическому структурированию специального знания со всеми взаимосвязями.

В аспекте когнитивной лингвистики, как отмечает В.Ф. Новодранова, «терминология представляет собой богатый материал для проверки методов и приемов когнитивного подхода, развивающего принципы анализа терминологического знания» [Новодранова, 2011: 136]. Это утверждение свидетельствует о том, что именно в рамках когнитивного терминоведения в исследовании терминологии необходимо учитывать междисциплинарные связи научных направлений.

Термин является лексической единицей, принадлежащей терминологии и терминосистеме, а в рамках нашей работы терминологии социологии семьи.

Для понимания сущности и взаимоотношений важнейших для терминоведения понятий, необходимо четко дифференцировать их в рамках научного и профессионального дискурсов: что есть термины, терминоиды, предтермины, номены, профессионализмы, номенклатурные единицы.

Терминоиды – это «сходные с термином наименования, которые не удовлетворяют некоторым критериям термина» [Лейчик, 2011: 65].

Прототермины – это «специальные лексемы, появившиеся и применяющиеся в донаучный период развития специальных знаний, и поэтому они называют не понятия (они возникают с появлением науки), а специальные представления» [Гринев-Гриневиц, 2008: 44];

Предтермины – это «специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего – требованию краткости)» [Гринев, 1993: 49]; «первоначальные наименования, основанные на “первом, бросающемся в глаза признаке” объекта» [Лейчик, 2011: 65].

Важными для исследования новых направлений и формирующихся терминосистем являются предтермины [Лейчик, 2006: 78], которые функционируют в новых терминосистемах и отличаются неустойчивостью, субъективизмом и малой воспроизводимостью.

В современных исследованиях выделяют в первую очередь термины, номены и профессионализмы.

Номен трактуется как «...ярлык, этикетка, маркировка. Для номенклатурной единицы основной является номинативная функция, а для термина – сигнификативная» [Гринев-Гриневиц, 2008: 41].

Профессионализмы не имеют литературной нормированности и функционируют в основном в обиходном дискурсе. Профессионализмы выступают синонимами терминов, а иногда могут переходить в разряд терминов.

В лингвистической науке существует множество дефиниций понятия «термин», которые взаимодополняют друг друга. Термином может являться определенная единица науки, специальное слово или словосочетание и др., т.е. термин – это слово или сочетание слов, функционирующее в какой-либо профессиональной области и употребляющееся в конкретных условиях, вербальное отображение понятия, выступающего компонентом понятийной

системы данной сферы профессиональных знаний [Головин, Кобрин 1987 : 14].

Термин – это «единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (чаще слово или словосочетание), существовавшая ранее или специально созданная и обладающая специальным терминологическим значением, которое выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки, признаки существующего научного понятия» [Герд, 1991: 4]; это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях.

Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний.

В англоязычной научной литературе термин определяется следующим образом: Термин – это 1. Лингвистический символ, относящийся к одному или двум понятиям, которые ограничивают его значение от смежных концептов. Это может быть слово или словосочетание. Это может быть буква или графический символ, сокращение, акроним, совокупность условных знаков и т.п. 2. Слова, которые номинируют понятия, используемые в специальных языках, встречающиеся в предметных полях или в текстах, относящихся к отдельным областям знаний [Handbook, 1997: 13].

Термин – это «основной понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 14]; это «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [Авербух, 2006: 131].

Термин понимается следующим образом:

«1. Слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. 2. Слово, не допускающее модуляции. 3. Слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни. 4. Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему» [Нелюбин, 2003: 224].

Достаточно актуальным нам представляется понимание термина, предложенное С.Д. Шеловым. По его мнению, термин – это:

1. «Языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т.п.), выражающий понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак, является термином.

2. Языковой знак является термином, если он выражает понятие какой-либо области знания и мотивируется языковыми знаками, хотя бы один из которых является его (лексико-синтаксической) частью, выражает специальное понятие той же области знания и признается термином в силу п.1» [Шелов, 2010: 796].

Главными свойствами термина следует признать мотивированность, системность, дефинитивность, структурность, стремление к четкости, унифицированность. Данные свойства термина реализуются внутри определенной терминосистемы, а за пределами определенной терминосистемы термин теряет данные свойства и перестает быть таковым, т.е. происходит процесс детерминологизации. Как отмечает Л.Ю. Буянова, «создание нового термина определяется образованием нового понятия, которое дефинируется согласно главным принципам:

- системности;

- нормативности;
- типологического;
- единства оснований знания;
- историзма;
- квантитативности;
- гносеологической адекватности;
- целостности;
- иерархичности;
- структурированности;
- множественности оснований знания» [Буянова, 2002: 23].

Как утверждает В.П. Даниленко, «значительная часть терминов образуется на основе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики. В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка: семантический, синтаксический (с его лексико- и морфолого-синтаксическими разновидностями) и морфологический (аффиксальный и словосложение)» [Даниленко, 1977: 90].

По мнению О.Г. Винокура, термин – это «...не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления» [Винокур, 1939: 5]. В данном случае под такими функциями понимаются: номинативная; дефинитивная; коммуникативная; сигнификативная; прагматическая; гносеологическая и др. [Лейчик, 1983: 44-71].

В современном терминоведении термин или терминологическая единица понимается как «слово или словосочетание, репрезентирующее в дискурсе определённый фрагмент научной картины мира и обладающее комплексом содержательно или функционально обусловленных характеристик, среди которых нам представляется необходимым выделить способность выполнять номинативную и дефинитивную функции по

отношению к репрезентируемому понятию» [Алимурадов, Лату, Раздубев, 2012: 19].

Как известно, термины одной области знания в своей совокупности образуют терминологию. Таким образом, терминология – это «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор, наиболее доступный сознательному урегулированию и упорядочению» [Реформатский, 1967: 54]; «...естественно сложившаяся совокупность терминов, используемых в определенной области знания или вербализующей отдельный ее фрагмент» [Гринев-Гриневиц, 2008: 15].

Изучение терминологий и терминосистем в рамках когнитивной лингвистики способствовало появлению когнитивного терминоведения. Данное понятие в отечественной науке принадлежит С.В. Гриневу (1998). Когнитивный аспект изучения терминологии делает возможным привлечение междисциплинарных сфер и дисциплин, соотносит языковые структуры со структурами знания. При этом важным аспектом является изучение экстралингвистических особенностей формирования определенной терминологии. Термин в рамках когнитивного терминоведения представляет собой «основную единицу науки, специальных отраслей знаний и сфер деятельности человека, призванную номинировать объекты и процессы, а также одновременно служить средством познания окружающего мира» [Ивина, 2003: 14]; «многомерный лингвоинформационный конструкт, одновременно интегрирующий в себе множество семиотических сущностных специфических свойств, признаков, качеств» [Апалько, 2013: 15].

Термин является «особой когнитивно-информационной структурой, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования» [Володина, 2000: 25].

Термин с позиций когнитивной лингвистики, по мнению Л.Ю. Буяновой, понимается как «уникальный когнитивно-кодовый языковой феномен, посредством которого в человеческом сознании и пространстве научной коммуникации возможно актуализировать следующие функции:

- 1) когнитивно-гносеологическую;
- 2) коммуникативно-репрезентативную;
- 3) информационно-эвристическую;
- 4) номинативно-деривационную;
- 5) прагматико-метаязыковую;
- 6) конструктивно-аккумулятивную;
- 7) диагностико-прогностическую;
- 8) познавательную-систематизирующую;
- 9) концептуально-моделирующую» [Буянова, 2002: 167].

По мнению В.М. Лейчика, изучение когнитивной функции термина, позволяет раскрыть процесс «познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека» [Лейчик, 2006: 71].

Исследование терминологии с позиций когнитивной лингвистики требует использования таких ключевых понятий как концепт, фрейм, когнитивная карта, когнитивно-фреймовое моделирование, концептуализация, категоризация, метафоризация и др.

Таким образом, в рамках данной работы в исследовании терминологии социологии семьи мы опираемся на следующие понятия когнитивного терминоведения, фрейма, фреймового моделирования, когнитивной метафоры, метафоризации как когнитивного механизма образования новых терминов.

Фрейм представляет собой некий механизм структурирования знаний, с помощью которых создаются образы, картинки. Фреймы – это «единицы знания, организованные вокруг некоторого концепта и содержащие основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая

ассоциирована с тем или иным концептом» [Дейк, 2000: 16]. При этом процесс понимания «сопровождается активизацией в памяти соответствующего фрейма и согласованием его терминальных вершин с текущей ситуацией. В случае неудачи из памяти с помощью сети поиска информации, объединяющей системы фреймов, “выбирается” другой фрейм, терминалы которого, возможно, окажутся между собой в более подходящих отношениях применительно к той же рассматриваемой ситуации» [Минский, 1979: 124].

Структура фрейма состоит из макропропозиции, слотов, терминалов, субслотов и связями между ними. Фреймовое моделирование терминологии позволяет учитывать экстралингвистический фактор ее формирования. Поэтому метод фреймового моделирования представляется актуальным для комплексного исследования английской терминологии социологии семьи. Как отмечает в своем исследовании Н.Н. Горбунова, фрейм, «являясь способом организации знаний, дает возможность смоделировать структуру понятий, учитывая их иерархию, тематические и категориальные отношения. При этом необходимо отметить, что лексический материал, распределенный по терминалам, слотам и подфреймам, удобно подвергать семантическому анализу [Горбунова, 2014: 51]. Таким образом, представление терминологии социологии семьи в виде фреймовой модели позволит упорядочить ее.

Фрейм английской терминологии социологии семьи представляет собой иерархически организованную структуру, которая состоит из субфреймов, слотов и субслотов. Языковое наполнение слотов и субслотов зависит от понятийно-семантической структуры терминов сферы социологии семьи. Фреймовый анализ терминологии социологии семьи в английском языке подробно представлен во второй главе диссертации.

Метафоризация как механизм образования терминов социологии семьи является способом концептуализации окружающей действительности. «Гносеологическое обоснование метафоризации

заключается в том, что метафора является средством структурирования понятийной системы» [Алексеева, 1998: 121].

Метафору как когнитивный механизм мы рассматриваем как перенос из области-источника в область-мишень, а метафоризация выступает как «специфическая операция над знаниями, передача информации от одного концептуального поля – источника к другому концептуальному полю – цели» [Дудецкая, 2007: 49].

Для нашей работы представляются актуальными сочетание фреймового и метафорического моделирования в исследовании терминологии социологии семьи, т.к. в основе процессов метафоризации лежат «процедуры обработки знаний – фреймов и сценариев. Знания, реализующиеся во фреймах и сценариях, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром – как с миром объектов, так и с социумом» [Дудецкая, 2007: 63].

В терминоведческой науке активно изучаются способы образования терминов и терминологий. Обратимся к позиции А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, которые выделяют следующие «терминотворческие» приемы:

«1. Терминологизация, или семантическая конверсия, – использование общеупотребительного слова для наименования научного понятия;

2. Транстерминологизация – перемещение готового термина из одной научной дисциплины в другую, сопровождающееся полным или частичным его переосмысливанием и трансформацией в межотраслевой омоним;

3. Терминологическая деривация – вид словообразовательной процедуры, отличительной особенностью которой является предпочтение определенных компонентов и/или композиционных моделей;

4. Заимствование термина из другого языка. При этом его основные дефиниционные параметры либо сохраняются, либо специфицируются и проходят фонетико-морфологическую адаптацию;

5. Калькирование. Представляет собой пересечение и взаимодействие трех вышеперечисленных приемов» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 194]. Далее они выделяют аббревиацию как «способ словообразования, объединяющий все типы сложносокращенных и сокращенных образований»[Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 219].

По мнению Е.И. Дибровой, терминологическая система формируется тремя способами: путем **словообразовательной деривации**, путем **семантической деривации** и за счет **заимствования слов** из других языков [Диброва 2002:444].

Под словообразовательной деривацией понимается образование новых слов из имеющихся в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям. Это происходит в основном с помощью аффиксации (суффиксация и префиксация), словосложения и усечения основ. Семантическая деривация – это формирование в уже существующем слове еще одного значения на базе сходства называемого явления с явлением уже известным. Образование терминов путем заимствования слов-терминов из других языков способствует осмыслению лингвокультурной специфики терминологии.

К.Я. Авербух приводит следующую классификацию способов создания терминов:

«1. **Заимствование готовых терминов**

- а) из отечественных LSP, например: *монополия, стресс*;
- б) из иноязычных LSP, например: *бренд, брокер, промоушн*.

2. **Терминологизация**

- а) единиц родного языка – *(цирковая) арена – (политическая) арена*;
- б) единиц иностранного языка – *рантье, кредит*.

3. **Моделирование**

- а) с использованием греко-латинских элементов – *инаугурация, ипотека*;

b) с использованием заимствованной модели – *конфискат, конгломерат, фальсификат*;

с) калькирование – *лейбористская партия от Labour party*.

4. Сокращения

a) аббревиация – *госсекретарь, главк, управделами, infomercial*;

b) акронимия – *SALT (Strategic Arms Limitation Talks), GASP (Group Against Smoke and Pollution, Greater Washington Alliance to stop Pollution), ВИП*.

5. Неязыковые приемы терминообразования

a) сочетание языковых и неязыковых знаков – *P&G, @-land*.

b) наличие параллельных систем представления понятий, как, например, в химии: *медь – Cu*;

с) графические способы представления понятий (чертежи, схемы, графики)» [Авербух, 2006: 79].

На наш взгляд, в данной классификации представлены наиболее полно продуктивные способы терминообразования.

Следует отметить, что термин тесно связан с процессом деривации. Термин как единица определенной терминологии или терминосистемы является результатом терминодеривации.

Терминологическая деривация является не только способом образования термина, но и основным механизмом языковой репрезентации научной картины мира.

Рассматривая понятие «деривация» в широком смысле слова, под деривацией следует понимать «не только факт образования одних слов от других с целью передачи синтаксических функций, отличных от синтаксических функций исходных слов, но также и тот факт, что одно и то же слово может выступать в разных вторичных синтаксических значениях, будучи в отмеченном синтаксическом окружении» [Курилович, 1962: 61].

Таким образом, в лингвистике под **деривацией** понимают:

- «процесс образования или результат образования в языке любого вторичного знака, т.е. знака, который может быть объяснен с помощью единицы, принятой за исходную, или выведен из нее путем применения определенных правил» [Кубрякова, 1974: 64];

- «языковой процесс, в результате которого на базе существующих в языке слов, словосочетаний или предложений создаются новые, производные слова (дериваты); процесс создания новых слов (дериватов) путем аффиксации или при помощи других языковых средств» [Немченко, 1984:198];

- «процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные...» [ЛЭС, 1990: 129];

- «образование новых слов при помощи словообразовательных средств и в соответствии со словообразовательными моделями данного языка» [СИС, 1988: 159].

Из вышесказанного следует, что термин «деривация» гораздо шире термина «словообразование», хотя в каких-либо однотипных контекстах эти понятия могут трактоваться как синонимичные.

А.И. Моисеев характеризовал термин и явление деривации следующим образом, деривация – это 1) «языковое явление, связанное с образованием слов, процесс образования слов – это словообразование (деривация); 2) наука, занимающаяся изучением и описанием слов «со стороны их образования» [Моисеев, 1987: 3].

Т.Г. Борисова отмечает, что «явления деривации, процессы образования любых вторичных знаков возможны на разных уровнях строения языка, и отношения, складывающиеся между первичными и вторичными знаками, возникают как следствие применения к первым из них вполне определенных формальных операций» [Борисова, 2008: 19]. В понимании исследователя механизм деривации – это «специфическая система действующих правил, совокупность приемов, способов, средств образования новых вторичных единиц» [Борисова, 2008: 21].

Терминологическая деривация – это «сознательный процесс, что, в свою очередь, дает возможность «искусственно внедрять в отраслевые терминологии специализированные по значению словообразующие морфемы, которые позволяют связать определенную классификационную систему понятий с определенной системой языковых средств выражения этих понятий» [Даниленко, 1973: 78].

Л.Ю. Буянова отмечает, что «в основе терминологической деривации любой научной сферы как самостоятельной, автономной системы – и процессуального феномена – лежит приоритет тематического и понятийно-концептуального плана, что определяет как понятийно-семантическую, так и прагматическую, структурно-функциональную специфику следующих лингвистических элементов:

- 1) терминообразовательного аппарата;
- 2) формантного инвентаря (деривационный капитал);
- 3) селекции производящей базы;
- 4) системы терминомоделей, терминотипов; терминогнёзд; терминоконцептов;
- 5) банка данных терминообразовательных значений;
- 6) терминорадиксоидов, терминосуффиксоидов, терминопрефиксоидов;
- 7) арсенала интерфиксации;
- 8) парадигматической и синтагматической панорам (осей);
- 9) терминономинации;
- 10) экспликации и генерации деривационной системы конкретной науки в целом» [Буянова, 2014: 111].

В данном исследовании нам близка позиция Т.Г. Борисовой, которая под терминодеривацией понимает «создание терминов той или иной когнитивной области, рассматриваемое как процесс вторичной номинации в системе терминологии, осуществляемый на основе совокупности механизмов и способов структурирования, производства, возникновения терминологических знаков» [Борисова, 2008: 77].

Процесс терминологической деривации включает в себя следующие способы:

- 1) аффиксация (суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ);
- 2) словосложение;
- 3) конверсия;
- 4) лексико-семантическое терминообразование;
- 5) аббревиация;
- 6) синтаксическое терминообразование;
- 7) заимствование.

Результатом терминодеривации являются термины (производные). Е.С. Кубрякова отмечает: «Производными мы считаем и производные аффиксального типа, и сложные слова, и производные, созданные путем конверсии или же усечения и т.п.» [Кубрякова, 1981: 5].

Следует подчеркнуть, что терминодеривация основана на деривационной системе естественного языка, на уже существующих моделях словопроизводства, в нашем случае современного английского языка.

В данной работе основными способами терминологической деривации являются следующие: **1) морфологический; 2) морфолого-синтаксический; 3) синтаксический; 4) лексико-семантический.**

К **морфологическим способам** терминодеривации относятся аффиксация (суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ терминообразования), конверсия.

К **морфолого-синтаксическим способам** относим в первую очередь словосложение и аббревиацию.

Синтаксический способ – это образование многокомпонентных терминов, терминосочетаний.

К **семантическим способам** терминообразования относим метафоризацию, метонимический перенос, фразеологическую деривацию.

К лексико-семантическому способу образования терминов относится заимствование.

В осмыслении термина мы придерживаемся понимания концепции Л.В. Ивиной. По ее мнению, термин – это «основная единица науки, специальных отраслей знаний и сфер деятельности человека, призванная номинировать объекты, процессы и одновременно служить средством познания окружающего мира» [Ивина, 2003: 14].

В диссертации термин понимается как **специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в профессиональной коммуникации, в основе образования которого лежит принцип тематического и понятийно-концептуального представления.**

Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Одной из проблем в терминологии является выделение критериев ограничения понятий одной предметной области от другой.

В.А. Татаринов указывает на то, что в современном терминоведении при описании научной терминологии характерны «нерасчлененность и амбисемия» [Татаринов, 1994: 18], которые приводят к «интегральности и континуальности» научной сферы. Вследствие этого ученые высказываются в пользу дифференцированного подхода к анализу языка отраслей науки.

Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

1.2. Экстралингвистические особенности формирования терминологии социологии семьи в английском языке

Социология – молодая наука, изучающая самый сложный объект – человеческое общество, его структуру, законы развития, поведение людей. Согласно социологическому словарю социология – это «полипарадигмальная наука, которая, опираясь на эмпирически подтвержденные данные, теоретически изучает поведение людей, в конкретном социальном и культурном аспекте функционирования общества, его институтов и организаций, противоречивого развития общественного сознания, осознанных и неосознанных мотивов поведения» [Кравченко, 2004: 254].

Социология как наука репрезентирует аспектность взаимозависимых отношений концептуальной «пирамиды»:

«1) множественность фактов, составляющих содержание предмета науки;

2) множественность представлений, рефлекслируемых фактами;

3) множественность сигнификатов, охватывающих и обобщающих многослойное информационное пространство;

4) множественность как система терминов, выражающих понятийное содержание терминов» [Льюис, 1983: 213].

Следует отметить, что в связи с межнаучным взаимодействием с середины XX века отмечается интенсивная конвергенция гуманитарного и научно-технического знания.

М.А. Батурьян в своей диссертационной работе «Лингвокультурные и функциональные основы формирования терминологии социологии (на материале русского и английского языков)» (2011) подробно проанализировала становление науки социологии, ее основные этапы развития, научные школы данной науки. Она отметила, что «структура социологического знания определяется в зависимости от тех

методологических принципов, которые применяются при исследовании социальной реальности. В социологии используются такие виды ее классификации как макро- и микросоциология, теоретическая и эмпирическая, фундаментальная и прикладная социология и т.д. Есть предложения определять структуру социологии с учетом всего научного знания, когда в объяснение ее содержания вовлекается знание, накопленное всеми науками. При ответе на этот вопрос можно исходить из двух предпосылок: структурировать только то знание, которое претендует называться социологическим, во-вторых, считать основной исходной характеристикой ее разделение на теоретическую и эмпирическую социологии» [Батурьян, 2011: 31].

Социология как наука выработала и закрепила базовые понятия в специальной терминологии, т.е. языковых знаках, репрезентирующих специфику социологической картины мира. Становление и развитие общества способствовало формированию ключевых понятий социологии, которые затем номинировались социологической терминологией. Так, одним из новых понятий социологии 70-80-х годов XX века стало понятие социологии семьи.

«Социология брака и семьи – это специальная многоуровневая, полипарадигмальная и мультитеоретическая наука, которая изучает возникновение, развитие и функционирование брака и семьи. Объектом ее познания являются брак и семья, которые изучаются в исторической ретроспективе и в современном состоянии» [Бурова, 2010: 24].

В отечественной социологической науке в рамках социологии семьи изучаются следующие аспекты: семья как социальный институт; функции семьи; типология и структура семейных групп; семья как малая группа; брак: концепции, типология, брачные нормы; семейная политика и проблемы современной семьи.

Социология семьи тесно соприкасается с такими научными отраслями как социальная философия, социальная психология, гендерология, демография, гражданское право.

Социология семьи – область науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни.

В англоязычной научной литературе предлагаются следующие дефиниции понятия «социология семьи»:

Социология семьи – это область социологии, изучающая роль семьи, отношения внутри семьи и в сфере трудозанятости. По этой причине социологи используют очень широкое определение понятия семьи. В некоторых источниках она понимается как близкая группа людей, связанная между собой кровными связями и сексуальным партнерством [Scott, 2005].

Социология семьи – это институты семьи, брака, семейно-родственных отношений и родственников по нисходящей линии, обеспечивающих связь между различными социальными группами и сплачивающие их [Kottak, 2004: 487].

Рассмотрим понимание семьи в англоязычной социологии:

Семья описывается как универсальный институт, основной задачей которого является социализация и воспитание молодого поколения. По мнению J. Farley, семья это группа людей, имеющих родственные отношения (в связи с происхождением, или браком и иными сексуальными отношениями, или ввиду усыновления), проживающая вместе, образующая экономическую единицу и воспитывающая детей (при их наличии) [Farley, 1994].

Сходным образом [Smith, 1982] даётся определение понятия семьи как социальной группы, члены которой связаны или общим происхождением, браком, а также моральными обязанностями или экономическими правами.

Особенностью социологических исследований семьи является наличие многих пересекающихся дисциплин, в том числе взаимовлиянию внутрисемейных отношений (**micro-family relationships**) и макросоциальных и экономических (**macro-social and economic changes**) изменений.

Семейная социология изучает продолжительность брака и семейных отношений (**the life-cycle perspective**) to represent family sociology – courtship, marriage, socialization, and divorce.

Stage	Family Type	Children
1	Marriage Family	Childless
2	Procreation Family	Children ages 0 to 2.5
3	Preschooler Family	Children ages 2.5 to 6
4	School-age Family	Children ages 6–13
5	Teenage Family	Children ages 13–20
6	Launching Family	Children begin to leave home
7	Empty Nest Family	“Empty nest”; adult children have left home

Перевод.

1. **Семья в браке** – без детей
2. **Репродуктивная семья** – дети в возрасте от 0 до 2, 5 лет
3. **Семья с дошкольниками** – дети в возрасте от 2,5 до 6 лет
4. **Семья со школьниками** – дети в возрасте от 6 до 13 лет
5. **Семья с подростками** – дети в возрасте от 13 до 20 лет
6. **Семья, в которой дети начинают покидать родителей**
7. **Семья «опустевшего гнезда»** – взрослые дети покинули родительский дом

В круг интересов социологии семьи также входит время существования брака и родительских обязанностей (**sequence of transitions such as marriage and parenthood**), сроки первого брака (**age of first**

marriage) и его влияния на более поздние события, такие как развод (**divorce**), различия в семье на определенных этапах ее существования (**exploring how families differ at various stages**), различные формы семьи (**different family forms**), включая семьи родителей-одиночек (**lone-parent**), семьи в повторных браках (**reconstituted families**), при этом интерес представляют такие вопросы как, например, повторный брак влияет на существующие отношения ребенка с дедушкой и бабушкой (**the existing child-grandparent relationship**), и как это отражается на передаче культурных и семейных ценностей от поколения к поколению (этнографические исследования (**ethnographic research of families the transfer of equity, inheritance, and family culture across the generations**)). Большую роль в функционировании семьи как института играют политические факторы (**practical policy concerns**), в том числе позитивные (**family-friendly policies**), что тоже изучается семейной социологией.

Социология семьи анализирует и интерпретирует многочисленные статистические данные (**statistic survey research**), опирается на официальные данные переписи населения (**legal records census data**). Статистика занимает важное место в социологических исследованиях, так как рассматривает брак (**marriage**), репродуктивность (**fertility**), разводы (**divorce**) как наиболее поддающиеся статистическому анализу (**statistic analysis**) для верификации различных предположений (**testable propositions**) и количественного описания (**quantitative descriptions**) явлений. Семейная социология чаще использует данные описательной и дедуктивной статистики (**descriptive and inferential statistics**).

В фокусе рассмотрения семьи как объекта социологии находятся демографические характеристики семьи (**demographic characteristic of the family members**):

- **family size** / размер семьи
- **age of marriage** / возраст вступления в брак
- **ethnicity** / этническая принадлежность

- **gender of its members** / гендерная характеристика членов семьи
- **social class of the family** / принадлежность к определенному социальному классу

- **gender differences** / гендерные различия
- **the economic level** / экономические характеристики семьи
- **mobility of the family** / мобильность семьи
- **professions of its members** / профессиональная принадлежность членов семьи

- **the education levels of the family members** / образовательный уровень членов семьи

В ходе исследований принимается во внимание влияние социальных изменений на семью (**the effect of social change on the family**):

- **values and beliefs** / аксиологическая характеристика семьи: ценности и верования

- **the interactions of the family with other social organizations** / взаимодействие с другими социальными институтами

- **diversity of family forms in contemporary societies in relation ideology** / изменение форм семьи в зависимости от идеологических установок

- **state policies such as those concerned with marriage** / государственная политика и ее влияние на брак

- **interaction between family members within the family** / взаимодействие между членами внутри семьи

- **how they work together / rely on the work of someone in the family** / возможность полагаться друг на друга при выполнении домашних обязанностей.

- **changing roles of family members** / ролевые установки и изменение их в семье

• **sex roles of the traditional family** / половые роли традиционной семьи

Одним из влиятельных факторов функционирования семьи является трудозанятость супругов в эпоху постмодерна. В этой связи социология семьи исследует следующие аспекты:

• These roles such as the **father as the worker** and the **mother as the homemaker** are declining / Уменьшение роли отца как кормильца и матери как домохозяйки.

• The mother is becoming the **supplementary provider** and she retains the **responsibilities of childrearing** / Мать становится дополнительным финансовым источником, в то же время за ней сохраняются обязанности по воспитанию и уходу за ребенком.

• Therefore the **females' role in the labour force** is compatible with the **demands of the traditional family** / Таким образом, роль женщины как рабочей силы сравнима с ее ролью в традиционной семье.

• Sociology studies the adaptation of **the males role to caregiver** as well as **provider** / Социология изучает адаптацию мужчины к роли человека, воспитывающего и осуществляющего уход за ребенком, при этом он продолжает быть источником дохода в семье.

• **The gender roles** are increasingly interwoven / гендерные роли все более переплетаются.

Совместная трудозанятость приводит к определенным последствиям:

• Increase in **sole occupancy dwellings (SOU)** and **smaller family sizes** / Увеличивается число квартир, в которых проживают одиночки, и уменьшается размер семьи

• **Average age of marriage** being older / Повышается средний возраст вступающих в брак

• **Average number of children decreasing and first birth at later age/**
Уменьшается число детей, первый ребенок рождается в более старшем возрасте.

• **The historical pattern of fertility. From babyboom to babybust (instability) /** Изменяется исторически сложившийся стереотип рождаемости, резкий рост рождаемости сменяется низким уровнем рождаемости (отсутствие стабильности).

• **The ageing population. The trend towards great erlife expectancy/**
Население «стареет». Наблюдается тенденция роста продолжительности жизни.

• **Rising divorcerates and people who will never marry/** Возрастает количество разводов и число людей, никогда не вступят в брак.

• **Same Sex Couples and Marriages /**Появление однополых браков.

• **Children of same sex couples /**Появление детей в однополых браках.

Функции семьи

Исходя из того, что первостепенной функцией семьи является обеспечение дальнейшего существования общества, как с биологической, так и социальной стороны, выделяются основные функции семьи, которые исследуются в рамках социологии семьи:

- **stable satisfaction of sexual needs** – стабильное удовлетворение сексуальных потребностей
- **procreation and rearing of children** – рождение и воспитание детей
- **provision of home, practical support of the family members** – хозяйственно-бытовые функции

- **socialization of children and social identity of the members of the family** – подготовка к жизни в обществе детей и социальная идентификация членов семьи, регламентация моральной ответственности в отношениях между членами семьи
- **economic functions** – economical support of the family members. Экономическая функция финансовая поддержка членов семьи.
- **educational functions** – образовательные функции
- **emotional functions** – эмоционально-нравственное воспитание
- **health related functions** – забота о здоровье
- **recreational function** – досуговая, рекреативная функция.

К основным объектам изучения социологии относятся универсальность семьи, неизбежность вариативности семейных форм, необходимость семьи для интеграции индивидуумов в социальные миры. Предметом изучения семейной социологии является формирование, поддержание, рост и расторжение родственных связей, что обычно отражается в исследованиях, посвященных ухаживаниям и браку, воспитанию детей, брачной адаптации и разводу. Эти области исследований расширились и претерпели значительные изменения в XX веке. В рассматриваемый период, в XXI веке, они охватывали бесконечное разнообразие тем, связанных с родственными связями.

Семья всегда была одной из самых подвижных и открытых областей социологии, так как именно семья первой реагирует на изменения, происходящие в окружающем мире. Тематика исследования семейной социологии расширилась, в последние годы XX века круг основных тем включил совместное проживание, бездетность и внебрачный секс, политику в области планирования семьи, контрацепции и абортов, социальные выплаты и пр.

В настоящее время, наряду с семьями с одним родителем, в Британии и некоторых других европейских странах современная семейная социология учитывает семьи геев и лесбиянок. Можно по-разному к этому относиться, но то, что отношения между геями и лесбиянками считаются семейными, свидетельствует о том, что либеральное мышление не является предметом осуждения. Наряду с этим, участники политических дебатов призывают граждан придерживаться “вечных” ценностей, связанных с семейной жизнью. Реальные и предлагаемые изменения в области социального обеспечения в конце XX века подтолкнули ученых проводить исследования по проблемам старения семей. Это лишь краткий перечень тем, тесно связанных с социологией семьи.

Влияние экстралингвистических факторов стало возможным благодаря тому, что в середине XX века социология вообще и социология семьи в частности стала заниматься изучением самого широкого спектра сторон общества, включая миграцию семей из сельской местности в город (**pressures of urbanization**), исследованием проблем семьи, в том числе разводов и неполной семьи (**divorce**), роли дедушек и бабушек в воспитании детей в связи с большей вовлеченностью матерей в трудовую деятельность и возникновением новых реалий, связанных с работой матери вне дома (**workforce**). Либерализация общества привела к появлению новых отношений в области ухаживания (**courtship**), совместного проживания (**cohabiting**), новых типов семей (**gay and lesbian families**). Все эти и многие другие факторы можно отнести к типичным изменениям, происходящим в социуме в современную эпоху.

Совершенно логично, что объём лексических единиц, номинирующих новые понятия, значительно увеличился.

Таким образом, сфера «семья» перестала в полной мере отражать все вышеперечисленные и многие другие реалии, поэтому мы полагаем, что наиболее полно процессы, происходящие в семье и вокруг нее, могут быть актуализированы терминами социологии семьи.

Обратимся к определению понятия «семья» с позиций социологии, которое приводится в энциклопедии данной науки:

Family is an intimate domestic group made up of people related to one another by bonds of blood, sexual mating, or legal ties. It has been a very resilient social unit that has survived and adapted through time. [<https://www.encyclopedia.com/social-sciences/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/family-sociology>].

Перевод: Семья – это закрытая группа людей, образованная на основе родства по крови, связанная сексуальными или правовыми отношениями. Это очень жизнеспособная социальная единица, которая выжила и адаптировалась со временем.

Как установлено, социология семьи – это область науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни.

Sociology of the family is a subfield of the subject of sociology, in which researchers and academics evaluate family structure as a social institution and unit of socialization from various sociological perspectives. It is usually included in the general education of tertiary curriculum, since it is usually an illustrative example of patterned social relations and group dynamic [<https://www.ukessays.com/essays/sociology/the-definition-of-family-sociology-essay>].

Перевод: Социология семьи – это отдельный раздел социологии, в котором исследователи и ученые оценивают структуру семьи как социального института и единицу социализации с различных социологических точек зрения. Изучение социологии семьи обычно включается в общую программу высшего образования, так как является наглядным примером паттернов социальных отношений и групповой динамики.

Джордж Питер Мёрдок считал семью культурной универсалией. По его мнению семья – это социальная группа, характеризующаяся совместным

проживанием, экономической кооперацией, совместным участием в биологическом и социальном воспроизводстве. Она включает в себя взрослых индивидов обоих полов (как минимум двое из которых состоят в социально одобряемых сексуальных отношениях) и детей (собственных и/или приемных) взрослых членов семьи, поддерживающих между собой сексуальные отношения [Мёрдок, 2003: 19].

В социологии постмодернистского периода семья определяется следующим образом:

More contemporary Postmodern sociologists prefer much broader definitions of the family which extend the concept to include anyone an individual thinks of as being 'part of the family', such as friends or even pets[<https://revisesociology.com/2016/08/08/defining-the-family/>].

Перевод: Современные постмодернистские социологи предпочитают гораздо более свободное определение семьи, которое расширяет это понятие и включают всех, кого человек считает «частью семьи», например, друзей или даже домашних питомцев.

На наш взгляд, представление терминологии социологии семьи как модели следует начать с построения лаконичного скеч-фрейма, отражающего онтологические ценности, существующие в семье (Рисунок 1).

Не умаляя значимости прочих факторов, влияющих на существование института семьи, считаем, что совокупность факторов, определяемых как аксиологические, являются базисом института семьи.

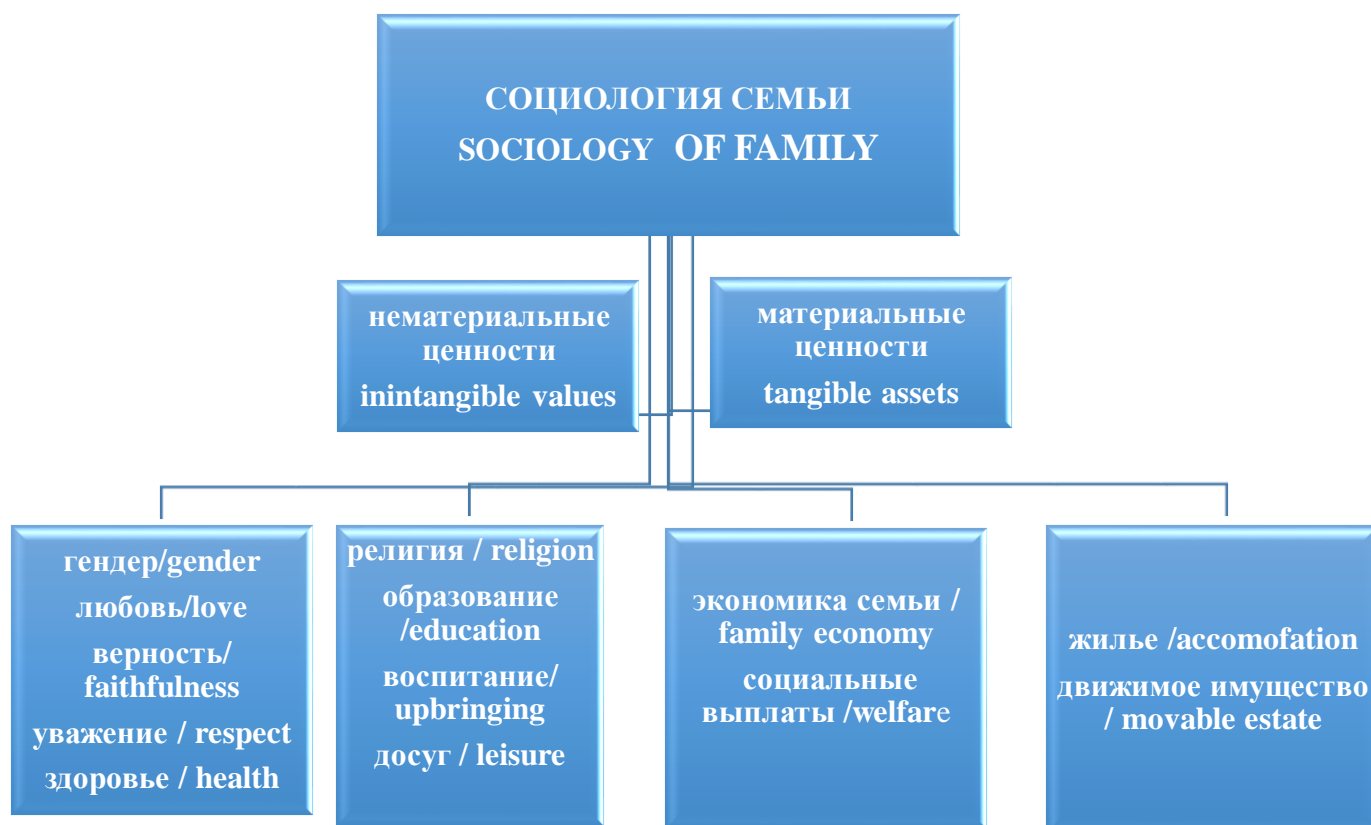
Данные факторы не являются чем-то незыблемым и обусловлены изменениями, происходящими в англосаксонском институте семьи и, вследствие этих модификаций, диктуют изменения в терминологии рассматриваемой сферы в современную эпоху, определяемую как постмодерн.

Таким образом, социология семьи – область науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни.

К основным объектам изучения социологии относятся универсальность семьи, неизбежность вариативности семейных форм, необходимость семьи для интеграции индивидуумов в социальные миры. Семейная социология, как правило, связана с формированием, поддержанием, ростом и расторжением родственных связей и обычно выражается в исследованиях, посвященных ухаживаниям и браку, воспитанию детей, брачной адаптации и разводу. Эти области исследований расширились и претерпели значительные изменения в XX веке. В рассматриваемый период, в XXI веке, они охватывали бесконечное разнообразие тем, связанных с полом, сексуальностью, близостью, привязанностью и всем, что можно отнести к родственным связям.

Рассмотрим схематически представленные ценности, влияющие на формирование и существование семьи как социального института (см. рисунок 1.).

Рис.1 Аксиологический подход к исследованию сферы социологии семьи.



Система ценностей отдельной семьи играет огромную роль в ее существовании: ценности дают возможность супругам решить, что для них значимо и важно в брачной и семейной жизни. Такими ценностями являются как материальные, так и нематериальные факторы: здоровье и благополучие; любовь, забота со стороны партнера и близких, материальное благосостояние семьи и приемлемые жилищные условия; здоровье как свое собственное, так и другого партнера и многие другие моменты семейной жизни.

Исследования показывают, что ценности современной семьи в эпоху постмодерна претерпели значительные изменения по сравнению с прошлым. Такие процессы повлекли за собой также изменения в конфигурации сферы социологии семьи.

Британские социологи отмечают, что с конца XX века нарастает и усиливается тенденция нового типа семьи.

Победа нового лейбористского правительства в 1997 году ознаменовала переход от фамилистического к индивидуальному подходу. Это означает рост числа людей, вовлеченных в наемную трудовую деятельность и расширение их права доступа к оплачиваемой работе, появление возможности образовывать и содержать домашнее хозяйство не только мужчинам, но и женщинам.

Послевоенная система социального обеспечения в Британии была основана на жестко *дифференцированном разделении обязанностей в семье между мужчиной и женщиной* – мужчины были полностью заняты на работе (на службе), женщины полностью выполняли работу по дому, при этом женщины и дети финансово зависели от мужчин [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-531-90895-3_7].

Изменение роли женщины – «уход» из семьи в мир наемного труда в эпоху постмодерна, имел огромное влияние на институт семьи в целом.

Демографические изменения и массовый выход женщин на рынок труда ярко проявили важность пересмотра гендерных отношений на рынке труда, в семье и в социальной политике государства. Частично это повлияло на переоценку социальных прав граждан в области их благосостояния, на способность и желание государства приспособливать нужды и требования различных групп населения для достижения положительного результата [Воје, Leira, 2000].

Экономическая независимость женщин привела к тому, что, начиная со второй половины XX века, число официальных браков, в частности, в Британии, постоянно уменьшалось, хотя население страны увеличивалось. В 1981-х – 1990-х гг. наблюдался особенно резкий спад. В 2017 году, несмотря на то, что учитывались альтернативные формы брака, такие как сожительство, число гетеросексуальных браков в Соединенном Королевстве достигло своего минимума за всю историю наблюдения [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-531-90895-3_7].

В этой связи изменениям подверглись практически все традиционные ценности, связанные с институтом семьи, как материальные (финансовое положение семьи теперь не зависело от кормильца – *breadwinner*), гендерные (появилось понятие *divvy up duties* – разделение семейных обязанностей), религиозные (появление альтернативных браков, противоречащих стигматам церкви), усилилась роль социальных выплат. Все эти факторы способствовали, в основном, расширению тезауруса исследуемой сферы.

1.3. Тематическая классификация английских терминов социологии семьи

Сфера социологии семьи в английском языке представляет собой совокупность научных, специальных и научно-популярных текстов, а также лексикографических источников (словари, энциклопедии, специальные справочники по социологии и др.), в которых представлены социологические научные теории относительно функционирования семьи, современные концепции развития, модификации института семьи. Учитывая интерференцию научного и обиходного дискурсов, в которых актуализируется данная сфера, исследуются также тексты о самых разнообразных аспектах семейной жизни. Очевидно, понятие «семья» является базовым понятием, отражающим основу существования и развития социума, всего человеческого бытия.

Рассмотрение английской терминологии социологии семьи в определенном временном срезе и в определенном национальном дискурсе (хронотоп – эпоха постмодерна, Великобритания, США, Канада) предполагает учет специфики формирования данной научной сферы.

Установлено, что на формирование данной терминологии в эпоху постмодерна в англо-саксонских странах оказало влияние огромного количества факторов, принадлежащих различным отраслям знаний.

Наличие в терминологии социологии семьи терминов, образованных на основе лексических единиц других наук и областей профессионального знания, подтверждает её обширность и интегративный характер.

В рамках данного параграфа проводится тематическая классификация терминов социологии семьи. Согласимся с мнением Ж. Багана и Е.Н. Тарановой, что «в терминологии классификации отводится двойная роль: при анализе термилируемых понятий и при анализе лексических средств для их обозначения» [Багана, Таранова, 2010: 47].

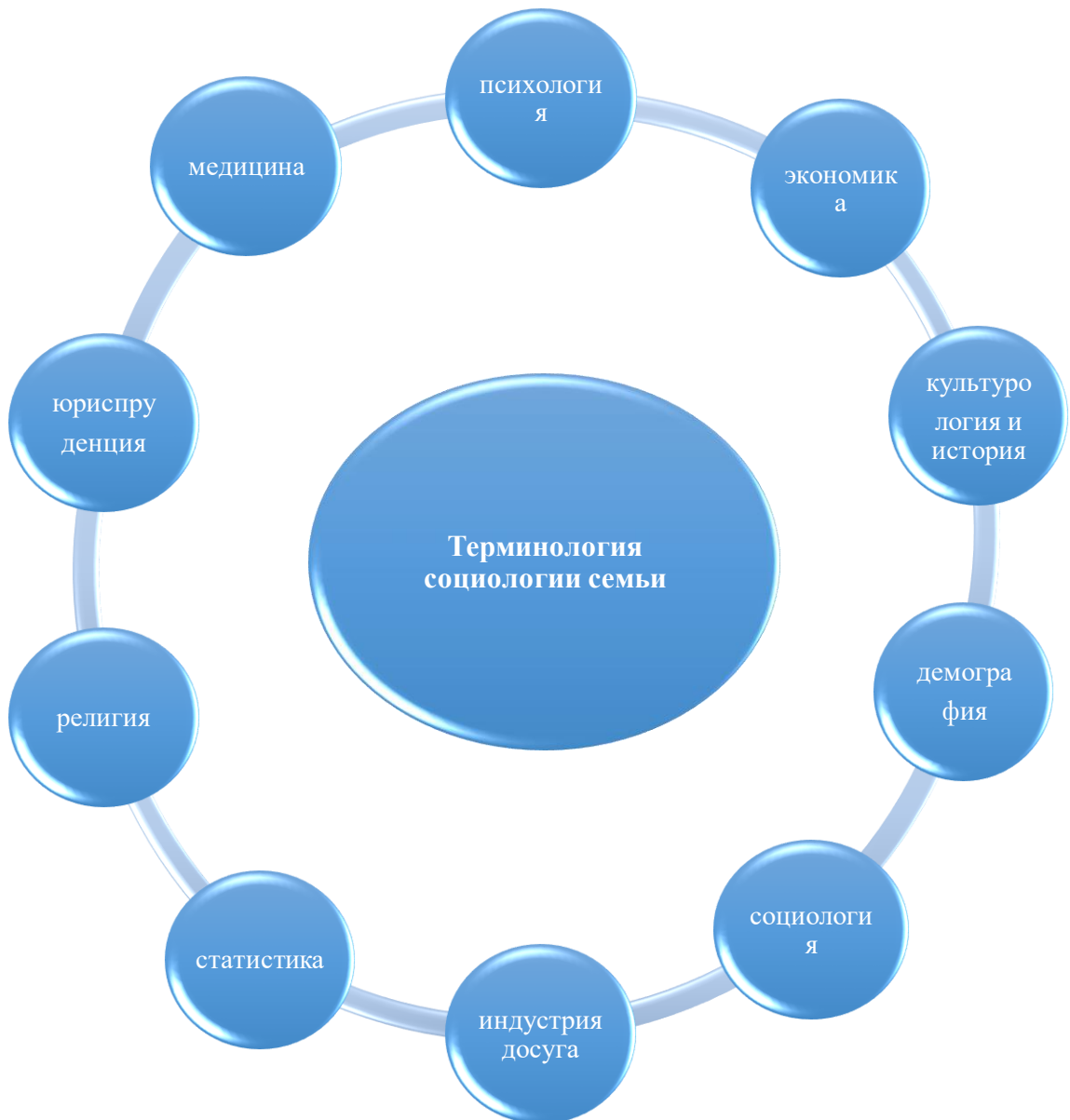
В ходе анализа материала нами выделено значительное количество терминов, принадлежащих, прежде всего, области *социологии*, а также *экономики, психологии, образования, юриспруденции, культурологии, религии, истории, медицины, демографии, статистики* и отдельные примеры использования терминологии, принадлежащей некоторым другим областям знаний.

В приведенных примерах мы не дифференцировали примеры, взятые из научного дискурса и обиходного дискурса, так как это не входит в цели нашего исследования. Полидискурсивность некоторых терминов явно выражена, поэтому такие области, как например, экономика и социология, медицина и психология тесно взаимодействуют в различных контекстах. Отметим, что отнесение их к той или иной области является субъективным и не влияет на общее представление о предметной области.

Примеры для анализа взяты из словаря Longman Dictionary of Contemporary English, научных, отраслевых, научно-популярных статей, а также тексты интервью со специалистами в области института семьи и образования. В выборке использованы как отдельные терминологические единицы, взятые из лексикографических источников на английском языке, так и фрагменты научных статей, иллюстрирующих функционирование терминов социологии семьи в контексте.

Интегративный характер английской терминологии социологии семьи рассмотрим схематически на рисунке 2.

Рис. 2. Интегративный характер терминологии социологии семьи



Рассмотрим основные тематические группы английской терминологии социологии семьи и их состав.

1. Термины из сферы социологии

Внутри сферы социологии мы выделили следующие тематические группы терминов:

Термины, номинирующие семейные отношения **Sociology of family**

- **Sociology of marriage** – социология брака
- **single-parent families, single-parent household, a lone-parent family** – семья, в которой есть только один из родителей
- **reconstituted families** – семья с детьми от предыдущих браков супругов
- **a remarriage** – повторный брак
- **segregated conjugal roles** – разделение семейных обязанностей в семье между супругами
- **divorce** – развод
- **married heterosexual couple** – супружеская гетеросексуальная пара
- **resilient social unit** – гибкая социальная единица (о семье)
- **conjugal family** – семья, состоящая только из родителей и детей
- **nuclear family** – ядерная семья
- **the male breadwinner family model** – модель семьи, в которой мужчина является кормильцем
- **solo male earner families** – модель семьи, в которой мужчина является единственным кормильцем
- **blended family** – тоже, что и *reconstituted family*
- **elder care** – забота о старшем поколении в семье
- **family breakdowns** – распад семей
- **never-married individuals** – люди, никогда не вступавшие к брак
- **a spouse or domestic partner** – партнер, супруг(а).
- **“settling down”** – «осесть», обзавестись семьей
- **multigenerational households** – семья, в которой вместе живут родственники разных поколений

- **stepparent** – отчим или мачеха
- **“skip-generation” family** – семья, в которой «пропущено»

одно из поколений

- **caregiver and breadwinner** – люди, обеспечивающие уход и материальную поддержку

- **sociology of motherhood** – социология материнства
- **sociology of fatherhood** – социология отцовства
- **science of parenting** – социология родительства
- **single- and dual-parent families** – семьи с одним или с

двумя родителями

- **maternal grandmother** – бабушка со стороны матери
- **a surrogate parent** – суррогатный родитель
- **opposite-sex parenting** – родитель другого пола
- **alternate family forms** – альтернативные формы семьи
- **female-female couples** – семья лесбиянок
- **cohabitation** – сожительство
- **same-sex couples** – однополые семьи
- **male-male couples** – семья геев
- **the nontraditional family** – нетрадиционная семья

Термины, номинирующие трудовые отношения

- **interaction of family and work** – взаимовлияние семьи и работы
- **to reduce family work conflicts** – снижение напряженности между семьей и работой

Термины, номинирующие социальные выплаты и льготы

Welfare

- **to receive free school meals** – получение бесплатных школьных обедов
- **to be on receipt of state benefits** – жить на социальное пособие
- **welfare payments** – выплаты социальных пособий
- **welfare mothers** – мать, живущая на социальное пособие
- **the level of financial support** – уровень финансовой поддержки

Термины, номинирующие отношения внутри социума

Socialization

- **sociology of interracial intimacy** – социология межрасовых интимных отношений
- **race and ethnicity** – раса и национальность
- **sociological paradigms** – социологические парадигмы
- **symbolic interactionism, critical sociology, and functionalism** символический – интеракционализм, критическая социология и функционализм (теории и концепции, связанные с социологией семьи)
- **social exclusion (through unemployment)** – «выпадение» из социума (из-за безработицы)
- **conflict theory gender discrimination** – конфликтная теория гендерной дискриминации
- **social exclusion** – исключение из социума
- **to be out of the mainstream** – оказаться вне социума, «выпасть из мейнстрима»
- **to be involved in community life** – быть вовлеченным в жизнь сообщества

- **local community** – местное сообщество
- **deprived area** – бедный, неблагоустроенный район
- **affluent area** – богатый процветающий район
- **the decline of the family mainstream society** – упадок общества традиционной семьи
- **practices were off the public's radar** – поведение или события, оказавшиеся вне зоны общественного контроля
- **at the centre of social debate** – в центре общественного обсуждения
- **developmental or “stage” theory** – теория поэтапного развития общества
- **the shift in societal make up** – изменение социальной структуры
- Families in the past they were constructed around **duty and obligation** – семьи в прошлом были построены на принципах долга и обязанностей

Термины, номинирующие социальный статус детей

Sociology of Childhood

- **biracial children** – дети родителей разных рас
- **walking bus** – идиома, означающая в данном контексте группу родителей, сопровождающих своих и соседских детей в школу и назад, домой.
- **positive relationship with the children** – позитивные отношения с детьми
- **poor attendance rate at the school** – плохая посещаемость в школе
- **toddlerhood** – дети дошкольного возраста
- **under achieving children** – дети с замедленным развитием

В государственной программе Канады по развитию человеческих ресурсов, принятой в 2003 году, подчеркивается важность социальных факторов для нормального развития ребенка.

Главными факторами, определяющими уровень жизни детей, являются уровень образования и экономические условия в семье, а не то, женаты родители или нет, сожительствуют или живут в одиночку. Например, маленькие дети в семье с низким доходом чаще имеют проблемы со словарным запасом, а дети из семей с более высоким доходом имеют больше возможностей участвовать в развлекательных и оздоровительных мероприятиях (Данные Human Resources Development Canada 2003/ Организация по развитию человеческих ресурсов, Канада. 2003).

- **the large cohort of baby boomers** – обширная возрастная группа детей, родившихся во время послевоенного демографического взрыва
- **school-aged children** – дети школьного возраста
- **biracial children** – дети от межрасовых браков

2. Термины из сферы экономики

Термины, номинирующие экономические отношения, влияющие на семью

- **labour force** – рабочая сила
- **the political and economic context** – политико-экономический контекст
- **economic dependence** – экономическая зависимость
- **the global recession and retrenchment in public sector occupations** – мировая рецессия и урезание доходов в профессиях, связанных с общественным сектором
- **high level of unemployment** – высокий уровень безработицы

• **additional funding for schools** – дополнительное финансирование школ

• **the areas of poverty and deprivation** – регионы нищеты

• **economic condition of the family** – экономические условия в семье

• **discretionary income** – часть дохода, остающийся после удовлетворения основных потребностей

Термины, номинирующие гендерные особенности экономических отношений в семье

• **the political-economic context of the inequalities of power in family life** – политико-экономический контекст неравенства прав в семейной жизни

• **occupational segregation** – сегрегация профессий

• **A great deal of marital problems can be related to stress, especially financial stress** – огромное число проблем в браке можно отнести за счет стресса, особенно из-за финансовых проблем

• **depreciation of human capital** – обесценивание человеческого капитала

• **“pink-collar” jobs** – традиционно женские профессии

• **two-earner marriages** – брак, в котором работают оба супруга

• **work-family balance** – способность находить равновесие между работой и семьей

• **employees trying to “juggle” work with family responsibilities** – наемные сотрудники стараются исхитриться совмещать работу и семейные обязанности

• **employed parents** – работающие родители

• **work-care challenges** – трудности при совмещении семейных обязанностей и работы

• **working women in dual-earner couples** – работающие женщины в семье, где работают оба супруга

• **“the long work hours culture”** – традиционный уклад в стране с продолжительным рабочим днем

• **female employment** – рабочая занятость женщин

• **typically a female domain** – типично женская работа

• **internal family division of labour and child-rearing** – распределение обязанностей внутри семьи, связанных с трудом и уходом за ребенком

• **differences in female and male earnings** – различия в оплате мужского и женского труда

3. Термины из сферы юриспруденции

Термины, номинирующие законодательную деятельность в области семейных отношений

• **The Part-Time Work Directive (1997)** – Директива о неполной трудовой занятости (1997)

• **1999/2001 Employment Relations and Employment Act** – Закон 1999 – 2001 гг. о трудовых отношениях

• **Bigamy is prohibited by Section 290 of the Criminal Code of Canada (Ministry of Justice 2014)** – Двоеженство запрещено на основании ст. 290 Уголовного кодекса Канады (Министерство юстиции, 2014).

• **Marriage as a legally recognized social contract between two people, a legal union** – браком является социальный договор между двумя людьми, законный союз.

- **Domestic violence (spousal and child), sexual assault, marital rape, and incest** – Домашнее насилие (по отношению к супругам и детям), сексуальное насилие, изнасилование в браке и инцест.

- **Divorce Act in 1968 – federal divorce law in Canada grounds for divorce to include mental and physical cruelty, desertion, and/or separation for more than three years, and imprisonment** – Федеральный закон 1968 года о разводе в Канаде. Основанием для развода считается психологическая и физическая жестокость, оставление (жены, мужа), проживание врозь более трех лет, а также отбытие наказания в тюрьме.

- **the liberalization of divorce laws** – либерализация законов о разводе.

- **The 1892 law that permits the use of corporal punishment for children was upheld by a Supreme Court ruling in 2004 within certain restrictions, but corporal punishment remains a controversial issue in Canada** – Закон 1892, который позволяет применять телесные наказания детей, был признан законным судебным актом Верховного суда в 2004 году с некоторыми ограничениями, однако телесные наказания остаются противоречивым вопросом в Канаде.

- **Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages** – (Международная) Конвенция о минимальном возрасте, регистрации согласия на брак

Термины, номинирующие семейное право и отношения в семье

- **intimate partner violence (IPV)** – жестокость партнера
- **elder abuse** – жестокое обращение с пожилыми людьми

- **visitation** – посещение ребёнка, оставленного судом у одного из супругов, другим супругом;
- **to be subjected to a violent background** – подвергаться жестокому обращению со стороны ближайшего окружения
- **“breakdown of marriage” the sole ground for divorce** – крушение брака как единственное основание для развода
- **violence and abuse** – жестокое обращение
- **domestic violence** – жестокое обращение в семье
- **police-reported family violence** – жестокое обращение в семье, зафиксированное в полиции
- Nearly one-quarter of women murdered by their intimate partners were murdered **for reasons of jealousy** – почти четверть женщин, убитых своими партнерами, были убиты из-за ревности
- **self-reported spousal violence** – заявление (в полицию) пострадавшего от семейной жестокости
- **child abuse** – жестокое обращение с ребенком
- **the rate of sexual assault** – число сексуальных посягательств
- **infant and toddler victims** – жертвы среди младенцев и дошкольников
- **family homicide** – убийство в семье
- **physical discipline, or corporal punishment** – физическая дисциплина или телесные наказания
- 42 percent believed **spanking** benefited child development – 42 процента полагают, что шлепанье детей идет им на пользу.

4. Термины из сферы психологии

Термины, номинирующие психологическое состояние в семье и браке

Social psychology

- **psychological maltreatment** – ошибки при оказании психологической помощи
- **romantic love** – романтическая любовь
- **gay-pride** – активное демонстрирование гей-принадлежности
- **crush on smb** – влюбиться без памяти
- **codependency** – созависимость
- **cocooning** – чувствовать себя очень уютно дома (о домоседах)
- nearly all women whose part **serious domestic problems** exhibit symptoms of **major depression** – почти у всех женщин, имеющих серьезные проблемы в семье, наблюдаются наглядные симптомы депрессии.
- **sense of self-worth** – высокая самооценка
- **controlling another's behavior** – контролировать поведение другого человека
- **ageist** – человек, дискриминирующий пожилых
- As people get older, they may find that their **values and life goals** no longer **match up with those of their spouse** – По мере старения они начинают обнаруживать, что их ценности и цели в жизни уже не находят понимания у их партнеров.
- **monogamous love** – моногамная любовь
- **confluent love** – сожительство без регистрации брака, когда люди «сезжаются»
- **modern relationships built on intimacy, closeness and emotion** – современные отношения основанные на близких отношениях и эмоциях.

Термины, номинирующие отношения между взрослыми и детьми

- **parental conflict** – конфликт с родителями
- **provide an ideal childrearing environment** – обеспечить идеальные условия для воспитания детей
- **high-conflict homes** – конфликтные семьи
- Older teenagers are more likely to recognize the **conflict that led to the divorce** but may still **feel fear, loneliness, guilt, and pressure** to choose sides. Infants and preschool-age children may **suffer the heaviest impact** from the loss of routine that the marriage offered – Старшие подростки часто признают конфликт, который привел к разводу, но все же испытывают страх, одиночество, вину, и давление при выборе, на чьей оказаться стороне. Дети и дошкольники могут испытывать сильнейший стресс при утрате чувства стабильности, которое дает семья.
- **take their frustration out on the child** – изливать свое недовольство на ребенка
- **stress factors** such as a poor **economy, unemployment, and general dissatisfaction with parental life** may contribute to **this type of abuse** – Стрессовые факторы, такие как слабая экономика, безработица и общая неудовлетворенность ролью родителей, могут способствовать проявлению такой жестокости.

5. Термины из сферы культурологии и истории

- In fact contemporary family life has not escaped the phenomenon that Zygmunt Bauman calls **fluid** (or **liquid**) **modernity**, a condition of constant mobility and change in relationships (2000).

– На самом деле современная семья не избежала влияния феномена, который Зигмунд Бауман называет «текучей современностью», т.е. состояния постоянной мобильности и изменений в отношениях между людьми.

- **Remarriage** lacks many of the classic courtship rituals of a first marriage. In a second marriage, individuals are less likely to deal with issues like parental approval, premarital sex, or desired family size – Во втором браке не наблюдается классических ритуалов ухаживания, присущих первому браку. Во втором браке люди не склонны придавать значения родительскому одобрению, добрачному сексу или планированию количества детей в семье.

- **historically, marriages are what create a family** – с исторической точки зрения, семью формирует брак

- **television families** – семьи, в которых телевидение является центром семейного времяпрепровождения.

- **the sexual revolution** – сексуальная революция

- **a hookup culture** – культура хукапа, т.е. никого не обязывающей кратковременной сексуальной связи, особенно среди студентов.

- **one-night stands** – кратковременная сексуальная связь

- **Western late adolescent behavior** – типичное поведение западного молодого человека

- **casual sex experience** – случайная половая связь

- **gender imbalance** – гендерное неравенство

- **a traditional family** – традиционная семья

- **common-law couples** – пара, живущая в гражданском браке

- **families configure themselves in response to political-economic pressures and changes** – в ответ на политико-экономическое давление семьи претерпевают изменения

- **A family of orientation** refers to the family into which a person is born – родительская семья, в которой человек формировался

- **A family of procreation** describes one that is formed through marriage – семья, образованная после заключения брака

- **Our families nurture, preserve, and pass on to each succeeding generation the values we share and cherish, values that are the foundation of our freedoms** [The American Patriot's Bible, 2009].

– Наши семьи воспитывают, сохраняют и передают следующим поколениям ценности, которые мы разделяем, почитаем, ценности, которые являются фундаментом нашей свободы.

- **religion and cultural expectations** – религиозные и культурные ожидания

- Many people want to help IPV victims but **are hesitant to intervene** because they feel that it is a **personal matter** or they **fear retaliation from the abuser** – reasons similar to those of victims who do not report. – Многие люди хотят помочь жертвам домашнего насилия, но опасаются вмешиваться, так как считают, что вмешиваются в личную жизнь или боятся мести со стороны насильника.

6. Термины из сферы демографии

- **boom to baby bust** – от высокого до крайне низкого уровня рождения детей

- **greater life expectancy** – повышение ожидаемой продолжительности жизни

- **(non)aboriginal** – (не) коренной

- **average age of marriage** – средний возраст вступления в брак
- **the ageing population** – старение населения
- **average number of children** – среднее число детей (в семье)
- **the basics of human reproduction** – основные причины воспроизводства у людей

7. Термины из сферы медицины

- **pattern of fertility** – стереотипные данные фертильности
 - **infertility rates** – уровень бесплодия
 - **Canadian Medical Association Journal** – Журнал медицинской ассоциации Канады
- It was in fact linked not only to **increased levels of childhood aggression** but also to **long-term effects** such as **depression, emotional and behavioural problems, and drug and alcohol use in adulthood.**
 - Это, по сути, было связано не только с увеличением детской агрессии, но также долговременными последствиями, такими как депрессия, с эмоциональными проблемами и проблемами коммуникации, с алкогольной и наркотической зависимостью во взрослой жизни.
 - **shaken-baby syndrome**, a group of **medical symptoms** such as **brains swelling** and **retinal hemorrhage** resulting from force fully shak in gorcausing impact to **an infant's head** – синдром детского сотрясения, совокупность медицинских симптомов, таких как отек мозга, ретинальное кровоизлияние из-за сильной тряски головы ребенка.
 - **medical neglect** – пренебрежение медицинской помощью
 - **a DNA analysis** – анализ ДНК

- **ambisexual** – бисексуал
- **conjoint twins** – сиамские близнецы
- **ADHD** – **attention deficit hyper activity disorder** – синдром детской гиперактивности
- **bed-blocker** – выздоровевший человек, остающийся в больнице, так как ему некуда уходить, и занимающий место в больнице.
- **drive-through delivery** – скорая выписка из больницы после рождения ребенка
- **abuse strains the health and stability of families** – насилие влияет на здоровье и стабильность в семье
- **IPV damage** – ущерб для здоровья в результате домашнего насилия
- **Medicaid and Medicare** – медицинская страховка
- **Aid to Families with Dependent Children (AFDC)**– помощь семьям с детьми-инвалидами
- **family planning** – планирование семьи
- **contraception** – контрацепция
- **abortion policies** – политика относительно абортов
- **aging families** – семьи пожилых людей
- **epidemic of teen pregnancy** – эпидемия подростковой беременности
- **infant mortality rates** – уровень детской смертности
- **paediatrics or the science of childhood** – педиатрия
- **the contraceptive revolution** – революция в области контрацепции
- **reliable control over the fertility** – надежный контроль за рождаемостью

- **female victims of IPV** are also more likely **to abuse alcohol or drugs, suffer from eating disorders, and attempt suicide.**

– Женщины – жертвы домашнего насилия, злоупотребляющие алкоголем или наркотиками, страдают пищевыми расстройствами и подвержены самоубийствам.

8. Термины из сферы статистики

- **census families** – семья как единица учета
- **accurate statistics** – точная статистика
- **fluctuation** – отклонение от среднестатистических данных
- **dramatic peak** – резкий рост
- **dramatic slump** – резкое падение
- **rising divorce rates** – рост количество разводов
- **rapid decline** – резкое падение
- **Women now outnumber men in college enrollment by 4 to 3** – число женщин в колледжах превышает число мужчин в отношении 4 к 3.
- **Statistics Canada (2012) reports** – Статические данные за 2012 год по Канаде
- **the percentage** – проценты
- **proportion** – пропорция
- **the predominant family structure** – преобладающая структура семьи
- **census evidence indicates that the percentage of children**– данные переписи населения указывают процент детей
- **quantifiable data** – количественные данные
- **age bracket** – возрастные рамки

• **This statistic** has made many people cynical when it comes to marriage – Статистические данные свидетельствуют о циничном отношении к браку многих людей

- **unrelated statistics** – ненадежные статистические данные
- **a direct correlation** – прямая связь, корреляция
- **the total divorce rate** – общий уровень разводов
- **marriage duration observed in a given year** – наблюдения за продолжительностью брака в течение данного года.

- **calculate divorce rates through a cohort study** – подсчет количества разводов посредством группового исследования

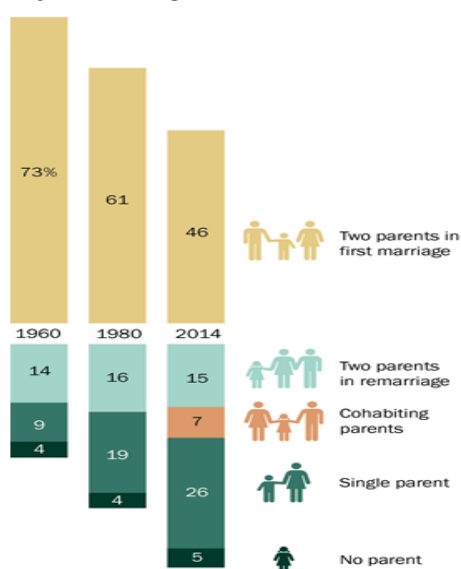
- **statistical results** – статистические результаты

- **empirical evidence** – эмпирические данные

Процентное отражение влияния изменений в семейных отношениях на структуру и количество детей в семье по данным Pew Research Center/ Canada (1960г. и 1980г.) и American Community Survey (2014 г.) на диаграмме 1.

For children, growing diversity in family living arrangements

% of children living with ...



Note: Based on children under 18. Data regarding cohabitation are not available for 1960 and 1980; in those years, children with cohabiting parents are included in "one parent." For 2014, the total share of children living with two married parents is 62% after rounding. Figures do not add up to 100% due to rounding.

Source: Pew Research Center analysis of 1960 and 1980 decennial census and 2014 American Community Survey (IPUMS)

PEW RESEARCH CENTER

Диаграмма 1. Процентное отражение влияния изменений в семейных отношениях на структуру и количество детей в семье

9. Термины из сферы религии

- **declining significance of religion** – уменьшение значения религии
- **marriage is no longer a religious ceremony** – заключение брака более не является религиозной церемонией
- **social stigma** – социальная стигматизация
- **“living in sin”** – жизнь в грехе
- **“live in fornication”** – блудное сожительство (область морализаторства и религии)
- **religious scripture** – священный (библейский) текст

10. Термины из сферы индустрии досуга

- **coach potato** – бездельник, человек, проводящий много времени на диване
- **mouse potato** – человек, проводящий много времени у компьютера
- **cyber widow** – жена, муж которой не отходит от компьютера
- **to participate in recreational activities** – участвовать в развлекательных мероприятиях
- **discretionary income** – остаточные деньги, которые тратят на развлечения.

Анализ практического материала позволил прийти к следующим выводам:

Выделено и описано десять тематических групп. Наиболее многочисленными областями, формирующими терминологию социологии семьи в английском языке являются **сферы социологии, экономики, юриспруденции**, внутри которых также выделены отдельные категории. Значительное количество терминов из области медицины, статистики, психологии свидетельствуют о важной роли данных сфер в формировании и развитии терминологического поля социологии семьи.

ВЫВОДЫ

В данной главе были описаны теоретические основы изучения особенностей формирования и функционирования терминологии социологии семьи на материале английского языка.

Были рассмотрены и проанализированы базовые понятия исследования в аспекте когнитивной лингвистики: термин, терминология, терминосистема, терминодеривация. Изучены и описаны экстралингвистические и интралингвистические особенности формирования терминологии социологии семьи в английском языке. В рамках данной главы представлена подробная тематическая классификация терминов социологии семьи.

В ходе исследования анализировались тематически и профессионально специализированные тексты на английском языке, репрезентирующие сферу функционирования терминов социологии семьи, а также лексикографические источники, представляющие область фиксации терминов социологии семьи. Все проанализированные тексты относятся к научной социологической сфере и содержат релевантную актуальную информацию о существующих моделях семьи и брака, тенденциях их развития, типах и видах, а также изменениях, происходящих на фоне социальных метаморфоз, что находит отражение в терминодеривации и расширении научной картины мира.

Формирование и развитие терминологии социологии семьи происходит под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов. Социология семьи – область социологической науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни. К основным объектам изучения социологии относятся универсальность семьи, неизбежность вариативности семейных форм, необходимость семьи для интеграции индивидуумов в социальные миры.

Фундаментальным свойством терминологии социологии семьи является интегративность, которая выполняет системообразующую функцию. Особенности формирования данной терминологии свидетельствуют об слиянии многих научных сфер многоаспектной социологической науки, а также разных межотраслевых, смежных и близкородственных научных направлений и дисциплин.

Установлено, что самыми многочисленными сферами, формирующими терминологию социологии семьи, являются сферы социологии, экономики, юриспруденции, внутри которых также выделены отдельные категории. Значительное количество терминов перешло из области медицины, статистики, психологии, что свидетельствует о важной роли данных сфер в области социологии семьи. Уменьшение роли религии в эпоху постмодерна нашло свое отражение в малочисленности выделенных терминов, относящихся к сфере семейных отношений.

ГЛАВА 2. КОГНИТИВНО-ФРЕЙМОВАЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОЦИОЛОГИИ СЕМЬИ

2.1. Фреймовое моделирование терминологии социологии семьи

Ввиду того, что социология семьи и брака как социально-философский феномен является значимым и ценным для развития любого государства и общества, в ней «переплетаются» научные и обиходные знания многих областей человеческой деятельности. Классификация и категоризация таких тесно взаимодействующих областей представляется весьма эффективной при использовании метода фреймового анализа терминологии социологии семьи.

Построение когнитивно-фреймовой модели исследуемой терминологии на материале английского языка позволит установить лингвосемантические особенности терминоединиц, формирующие тезаурус данной научной сферы, что может внести определенный теоретический вклад в развитие современной теории языка. Научный интерес к данной проблеме обусловлен насущностью изучения изменений, происходящих в современном институте семьи и, вследствие этих модификаций, изменений в терминологии социологии семьи.

На современном этапе развития лингвистической науки XXI века исследования в рамках теории фреймовой семантики представляются злободневными и востребованными, т.к. тесно соприкасаются с вопросами

создания искусственного интеллекта. Согласно определению М. Минского, известного американского ученого в области искусственного интеллекта, фрейм – это «структура знания для представления стереотипной ситуации» [Минский, 1980: 1]. Именно он разработал впервые теорию фреймов, главной идеей которой была возможность схематизировать человеческий опыт и структурировать большой объем информации.

В рамках когнитивной лингвистики фрейм рассматривают как механизм репрезентации когнитивного знания человека, как «единицу знаний, организованную вокруг некоторого понятия. Он (фрейм) содержит данные о существенном, типичном и возможном для представления стереотипной ситуации» [Демьянков, 1994: 24], т.е. «...когнитивную структуру в феноменологическом поле человека, которая основана на вероятностном знании о типических ситуациях и связанных с этим знанием ожиданиях по поводу свойств и отношений реальных или гипотетических объектов» [Макаров, 2003: 105].

Ч. Филлмор был первым, кто применил термин «фрейм» на уровне лингвистического описания. Фрейм понимается как схематизированный на концептуальном уровне опыт (т.е. структура знаний), хранящийся в человеческой памяти; как семантическая схема мира, элементы которого описываются определенными лексическими единицами. Теория лексических полей отличается от теории фреймовой семантики своей приверженностью к исследованию групп лексем ради них самих и интерпретацией лексико-семантических областей как собственно языковых феноменов [Филлмор, 1988: 62].

По мнению Т.А. ван Дейка фреймы – это знания, организованные в концептуальные системы, которые структурируются вокруг какого-либо концепта. Фрейм обладает гибкой структурой, «которая благодаря строгой иерархии обеспечивает не только поиск информации, но и ее фильтрацию, отбор и интегрирование в систему уже имеющихся знаний, а также ее

подготовку к использованию в процессе принятия решений» [Дейк, 1989: 19].

Таким образом, фрейм является:

1) «уникальной структурой репрезентации опытного когнитивного знания человека, соединяющей область когнитивного и языкового в процессе речевой деятельности»;

2) «репрезентацией когнитивной схемы ситуации (сценария) или понятия (скрипта)»;

3) «представляет собой опосредованную структуру, соединяющую область когнитивного тезауруса с языковым» [Никонова, 2007: 232].

В рамках данного исследования фрейм представляет собой одну из основных форм репрезентации сферы социально-семейных и брачных отношений, которая дает достаточно полную картину существования социологии семьи как науки.

На наш взгляд, фрейм является наиболее оптимальной моделью для описания структур знания, вербализуемых лексическими единицами данной предметной области. Фреймовая модель имеет определенное иерархическое строение, в рамках которой субфреймы, слоты и субслоты соединяются с помощью родо-видовых отношений. «Фреймовая модель связана с конкретным концептуальным объектом вокруг некоего понятия или ситуации и содержит связанную с ним основную типическую или потенциальную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. Фреймовые модели являются структурированной семантической сетью, элементы которой представлены сложной конфигурацией слотов и их содержания» [Вековищева, Приорова, Савченко, 2017: 208].

Использование фреймово-слотовой структуры категоризации английской терминологии социологии семьи позволит решить следующие задачи исследования:

1) определить структуру фрейма английской терминологии социологии семьи и выявить его слоты и субслоты;

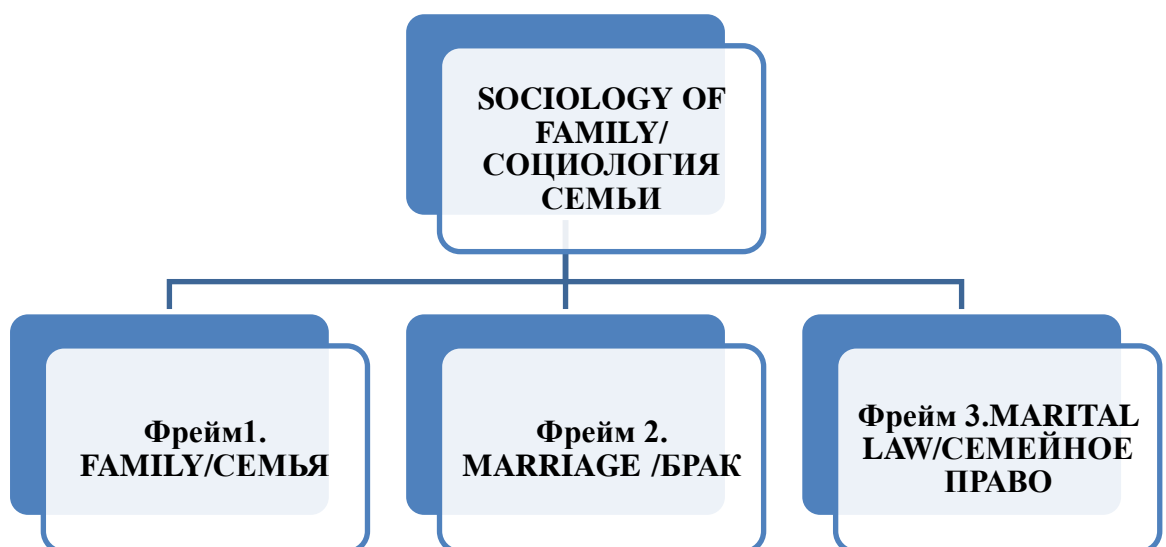
3) установить характер взаимодействия выявленных фреймов, слотов и субслотов.

Сфера социологии семьи достаточно сложна и многогранна и включает в себя различные подобласти, поэтому фрейм терминологии социологии семьи также имеет достаточно сложную и разветвленную структуру.

Когнитивная модель английской терминологии социологии семьи представляет собой иерархически организованную фреймовую структуру, в которой выделяются фреймы **FAMILY/СЕМЬЯ** и **MARRIAGE/БРАК** и **FAMILYLAW/СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**, а также слоты и субслоты, позволяющие детально и объемно сформировать совокупность терминов данной предметной области.

Рассмотрим структуру суперфрейма **SOCIOLOGY OF FAMILY/ СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ** (рис. 3).

*Рис. 3 Суперфрейм
SOCIOLOGY OF FAMILY/ СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ*



Суперфрейм **SOCIOLOGY OF FAMILY/ СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ** образуют фреймы:

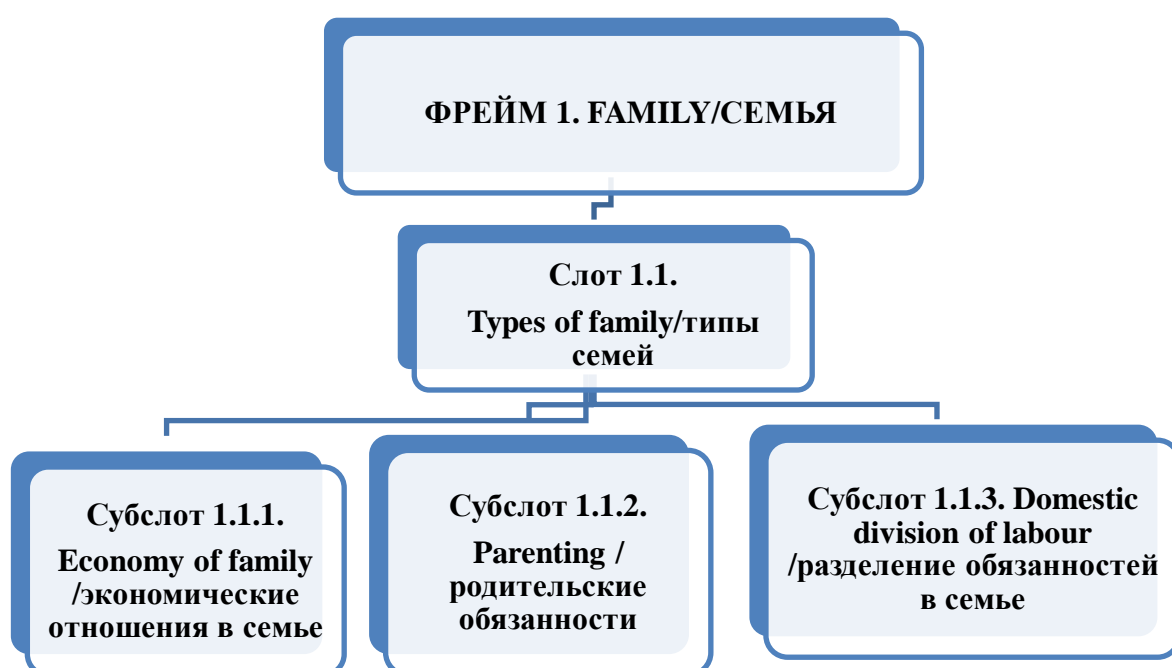
Фрейм 1. **FAMILY/СЕМЬЯ;**

Фрейм 2. **MARRIAGE/БРАК;**

Фрейм 3. **MARITAL LAW/СЕМЕЙНОЕ ПРАВО.**

Рассмотрим слотовое представление фрейма 1. СЕМЬЯ.

Рис.4. Фрейм *FAMILY/СЕМЬЯ*



Структура и содержание фрейма **FAMILY/СЕМЬЯ** коррелируют с семантикой данной лексической единицы, наделяя ее возможностью репрезентировать конкретный фрагмент действительности. Таким образом, лексема *семья* служит именем фрейма.

Содержательной особенностью данного фрейма является тесное взаимодействие всех его составляющих: **тип семьи** (слот 1.1.) определяет ее **экономические аспекты** (субслот 1.1.1.), выполнение родительских обязанностей (субслот 1.1.2.) и **разделение обязанностей внутри семьи между супругами** (субслот 1.1.3.).

При этом имплицитно, в каждом из разделов фрейма, прослеживается *гендерная составляющая* – роль женщины-домохозяйки и работающей женщины, роль отца как кормильца в семье, роль матери и роль отца в воспитании детей и разделение обязанностей в семье так тесно переплетены, что мы посчитали нецелесообразным выделять их отдельно.

Рассмотрим далее лексическое наполнение слотов и субслотов данного фрейма.

Слот 1.1. **Types of family / типы семей**

- **nuclear family – husband, wife and children** – нуклеарная семья состоит из супругов (или одного из них) и их биологических детей
- **extended family – husband, wife, children and extended kins: grandparents, aunts, cousins and etc.** – расширенная семья включает членов нуклеарной семьи и их прямых родственников: дедушку, бабушку, тетей, двоюродных братьев и сестер и пр. Модернизация и индустриализация привели к разрушению расширенной семьи и к появлению нуклеарной семьи
- **family of orientation** – family in which young grow up – семья, задающая ориентацию семейных ценностей; семья, в которой воспитывался ребенок
- **family of procreation** – family that is formed when a couple's first child is born. Порожденная семья, семья, сформированная в браке (имеющая хотя бы одного ребенка)
- **intact family** – полная семья: включает обоих супругов
- **lone-parent family, one-parent families** – неполная семья, состоящая из одного из супругов
- **reconstructed family** – семья с детьми от прежних браков
- **childless family** – бездетная семья

- **step family** – семья с детьми от прежних браков с отчимом или мачехой.
- **blended family** – тоже, что и *reconstructed family*
- **grandparent family** – семья, где ребенка или детей воспитывают дедушка и(или) бабушка
- **stepfamilies, and blended families** – семьи, в которых один из супругов не является биологическим родителем

Альтернативные типы семьи и брака/**Alternate Family Forms**

- **common law family** – гражданский брак
- **living apart together** – семья на основе «гостевого» брака.
- **cohabitation** – сожительство неженатой пары.
- **gay and lesbian couples** – однополые браки.
- **singlehood** – семья, в которой люди имеют отношения с партнером, но не живут вместе.

Субслот 1.2.1. **Family economy. Family and work / Экономические отношения в семье. Трудозанятость.**

В нем содержатся термины, определяющие трудовую занятость членов семьи и влияние общеэкономической ситуации на финансовое положение семьи.

- **labour force** – рабочая сила.
- **the political and economic context** – политико-экономический контекст
- **economic dependence** – экономическая зависимость
- **level of unemployment** – уровень безработицы

Несомненным качеством семьи в эпоху постмодерна являются возможности равноправной трудоузанности, что отражено в значительном синонимическом ряду терминов, номинирующих это явление:

- **two-earner marriages, two career families, dual-career families, dual-career parents, dual-earner parents, dual-worker family, dual-earners** – семьи, в которых оба супруга заняты на работе

Большая роль трудоузанности женщины в семье номинируется значительным числом терминов и терминосочетаний, отражающих ярко выраженный гендерный аспект данного фрейма.

- **women, careers, and work-life preferences** – женщина, карьера и жизненные приоритеты
- **work-centred women** – женщины, в приоритете у которых работа
- **adaptive women** – женщины, предпочитающие сочетать работу и семейную жизнь, не отдавая предпочтения ни одной из них
- **home-centred or family-centred women** – женщины, круг интересов которых замыкается на доме и семье
- **new scenario of options and opportunities for women** – новые возможности для женщин. Возникли благодаря следующим обстоятельствам:
 - **the contraceptive revolution, reliable control over their own fertility** – революция в области контроля за рождаемостью благодаря средствам контрацепции
 - **the expansion of white-collar occupations (not blue-collar occupations)** – появление большого количества профессий, не связанных с физическим трудом

Желание женщины пойти на работу обусловлено несколькими причинами:

- **job satisfaction** – удовлетворенность выполняемой работой
- **money** – денежными причинами
- **company and friendship** – возможностью социализации
- **status and identity** – осознанием своего социального статуса
- **to get out of the home and feel free** – возможностью выбраться из дома и почувствовать себя свободной
- **to be independent** – получить независимость

Одновременно возникли дополнительные трудности для работающей женщины (**female employment**):

- **work-family balance** – способность (необходимость) находить равновесие между работой и семьей
- **FWC and WFC conflict, Family-work conflict / Work-family conflict** – возникновение психологического конфликта между работой и семьей, причиной которого может стать постоянный стресс.
 - **time-based** (time pressures) – нехватка времени
 - **strain-based** – появление напряженности
 - **behavior-based conflict** – поведение как причина конфликта

В связи с напряжением, связанным с нехваткой времени у работающих супругов, терминология социологии семьи обогатилась рядом синонимических терминосочетаний. Приведем примеры:

- **‘the time squeeze’** – в тисках времени
- **the ‘secondshift’** – вторая смена, домашняя работа после службы
- **unpaid family work** – неоплачиваемая домашняя работа
- **the ‘time crunch’** – цейтнот
- **‘the time famine’** – острая нехватка времени

- **‘juggling work and family’** – “жонглирование” работой и семьей.

Уменьшить нагрузку на работающую женщину позволяет **flexitime /гибкий график работы**, позволяющий работнику самому определять рабочее время.

Субслот 1.2.2. Parenting / Родительские обязанности

О важной роли детей в семье свидетельствует определение и понятийная характеристика термина «family/семья» в британской социологии с позиций основных ее функций, которая определяется следующим образом:

Семья является местом первичной социализации детей, где ребенок знакомится с базовыми ценностями и нормами культуры, в которой он будет воспитываться. Поэтому так важно обеспечить им самый лучший уход, чтобы они выросли физически, умственно и эмоционально сильными личностями [https://www.ukessays.com/essays/sociology/the-definition-of-family-sociology-essay].

Данный слот относится к разделу социологии **science of parenting** – социология родительства.

В последние десятилетия в обществе усиливается внимание к детям (**child-centred**), которое заключается в удовлетворении их образовательных, психологических и медицинских потребностей. Законодательно права ребенка закреплены в Конвенции ООН по Правам Детей (**the UNC onvention on the Rights of the Child**). Сложное понятие **parenting** зависит от множества факторов. Некоторые из них относятся к обществу в целом, т.е. рассматривается ли детство как социальная конструкция (**childhood as a social construction**) имеет ли местоотношение к детству как социальной категории, является ли ребенок участником социальных процессов (**the child as a social actor**), активным членом общества (**active participants and members of society**) или ребенок является жертвой неравенства поколений (**generation a line quality**), практикуется ли доминирование родителей,

способы заставить детей подчиняться (**age patriarchy, adult domination**), т.е. практикуется ли “**adultocentric**” **approach** – подход, определяющий главенство взрослых по отношению к детям. Некоторые черты отношения к ребенку родители перенимают от своих родителей, т.е. реализуют **inter generational parenting patterns**.

Состав и тип семьи тоже играет роль в выполнении родительских обязанностей: в семье один или оба родители (**single parenting and dual parenting**), есть ли главенствующая роль матери в воспитании младенца (**the maternal dominance in infant welfare and parenting**), работают ли родители (**employed parents**), есть ли конфликты в семье (**parental conflict**).

Учитывая важную роль детей в семье, в этом слоте основной терминологической единицей является **child-centred** / нацеленность на рождение детей. Без этого понятия существование данного слота теряет смысл. Родительские обязанности (**parents challenges**) заключаются в следующем:

Воспитание родителями определенных личностных качеств у детей:

- **tolerant attitudes** / воспитание толерантности
- **responsibility** / ответственности
- **rational constructs** / рациональных когнитивных

установок

- **intellectual abilities** / интеллектуальных способностей
- **religious education** / религиозное воспитание
- **orderliness** / воспитание законопослушания
- **social emotional development of children** / развитие

психологических и эмоциональных качеств у детей

Рассмотрим схематически ступени формирования и развитие родителями эмоциональных качеств у ребенка на диаграмме 2.



Диаграмма 2.

*The Stages of Social Emotional Development in Children/
Ступени развития родителями у ребенка эмоциональных качеств*

На первой ступени родители обязаны обеспечить ребенку безопасность – **safe relationship**.

На второй ступени родители, **self regulation**, следят за развитием саморегуляционных способностей ребенка – за формированием мозга, дыхательной системы, тела в целом, чувственных ощущений и импульсивности.

На третьей ступени, **awareness of self**, познание себя, родители помогают ребенку развивать чувство благодарности, оптимизм, твердость характера, гибкость поведения.

На четвертой ступени, **understanding others**, понимание других, родители следят за тем, какие у ребенка склонности к занятиям в будущем, а также за проявлениями эмпатии.

На следующей ступени, **change maker**, проявляются такие качества как взаимопомощь, сочувствие и надежда.

Работающие родители обращаются в организации, помогающие осуществить воспитание и уход за детьми (**nurseries or alternative care, child care facilities**), пока дети не достигнут школьного возраста (**schooling age**).

Родители несут юридическую ответственность за посещение детьми школы в пределах возраста обязательного образования (**compulsory schooling age**).

В родительские обязанности входит воспитание дисциплины у ребенка (**discipline practices**)¹, к которым относятся:

- **modeling good behaviour** – формирование хорошего поведения
- **to correct misbehavior** – корректировка неправильного поведения
- **disciplinarian of the family** – поборник строгой дисциплины в семье

Отсутствие дисциплины в семье может выразиться в '**Pester Power**', т.е. влиянии детей на потребительское поведение родителей, в том числе исполнении капризных требований отпрысков.

В состав английской терминологии социологии семьи также входят следующие сочетания:

- **female parenting** – женские обязанности в воспитании детей

¹ Не следует путать понятие **discipline** и **punishment**. *Discipline* происходит от латинского слова *disciplina*, т.е. наставничество, обучение, а **punishment** – от латинского *poena*, т.е. penalty /наказание.

- **the science of male parenting** – мужские обязанности в воспитании детей
- **the roles of grandparents and the process of grand parenting** – роль дедушек и бабушек в воспитательном процессе.

Роль матери / **Mothering**

- **sociology of motherhood** – социология материнства
- **play a crucial role in the upbringing of children = a major role in childcare** – играть важнейшую роль в воспитании детей
- **mother craft** – профессия – мать (ФЕ)
- **maternal grandmother** – бабушка со стороны матери
- **welfare mothers** – мать, живущая на социальное пособие
- **interaction of family and work** – взаимовлияние семьи и работы
- **single mothers**, women who raise their children by themselves because they live separately from the children's fathers – матери-одиночки, воспитывающие детей без отца, так как проживают отдельно
- **stepmothers** (female married to biological father) – мачеха (жена биологического отца)
- the mother is both a **biological parent** and a **primary care giver** – мать является как биологическим родителем, так и человеком, осуществляющим уход за ребенком с первых дней жизни.
- **maternity leave** – материнский отпуск по уходу за ребенком
- **mothers working non-salary jobs** – работа матери, за которую она не получает зарплату
- **other mothers** – «другая мать», т.е. женщина, не биологическая мать, воспитывающая ребенка

- **custodial mother** – мать-опекун

Fathering / Роль отца

Sociology of fatherhood – социология отцовства

- **the male breadwinner family model** – модель семьи, в которой мужчина является кормильцем
 - **solo male earner families** – модель семьи, в которой мужчина является единственным кормильцем
 - **male role model** – модель мужского поведения
 - **paternity leave or family leave** – отпуск отца по уходу за ребенком или семейный отпуск.
 - **stepfathers** (males married to biological mothers) – отчим (мужчина, женатый на биологической матери).
 - **custodial father** – отец-опекун
 - **the adaptation of the males role to care giver as well as provider** – адаптация мужчины к роли человека, ухаживающего за ребенком, при этом оставаясь добытчиком в семье.
 - **a non-biological father** – неродной отец

Субслот 1.1.3. Domestic division of labour / Разделение обязанностей в семье

Разделение обязанностей в семье в социологии рассматривается с позиций наличия или отсутствия равенства между мужчиной и женщиной. В традиционной семье присутствует разделение обязанностей на женские и мужские (**clear division of labour “between spouses”**). У мужчины была роль ‘добытчика’ (**the bread winner, awage earner**), материально обеспечивающего семью (**provide for the family financially**). Жена отвечала за начальную социализацию детей (**primary socialization of the children**) и за эмоциональную атмосферу в семье (**meet the family’s emotional needs**).

Она вела дом (**the homemaker**) и работала “на полную ставку” домохозяйкой (**a full time housewife**).

Таким образом, осуществлялось раздельное выполнение семейных обязанностей (**internal family division of labour and child-rearing**).

- **Segregated conjugal roles** / раздельное выполнение семейных обязанностей супругов, т.е. мужчины работали весь день вне дома (**full-time workers**), а женщины весь день по дому (**full-time careers**). После того, как женщины стали активно находить наемную работу вне дома, произошло перераспределение ролей при выполнении работы по дому. И это не привело к облегчению нагрузки на женщину – ей приходится порой нести тройную нагрузку (**emotion work and the “triple shift”**) – выполнять работу по дому, ходить на работу и нести ответственность за эмоциональную атмосферу в семье.

- **joint conjugal roles** / совместное выполнение семейных обязанностей супругов – супруги делят обязанности по уходу за домом и детьми, вместе проводят досуг.

- **the gender roles are increasingly interwoven** / гендерные роли “переплетаются”.

- **symmetrical family** – симметричная семья, обязанности в ней распределены в равной степени. Женщины ходят на работу (**go out to work**) чаще на неполную ставку (**part-time**), чем на полную (**full-time**). Мужчины помогают в домашней работе (**housework**) и уходе за детьми (**childcare**). Супруги имеют равные права в браке (**marital equality**).

- **sex-typing of domestic tasks** – разделение семейных обязанностей по половому признаку

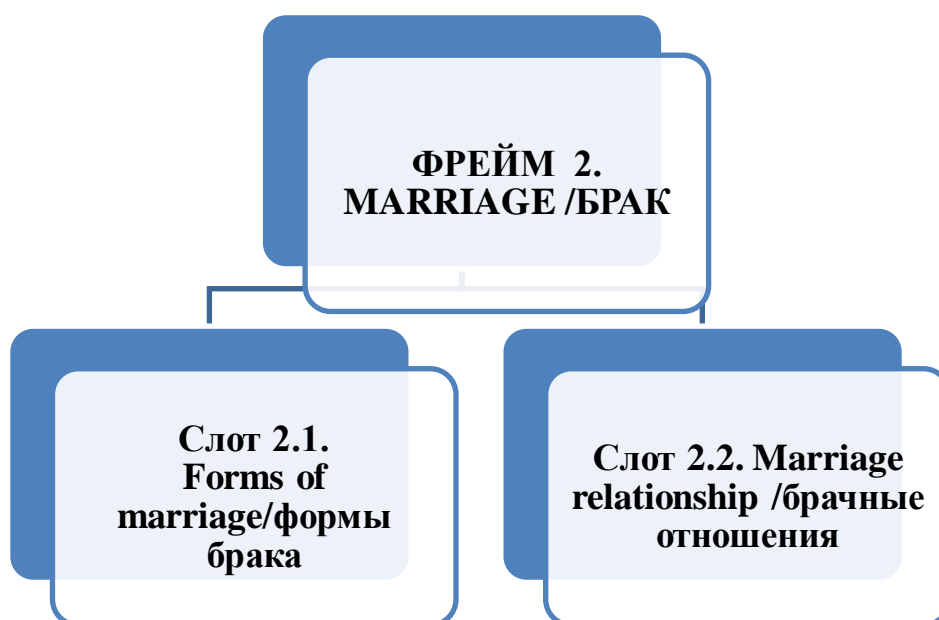
- **the father as the worker and the mother as the homemaker** / отец работает, мать ведет хозяйство

Распределение семейных обязанностей также зависит от следующих факторов:

- **decision-making** / кто принимает ключевые решения в семье
- **domination seeking** / стремление доминировать
- **separateness of parents in nurturing and socialization** / какую роль играет каждый в воспитании детей.

Рассмотрим слотовое наполнение фрейма MARRIAGE / БРАК.

Рис. 5. Фрейм MARRIAGE / БРАК



Структура и содержание фрейма MARRIAGE/БРАК коррелируют с семантикой данной лексической единицы, приведенной выше, наделяя ее возможностью репрезентировать конкретный фрагмент действительности. Таким образом, лексема *брак* служит именем фрейма.

Данный фрейм содержит два слота – **2.1. Forms of marriage / Формы брака** и **2.2. Marriage Relationship / Брачные отношения**.

Понятие брака тесно связано с семьей и является ее основой. Так, по мнению Л.П. Герасимова, брак – это «свободный, равноправный союз

женщины и мужчины, достигших брачного возраста, не состоящих в другом браке, заключенный с соблюдением условий и порядка, установленных законом, и имеющий целью создание семьи» [Герасимова, 2011: 31].

В британской социологии брак определяется следующим образом:

Брак – это одобренный обществом союз двух или более индивидуумов, прочные отношения в котором обычно основаны на сексуальных связях [<https://www.thoughtco.com/marriage-3026396>].

Рассмотрим подробно выделенные слоты.

Слот 2.1. FORMS OF MARRIAGE / ФОРМЫ БРАКА

- **exogamy** – marrying out side your group – брак за пределами данной социальной или прочей группы (например, класс, сословие, племени).
- **endogamy** – marrying within your group – эндогамия – брак внутри определенной группы (например, класс, сословие, племени).
- **polygamy**, which a system of marriage that allows men to have multiple wives – полигамия, т.е. наличие у супруга нескольких жен.
- **polyandry**, a system of marriage that allows women to have multiple husbands, is a more rare form of polygamy – брак, в котором у жены несколько мужей.
- **patriarchy** – male dominated society – патриархат, доминирование мужчин в браке.
- **matriarchy** female dominated society, **matriarchal family** – матриархат, доминирование женщины в семье.
- **egalitarian marriage** authority equally divided – равноправные отношения в браке, эгалитарный брак.
- **monogamy** моногамия – брак, в котором состоят один муж и одна жена (парный брак).

- **dual-earner marriages** – marriages in which both spouses are in the labor force – брак, в котором оба супруга работают в равной степени как по дому, так и на оплачиваемой работе.
- **homogamy** – the pattern of individuals marrying those who have similar characteristics, such as race/ethnicity, religious background, age, education, or social class – гомогамия; брак, в котором супруги находятся внутри одного культурного, религиозного, этнического сообщества.
 - **a statutory law marriage** – брак в соответствии с Законом о браках.
 - **interracial marriage** – межрасовый брак.
 - **black families marriage** – Black Caribbean and Black African people have a higher proportion of lone parent households– браки эмигрантов из стран Карибского бассейна и Африки характеризуются большим числом семей с одним родителем.
 - **asian families marriage** – Bangladeshi, Pakistani and Indian households tend to be larger than other ethnic groups, sometimes containing three generations, but most are in fact nuclear – Браки выходцев из Бангладеш, Пакистана и Индии. Семьи состоят иногда из трех поколений, но зачастую, по факту, нуклеарные.
 - **marriage of convenience** is contracted for reasons other than that of relationship of love – брак по расчету.
 - **cohabitation** – cohabitation is defined as “living together as a sexual or romantic couple without being married – сожительство.
 - **common-law marriage (informal marriage)** – брак, в котором люди обменялись клятвами и считают, что они живут в браке,
 - **guest marriage** – гостевой брак (официально зарегистрированный брак; супруги проживают отдельно и встречаются 2-3 раза в неделю, причем их раздельное проживание не

обусловлено ссорами или взаимными разногласиями; внесемейная форма моногамного брака впервые была описана в XVIII в. У. Годвином (годвин-брак, «визитный брак»).

- **commuter marriages** – marriages in which the spouses live apart – тоже, что и «гостевой» брак.
- **trial marriage** – пробный брак, временное проживание партнеров, когда же они решают иметь детей, то оформляется законный брак. По определению Маргарет Мид, это «двухшаговый брак».
- **open marriage** – открытый брак, признание права супругов на независимый образ жизни, включая внебрачный секс.
- **gay and lesbian couples/marriage, (Same Sex Couples) Act 2013** – брак между геями или лесбиянками, узаконенный парламентом Великобритании в 2013 году.
- **singlehood** – тип брака, при котором люди живут в неофициальном браке (**informal marriage**).

Характеристика браков с точки зрения их локации и происхождения супругов (descent systems).

- **kinship** – one's traceable ancestry, can be based on blood, marriage or adoption – родственников можно проследить по родословной. Родственные связи могут основываться на кровных связях, связях по браку или по усыновлению.
- **bilateral descent** – родословная со стороны обоих родителей
- **unilateral descent** – родословная со стороны одного из родителей
- **patrilineal** – родословная со стороны отца
- **matrilineal** – родословная со стороны матери

- **ambilineal** – родословная или со стороны отца, или со стороны матери
- **patrilocal residence** – локация брака на месте проживания мужа
- **matrilocal residence** – локация брака на месте проживания жены
- **neolocal residence** – супруги поселяются отдельно от родителей.

Слот 2.2. MARRIAGE RELATIONSHIP / БРАЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

По мнению многих социологов брачные отношения в эпоху постмодерна претерпевают значительные изменения. Это справедливо как для добрачных отношений, так и для отношений в браке.

К экстралингвистическим условиям, повлиявшим на изменения, относятся:

1. Изменение возраста вступления в брак – **age of marriage**
2. Изменение социального положения женщины в браке – **social status of women in marriage**
3. Изменение отношения общества к повторным бракам – **attitude to remarrige**
4. Отношение общества к нетрадиционным (ЛГБТ) бракам – **attitude to gay and lesbian marriages**
5. Отношение к людям, не вступившим в брак – **attitude to people who never married**

Рассмотрим терминосочетания, номинирующие добрачные отношения, как романтические, так и сексуальные.

Добрачные отношения (**premarital relationship**) носят разнообразный характер:

- **courtship**, the traditional dating period before engagement and marriage – ухаживание, традиционный период, предшествующий помолвке и браку. Считается социальной конструкцией (**socially constructed**), с акцентом на мужское доминирование (**male-focused**) the term courtship generally refers to mate selection leading to long-term partnership.

- **dating** – свидания

Например:

*Dating, from casual to serious, is likely to involve **romance and sexual activity**, which distinguishes it from **social outings** between people who consider themselves merely friends [Newman, 1999].*

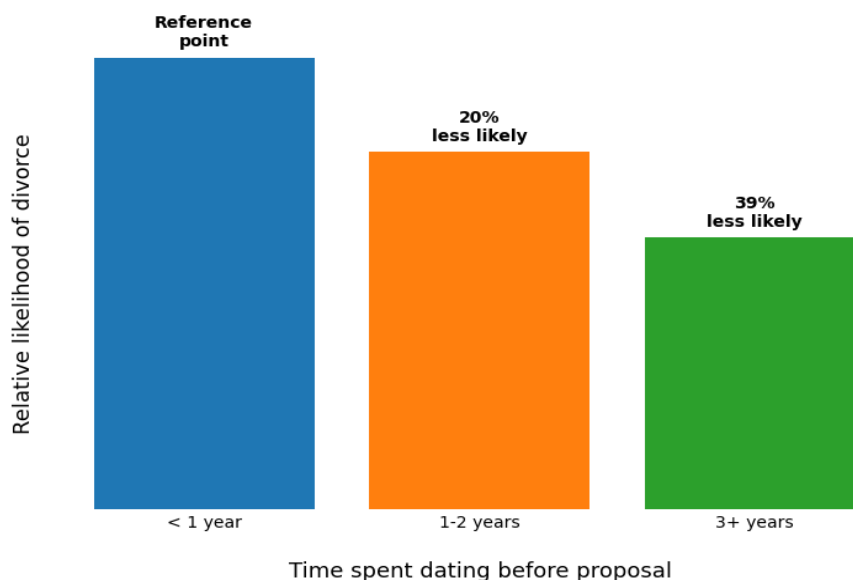
Перевод. Свидания – от эпизодических до серьёзных, характеризуются романтическими или сексуальными отношениями, что отличает их от других социальных контактов между людьми, например, дружеских.

- **romance** – романтические отношения
- **dating couples** – пара, которая «встречается»
- **two-person dating** – свидание двух людей
- **group dating** – групповые свидания (студенческие, например)
- **blind dating** – свидания «вслепую»
- **dating patterns** – типы свиданий (как объект исследования)
- **online dating** – свидание он-лайн
- **speed dating** – «быстрые» свидания
- **new modes of pairing up** – новые форматы добрых отношений
- **engagement** – помолвка
- **predating expectations** – ожидания от свидания

- **non-marital sexual relationships** – внебрачные половые связи
- **premarital sex** – добрачный секс
- **casual sex** – беспорядочные половые связи
- **hook-up culture** – практика, распространенная в американских колледжах (American college culture); у термина есть широкое толкование – от поцелуев до сексуальных отношений. Характеризуется кратковременностью отношений и нацеленностью на получение физического удовольствия без глубокой привязанности.

Социо-психологические исследования подтверждают важность добрачных отношений с точки зрения их влияния на продолжительность брака.

Рассмотрим схематическое представление влияния продолжительности добрачных отношений на продолжительность брака на диаграмме 3.



Source: Francis, A.M. and Mialon, H.M. 'A Diamond is Forever' and Other Fairy Tales (2014)
 Author: Randy Olson (randalolson.com / @randal_olson)

Диаграмма 3. Влияние продолжительности добрачных отношений

на продолжительность брака

Первая фигура (выделенная синим цветом) демонстрирует количество разводов (принятое за единицу отсчета) супружеских пар, встречавшихся до свадьбы год и менее.

Вторая фигура (выделенная оранжевым цветом), показывающая уменьшение количества разводов на 20 %, относится к парам, встречавшихся 1-2 года до свадьбы.

Третья фигура (выделенная зеленым цветом) показывает уменьшение количества разводов на 39 % по сравнению с первой фигурой и относится к парам, которые встречались более трех лет до заключения брака [<http://www.randalolson.com/2014/10/10/what-makes-for-a-stable-marriage/>].

Отдельно отметим, что социологическое терминосочетание **contemporary love (confluent love)** обозначает современную любовь. Поскольку наше исследование нацелено на анализ терминов социологии семьи в эпоху постмодерна, отметим вариативность явлений и номинирующих их терминов, принадлежащих к таким культурным универсалиям как любовь.

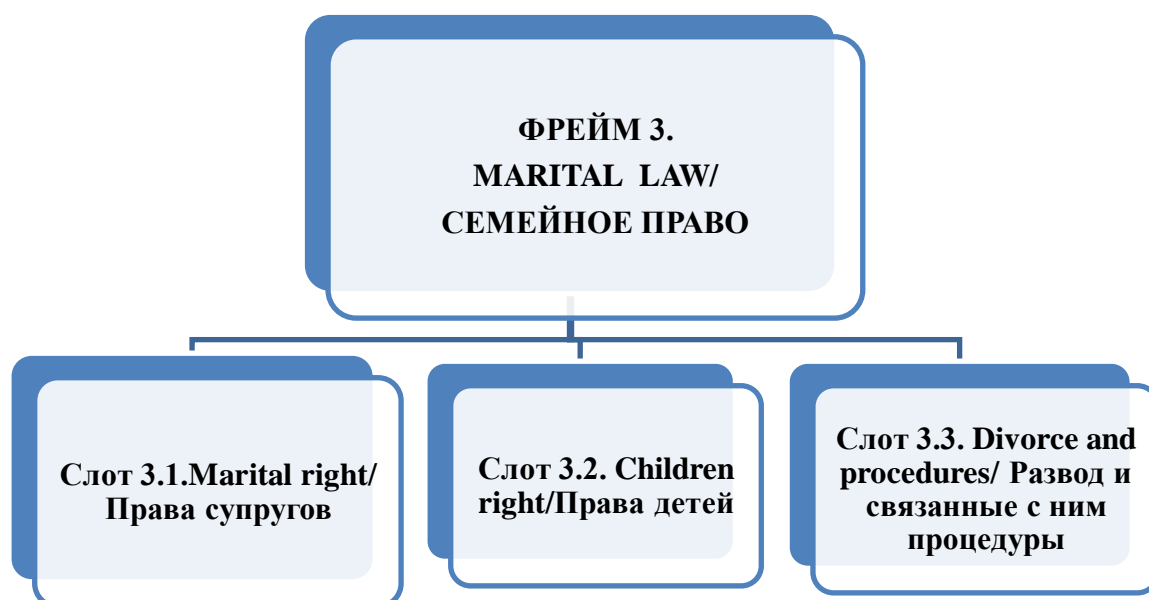
«Unlike **romantic love, contemporary love (confluent love)** is not necessarily **monogamous**, in the sense of **sexual exclusiveness**. What holds the pure relationship together is the acceptance on the part of each partner, “until further notice”, that each gains sufficient benefit from the relation to make its continuance worthwhile. **Sexual exclusiveness** here has a role in the relationship to the degree to which the partners mutually deem it desirable or essential» [https://prezi.com/x9__hi_vwbua/confluent-love/].

Перевод. В отличие от **романтической любви, современная любовь** не обязательно **моногамна** в сексуальных отношениях. Отношения сохраняются, пока партнеры воспринимают друг друга как часть себя, они получают ощутимые плюсы от таких отношений до тех пор, пока эта ситуация не изменится. **Эксклюзивные сексуальные отношения**

продолжаются лишь до тех пор, пока оба партнера считают их желанными или необходимыми.

Рассмотрим слотовое представление фрейма **3. MARITAL LAW / СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**.

Рис.6. Фрейм. MARITAL LAW/ СЕМЕЙНОЕ ПРАВО



Фрейм 3. СЕМЕЙНОЕ ПРАВО структурно организован в 3 слота, логически взаимосвязанных и отражающих в терминах сущность этого явления:

Слот 3.1. Marital right/Права супругов

Слот 3.2. Children right/Права детей

Слот 3.3. Divorce and procedures/Развод и связанные с ним процедуры

Сложность моделирования этого фрейма заключается в его полидискурсивности – рассматриваются терминологические единицы, относящиеся к предметным областям юриспруденции, социологии, психологии. В силу этого обстоятельства распределение терминов может быть субъективным.

Слот 3.1. Marital right/Права супругов.

Содержание данного слота тесно соприкасается с содержанием слотов, связанных с брачными отношениями.

Отношения между супругами номинируются следующими терминологическими единицами:

- **conjugal relationship** – брачные отношения.
- **premarital relationship** – добрачные отношения.
- **divorcing** – расторжение брака
- **marital property** – имущество в браке
- **family or property disputes** – решение семейных имущественных споров
- **spousal support payouts** – алименты на содержание супруга (и)
- **visitation** – разрешенное время общения разведенного супруга с ребенком, проживающим с другим супругом
- **ancillary relief** – алименты на содержание супруги
- **marital property agreements** – имущественный режим супругов
- **post-nuptial agreement (or contract)** – послебрачный договор
- **pre-nuptial agreement (or contract)** – добрачный договор

Слот 3.2. Children right/Права детей, включая социальные права и права наследования

Социальные и экономические права детей (**Children's Economic and Social Rights**) основываются на положениях Конвенции ООН по правам детей, **the UN Convention on the Rights of the Child (CRC)** и актуализируются следующими терминологическими единицами:

- **status of children as right-holders** – статус детей как правообладателей

- **the 2030 Agenda for Sustainable Development – Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года** (документ, определяющий условия жизни, в том числе детей в перспективе до 2030г.)

- **reducing the proportion of children living in poverty that forms part of ‘Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development’, General Assembly, ReslnA/Res/70/1** – снижение числа детей, живущих в нищете: Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН/Res/70/1.

В экономические и социальные права детей (**children’s economic and social rights (ESR)**) входят следующие права, определяемые статьями Конвенции по правам детей:

- **the right to the highest attainable standard of health (Article 24)** – право на высоко качественную медицинскую помощь (Ст. 24)

- **the right to benefit from social security (Article 26)** – право на социальное обеспечение (Ст. 26)

- **the right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development (Article 27)** – право на уровень жизни, достаточный для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка (Ст. 27)

- **the right to education (Articles 28 and 29 CRC)** – право на образование (Ст. 28 и 29)

- **disabled children’s rights (Article 23)** – права детей-инвалидов (Ст. 23)

- **child victims’ right to physical and psychological recovery and social reintegration (Article 39)** – право детей, пострадавших от

физического или психологического насилия, на реабилитацию и социальную реинтеграцию (Ст. 39)

- **refugee children's rights (Article 22)** – права детей-беженцев (Ст. 22)

- **the right to freedom from economic exploitation (Article 32)** – право быть свободным от экономической эксплуатации (Ст. 32)

В юрисдикцию Комитета по правам детей (**jurisprudence of the Committee on the Rights of the Child**) входит также обязанность следить за тем, чтобы жизненно важные потребности детей были удовлетворены (**ensure children's survival and development needs**), особенно если дети являются жертвами жестокого отношения (**victims of maltreatment**).

Внутрисемейные права детей отражены в следующих терминологических единицах:

- **child-support payment(s)** – алименты (содержание детей)
- **adoption** – усыновление.
- **right to inherit, law of inheritance** – права наследования
- **come into an heirdom, come into a legacy** – вступление в права наследования
- **run in the family** – передаваться по наследству, вступать в наследственное право
- **contract of inheritance** – договор о праве наследования
- **disinherit, debarred from inheriting** – лишить права наследования
- **right of primogeniture** – примогенитура, майорат, право старшего сына на наследование недвижимости

Слот 3.3. Divorce and procedures / Развод и связанные с ним процедуры

Определение понятия *divorce* дается в Cambridge Dictionary Plus как **an official or legal process to end a marriage.**

Например:

*What are the chances of a marriage **ending in divorce**?*

Перевод. *Какова вероятность, что брак закончится разводом?*

Социология семьи относит развод к одному из циклов брака и отводит ему важное место, так как после развода изменяется структура семьи, ее финансовое положение, психологическое состояние бывших супругов и детей.

Рассмотрим сначала термины сугубо юридического характера, но в полной мере относящиеся к сфере социологии семьи в области семейного права.

- **annul a marriage (“nullity”)** – аннулирование
- **annulment** – постановление о признании брака недействительным
- **a “decree of nullity”** – свидетельство о расторжении брака
- **“nullity petition”** – заявление о разводе
- **transitioning to a different gender** – смена пола (как основание для аннулирования брака)
- **divorce certificate** – свидетельство о разводе
- **ending a civil partnership** – прекращение гражданских отношений (сожительства)
- **dissolution** – расторжение брака
- **divorce court** – суд, рассматривающий дела о разводе
- **legally valid marriage** – законный брак
- **void marriages** – брак, не имеющий законной силы
- **separation** – раздельное проживание супругов
- **separation agreement (or contract)** – договор о раздельном проживании супругов

- **spouse** – супруг или партнер по гражданскому браку
- **no-fault divorce** – развод по взаимному согласию сторон
- **fault divorce** – развод, при котором одна сторона предъявляет доказательства вины другой стороны
 - **irretrievable breakdown** – развод ввиду непреодолимых разногласий
 - **separation for two years** – раздельное проживание в течение двух лет (юридическое основание для развода в Великобритании).
 - **desertion** – злонамеренное оставление одним супругом другого
 - **imprisonment** – нахождение в заключении
 - **cruelty (domestic violence, matrimonial offence)** – жестокость (домашнее насилие или другие формы проявления жестокости)
 - **adultery** – супружеская измена
 - **health conditions** – болезни, включая импотенцию и психические заболевания (impotency and insanity)
 - **biblical reasons for divorce/ scriptural grounds for divorce** – религиозные причины развода /The new testament recognizes two grounds for divorce: **adultery and desertion** – Новый завет признает только две причины для развода: прелюбодеяние и злонамеренное оставление одним супругом другого.

Социологи выделяют также психологические причины развода (**grounds for divorce**):

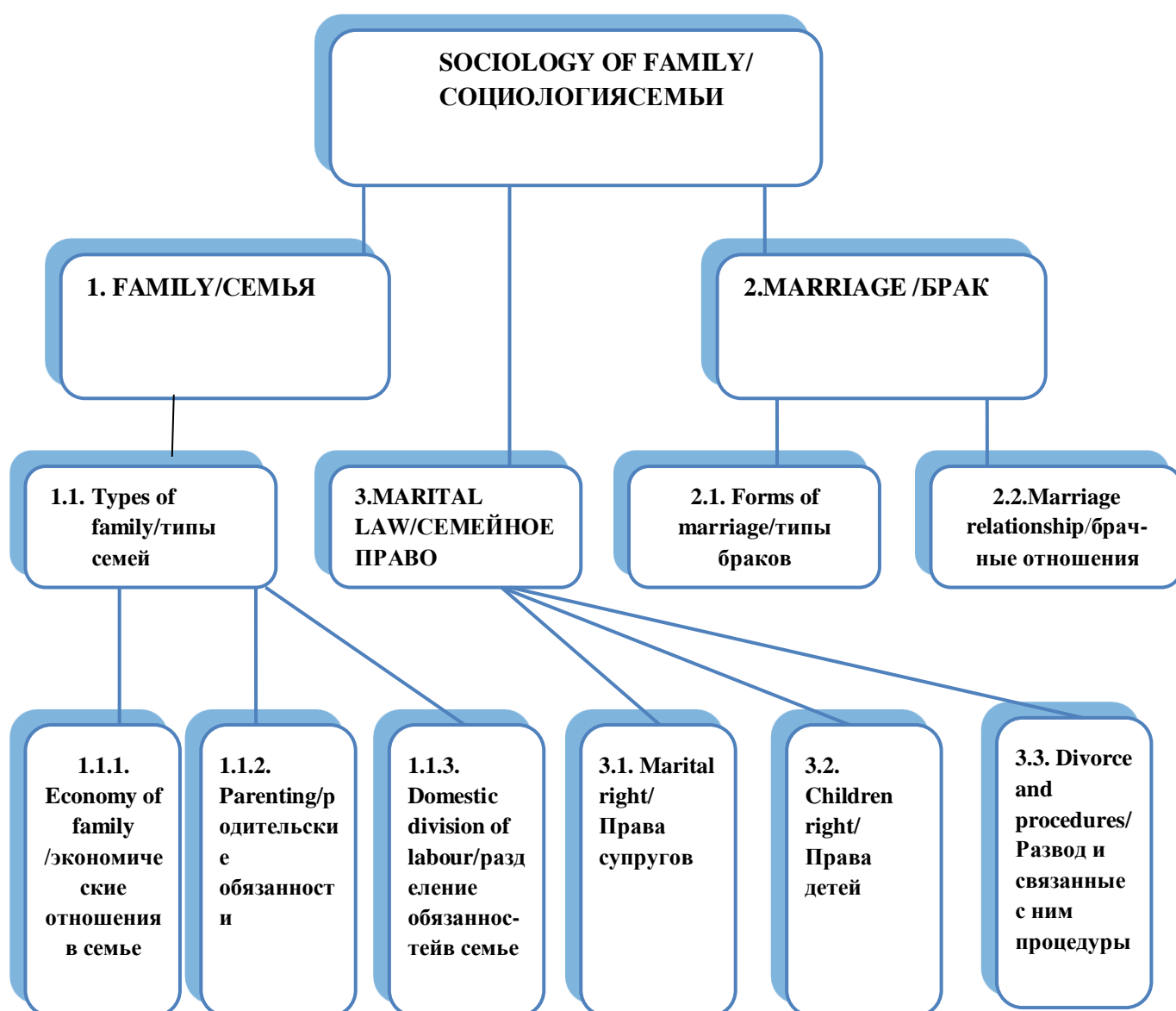
- **individualism** – индивидуализм
- **feelings are no longer mutual** – отсутствие взаимных чувств

- **women have become more independent** – независимость женщин
- **stress** – стресс.

В данном параграфе представлены результаты когнитивно-фреймового моделирования английской терминологии социологии семьи как значимого фрагмента научно-профессиональной и научно-терминологической картин мира на примере английского языка.

В итоге мы можем представить общую фреймовую структуру английской терминологии социологии семьи следующим образом.

Рис.7. Суперфрейм *SOCIOLOGY OF FAMILY/ СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ*



Сфера социологии семьи достаточно сложна и многогранна и включает в себя различные подобласти, поэтому фрейм сферы социологии семьи также имеет достаточно сложную и разветвленную структуру.

Фреймовое моделирование структур знания сферы социологии семьи позволило структурировать научные и научно-профессиональные понятия в определенную систему с учетом иерархии и категориально-тематических отношений. Значимость для теории языка заключается в определении характерных признаков понятий сферы социологии семьи, установлении места данной предметной области в системе других.

Когнитивная модель английской терминологии социологии семьи представляет собой иерархически организованную фреймовую структуру, в которой выделяется суперфрейм **SOCIOLOGY OF FAMILY/СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ**, далее следуют фреймы **FAMILY/СЕМЬЯ**, **MARRIAGE/БРАК**, **MARITAL LAW/СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**, распадающиеся на слоты и субслоты.

2.2. Деривационные модели терминов социологии семьи

Необходимость исследования деривационных аспектов формирования терминологии социологии семьи обусловлена важностью выявления наиболее продуктивных моделей терминообразования, что способствует теоретическому обоснованию сущности когнитивной терминодеривации.

Деривация является важнейшим фактором формирования терминологии социологии семьи. Деривация представляет собой глобальный процесс создания и моделирования любых вторичных и последующих единиц, сущностей и феноменов. В данном контексте термин

«деривация» используется нами как контекстуальный синоним понятиям «создание», «формирование» или «интеграция».

В отечественном терминоведении существует следующая классификация деривационных моделей: семантические, морфологические, синтаксические.

Семантический способ терминодеривации основан на расширении значения, метафорическом и метонимическом переносе, а также заимствования из других терминологий.

Морфологический способ терминодеривации: аффиксация – суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ терминообразования; словосложение; конверсия.

Синтаксический способ терминодеривации основан на образовании терминов-словосочетаний.

Вслед за С.В. Гриневым-Гриневицем выделяем «семантические, морфологические, синтаксические и морфолого-синтаксические способы терминообразования» [Гринев-Гриневиц, 2008: 123].

Лексико-семантический способ является «одним из самых естественных способов терминодеривации, так как он основывается на том, что слова и словосочетания из общеупотребительной лексики языка используются для обозначения понятий языка для специальных целей» [Ахметова, 2014: 125].

Терминология социологии семьи включает в себя общенаучные терминологические единицы, межотраслевые терминологические единицы и узкоспециальные терминологические единицы. Терминология социологии семьи в английском языке представляет собой совокупность однокомпонентных и многокомпонентных терминов имеющих в своем составе различное количество терминоэлементов.

Анализ выборки (3140 английских терминологических единиц) показал, что преобладают многокомпонентные термины, преимущественно двух и трехкомпонентные. Однокомпонентные термины составили **14,6 %** =

485 ТЕ, двухсоставные термины составили **56,2 % = 1758** ТЕ, трёхкомпонентные – **29 % = 910** ТЕ.

Синтаксический способ образования терминов представляется самым продуктивным в отраслевой терминологии.

Терминологические сочетания понимаются нами в работе как «смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия» [Авербух, 2006: 142].

В процессе исследования были выделены следующие структурные типы терминов:

1. Термины-слова:

а) непроизводные, например: *divorce/развод, couple/пара, spouse/партнер, marry/жениться, выходить замуж* и др.;

б) производные, например: *re-marriage/повторный брак, monogamy/моногамия, wedding/свадьба, relationship/отношения, siblings/братья и сестры* и др.;

в) сложные, например: *childcare/уход за ребенком, breadwinner/«кормилец», homemaker/тот, кто следит за домашним хозяйством, bedtimes/время отхода ко сну* и др.;

г) сложносоставные, например: *full-time housewives/домохозяйка, которая не занята ничем, кроме работы по дому* и др.

Таким образом, однокомпонентные термины составили 14,6 % от всего количества проанализированных единиц.

2. Терминосочетания, состоящие из нескольких слов: *legal status/юридический статус, average age/средний возраст, domestic violence/домашнее насилие, жестокость, matrimonial offence/преступления в быту, nuclea family/нуклеарная семья, symmetrical family/ семья, в которой обязанности распределяются в равной степени между супругами, ready meals/готовая еда, domestic help/помощь по дому, mini adults/ дети,*

«маленькие взрослые», *information hierarchy*/информационная иерархия, *Juvenile Offences*/ преступления несовершеннолетних, *generation gap*/ проблема отцов и детей, разрыв поколений, *divorce rate*/уровень разводов, *leisure time*/время, отводимое досугу, *married and cohabiting couples*/женатые и сожительствовающие пары и др.

Двухкомпонентные термины образованы по следующим моделям:

Adj. + N.: *toxic childhood*/«токсичное» детство, *patriarchal family*/патриархальная семья, *civil partnership*/гражданское партнерство (сожительство), *Juvenile Offences*/преступления несовершеннолетних, *social stratification*/социальная стратификация, *social mobility*/социальная мобильность, *glass ceiling*/«стеклянный потолок», невидимая преграда (форма женской дискриминации) и др.;

N. + N.: *emotion work*/эмоциональная работа, *guest (Godwin) marriage*–Годвин-брак, «визитный брак» и др.

N. + P.: *child-centred*/ориентированная на детей (семья) и др.;

Adv. + Adj.: *just married* /молодожены и др.;

Pron. + N (N. + Pron): *me generation (generation me)* / поколение «я» (поколение самовлюбленных бэби-бумеров) и др.;

PP. + N: *extended family*/расширенная семья(включает несколько поколений), *reconstituted family*/семья, созданная супругами после развода в прежних браках) и др.;

Adv. + P.: *socially constructed* /семья как социальный институт и др.;

N. + of + N (Ger.): *age of marrying*/возраст вступления в брак, *disappearance of childhood*/ исчезновение(сокращение) периода детства и др.;

Ger. + N: *reinforcing the family*/укрепление позиций семьи и др.

В качестве **трехсоставных терминов** можно представить следующие лексические сочетания:

N. + P. + N.: *labour-saving devices/приборы и устройства, облегчающие работу по дому, church sponsored schools/школы, которые находятся на финансировании церкви и др.;*

N's. + Adj. + N.: *children's educational attainment/образовательная подготовка детей и др.;*

N. + Adv. + of + N.: *children outside of marriage / внебрачные дети и др.;*

Num. + N. + N.: *one person households/семья, состоящая из одного человека и др.;*

Adj. + N. + N.: *empty shell marriages / распавшийся брак, от которого осталась одна видимость и др.;*

Adj. + N. + of + N.: *societal approval of cohabitation /одобрение сожительства обществом и др.;*

Adj. + N. + N.: *lone parent family / неполная семья, same sex families / однополая семья, international league tables / национальный рейтинг школ в Великобритании и др.;*

Adv. + Adj + N.: *joint conjugal roles / равные обязанности супругов в семье, flexible working patterns / гибкий график работы, neo- conventional family/семья с обоими работающими супругами и др.;*

PP. + Adj + N.: *segregated conjugal roles/ неравенство при распределении обязанностей супругов в семье и др.;*

N. + of + N.: *socialisation of the children /социализация детей и др.;*

Adj. + N+ of + N.: *domestic division of labour / разделение обязанностей в семье и др.;*

PP. + PP. + N.: *modified extended family / семья, где несколько поколений живут отдельно, но поддерживают тесные связи и др.*

Термины социологии семьи образованы по различным морфологическим моделям – **суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ** терминообразования.

В ходе анализа установлено, что наиболее продуктивными суффиксами в образовании социологических терминов являются: -or, -er, -ion, -ing, -ship, -al, -ity, -ive, -ed, -y, -al, -age, -less, -cy, -ence (ance), -(a)tion/-sion /-ion, -ist, -ce, -chy, -ity, -ment, -ness, -hood.

Табл.1.

**Суффиксы, используемые для образования терминов социологии
семьи в английском языке**

Суффикс	Пример	Перевод
-or, -er	<i>child-minder, home-maker</i>	няня, домохозяйка
-ion	<i>generation, cohabitation, affection</i>	поколение, сожитительство, привязанность
-ing	<i>parenting, age of schooling aging families</i>	родительство, время обучения в школе, стареющие семьи
-ship	<i>kinship, courtship</i>	родственники, ухаживание
-al	<i>marital</i>	брачный
-ity	<i>community, fertility</i>	общество, детородность
-ive	<i>Contraceptive(technologie)</i>	технологии контрацепции
-ed	<i>segregated family, extended family</i>	межрасовая семья, расширенная семья (несколько поколений живут вместе)
-y	<i>sociology</i>	социология
-al	<i>empirical</i>	эмпирический
-age	<i>marriage</i>	брак
-less	<i>childless family</i>	бездетная семья
-cy	<i>Pregnancy, intimacy</i>	беременность, интимность
-ence (ance)	<i>family maintenance</i>	содержание семьи

-(a)tion/-sion /-ion:	<i>institution</i>	<i>организация, институт</i>
-ist	<i>sociologist, anthropologist</i>	<i>социолог, антрополог</i>
-ce	<i>divorce</i>	<i>развод</i>
-chy	<i>matriarchy, patriarchy</i>	<i>матриархат, патриархат</i>
-ity	<i>sexuality</i>	<i>сексуальность</i>
-ment	<i>employment</i>	<i>трудозанятость</i>
-ness	<i>childlessness</i>	<i>бездетность</i>
-hood	<i>fatherhood, motherhood, widowhood, parenthood</i>	<i>отцовство, материнство, вдовство, родительство</i>

В ходе исследования в качестве наиболее продуктивных выделены следующие **префиксы**: un-, inter-, contra-, de-, inter-, infer-, in-, im-, co-, re-, con-, teen-, ex-, anti-, poly-.

Табл.2.

**Префиксы, используемые для образования терминов социологии
семьи в английском языке**

Префикс	Пример	Перевод
un-	<i>unmarried, unemployment, unpaid (work)</i>	<i>неженатый, незамужняя, безработица, /неоплачиваемая работа</i>
inter-	<i>interacting(individuals)</i>	<i>взаимодействующие индивидуумы</i>
contra-	<i>contraception</i>	<i>контрацепция</i>
de-	<i>descriptive (statistics), definitions of family</i>	<i>описательная статистика, определение семьи</i>
inter-	<i>(family)interaction</i>	<i>взаимоотношения в семье</i>
infer-	<i>inferential (statistics)</i>	<i>инференциальная статистика</i>

in-	<i>(family) income</i>	<i>семейный доход</i>
im-	<i>immorality</i>	<i>аморальность</i>
co-	<i>cohibition</i>	<i>сожительство</i>
re-	<i>(abortion) restrictions</i>	<i>ограничения абортов</i>
con-	<i>contemporary (family)</i>	<i>современная семья</i>
teen-	<i>teenage (pregnancy)</i>	<i>беременность подростков</i>
ex-	<i>extended families</i>	<i>расширенная семья</i>
anti -	<i>anti-miscegenation (law)</i>	<i>закон о недопущении межрасовых браков и интимных отношений</i>
poly-	<i>polyandry, polygyny</i>	<i>полиандрия, полигиния</i>

Отмечено, что префиксальные термины большей частью принадлежат к общенаучной терминологии, их принадлежность к терминологии социологии семьи обусловлена их сочетаемостью с другими терминами исследуемой предметной области.

Префиксально-суффиксальный способ подразумевает одновременное использование практически тех же аффиксов, что и в рамках префиксации и суффиксации. Приведем примеры префиксально-суффиксального способа образования терминов социологии семьи.

in + N + -ity: *infertility/бесплодие;*

re- + V + -ment: *replacement(fertility)/уровень рождения детей, при котором население просто воспроизводит себя из одного поколения в другое ;*

co + V + -ation: *cohabitation/сожительство;*

mono-+ N + y: *monogamy/моногамия;*

exo-+ N + y: *exogamy/экзогамия;*

endo-+ N + y: *endogamy/эндогамия;*

bi-+ N + -al: *bilateral(descent)/генеалогия семьи во стороны отца и матери.*

В качестве одного из продуктивных морфолого-синтаксических моделей терминообразования в терминологии социологии семьи выявлена **аббревиация**, включающая в себя сложносокращенные и сокращенные образования.

Наибольшее количество аббревиатур относится к акронимам:

- **AFDC** – Medicaid and Medicare, and Aid to Families with Dependent Children (Медицинская помощь семьям с детьми с зависимостью)
- **CCF** – Council on Contemporary Families (Совет по проблемам современной семьи)
- **SPAT** – Single Parent Alone Together (Неформальное Сообщество одиноких родителей)
- **SIDS** – Sudden Infant Death Syndrome (синдром внезапной смерти внешне здорового ребёнка).
- **FWC** and **WFC** conflict, Work-family conflict – Family-Work conflict (Конфликт между работой и семьей)
- **NSCFH** – National Survey Children of Families and Households (Национальное исследование сетей в семье)
- **HRD** – Human Resources Development (Развитие человеческих ресурсов)
- **NLSCY** – the National Longitudinal Survey of Children and Youth (Национальное долговременное исследование проблем детей и молодежи)
- **OHCHR** – Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (Управление верховного комиссара по правам человека при ООН)

- **LAT – Living Apart Together** (Супруги, живущие локально врозь, но находящиеся в серьезных отношениях)
- **ILO – International Labour Organization. МОТ,** Международная Организация Труда
- **HBAI – Households below average income** (Организация, исследующая проблемы семей с низким доходом)
- **ONS – Office for National Statistics** (Комитет по национальной статистике)
- **NSPCC – The National Society for the Prevention of Cruelty to Children.** (Национальное общество по предотвращению жестокого обращения с детьми)
- **IPV – Intimate human violence** (Жестокое обращение в семье)

Были также выделены немногочисленные примеры усечения, например:

- **flextime** – гибкий график работы со сдвинутым началом и окончанием рабочего времени;
- **b-day** – birthday, день рождения.
- **kiddie-cam** – камера, используемая для контроля за ребенком.

Если вышеперечисленные способы словообразования достаточно широко распространены во многих языках, то конверсия, контаминация и фразовые глаголы относятся к специфически английским деривационным моделям.

Рассмотрим примеры терминов, образованных такими способами.

Конверсия относится к морфологическим способам словообразования, предполагающим переход слова из одной части речи в другую без изменения внешней формы. В ходе исследования были выделены следующие модели:

N → **V**: mothercare → to mothercare (материнская забота – проявлять материнскую заботу)

V → **N**: 1. to help → a help (помощница по дому, домработница); 2. to stay at home → a stay at home (пребывание дома)

Adv. → **N**: 1. dating (girl) → dating up (свидание); 2. poor → a (time) poor (человек, занятый на многих работах, в постоянном состоянии нехватки времени)

Adv. → **V**: 1. grey → to grey (становиться седым). В терминологии социологии семьи от глагола *to grey* образован герундий *greying* – повышение среднего возраста населения; 2. large → to large в составе фразового глагола *to large it up* – развлекаться (тематическая группа «Индустрия досуга»)

Следующей моделью слово- и терминообразования является употребление **фразовых глаголов**.

Словарь Merriam Webster дает следующее определение фразовым глаголам:

Фразовый глагол (например, *take off* или *look down*) – это фраза, в которой сочетается глагол с предлогом или наречием, или с тем и другим. При этом значение глагола отличается от совокупного значения отдельных слов, составляющих фразовый глагол. (A phrasal verb (such as *take off* or *look down on*) is a phrase that combines a verb with a preposition or adverb or both and that functions as a verb whose meaning is different from the combined meanings of the individual words) [Phrasal Verb | Definition of Phrasal Verb by Merriam-Webster].

Обычно фразовые глаголы используются в обиходном дискурсе. В терминологии фразовые глаголы, как правило, заменяются на латинские эквиваленты. По этой причине нами было выделено лишь ограниченное число фразовых глаголов, отнесенных к терминологии социологии семьи в английском языке.

Глаголы употреблялись как в научно-популярной литературе, описывающей психологическое состояние людей (**spill over effect, melt down**), так и в научных статьях по социологии семьи в качестве «чистого» термина, не имеющего синонимичного эквивалента – **to hook up (a hook up culture)**.

- **To divvy up** parenting duties – разделять семейные обязанности
- **To spill over** – выходить за пределы, переливаться (при потере контроля за эмоциями). От глагола образован термин а “**spill over effect**” – усугубляющий (ситуацию) фактор
- **To melt down** – раскиснуть (о психологическом состоянии)
- **To hook up** – назначить свидание, «перепихнуться». От глагола образовано существительное – термин *a hook up culture* (дословно – культура съема). Это относительно новое явление в области социологии семьи, означающее кратковременные случайные половые связи без моральных обязательств. Чаще всего наблюдается в студенческой среде и относится к психологии подростков
- **To burn out** – вымотаться, дойти до предела

Образован существительное-термин, принадлежащий психологической сфере терминологии социологии семьи, **a burn out** – синдром эмоционального выгорания.

Контаминация – этот термин может быть применен как для описания явлений словообразовательного, так и семантического и синтаксического уровней.

Данный термин был описан и введен в научный узус Г. Паулем, который понимал контаминацию как объединение в сознании человека двух синонимичных слов или выражений, в результате чего возникает третье слово, фонетически и/или графически напоминающее слова-источники.

Особенность терминологии, образованной путем контаминации состоит в том, что такие термины, скорее, принадлежат научно-популярному, нежели научному дискурсу. Поскольку социология семьи охватывает значительное число сфер деятельности человека, такие слова переходят из обиходной лексики в специальную лексику и становятся терминами [Пауль, 1960: 120].

Рассмотрим морфологические модели образования терминов-контаминантов.

Gaydar – **gay** + **radar** (*человек, который сразу же распознает людей с нетрадиционной ориентацией*)

В данном примере начальный компонент первого слова присоединяется к финальному компоненту второго.

Workaholic – **work** + **alkaholic** (*человек, помешанный на работе*).
Первое слово-источник представлено полностью, второе усечено

Flirtationship – **flirt**+**relationship** (*отношения флирта*)

Первое слово-источник представлено полностью, второе усечено.

Kidult – **kid** + **adult** (*взрослый, который ведет себя как ребенок*)

Первое слово-источник представлено полностью, второе усечено.

Stacycation – **stay** + **vocation** (*каникулы, которые по финансовым причинам проводятся дома*).

Первое слово-источник представлено полностью, второе усечено.

Tweenager – **between** + **ager** (*ребенок в возрасте 10-11 лет, т.е. уже не ребенок, но еще не подросток*)

Второе слово-источник представлено полностью, первое усечено.

Cyberwidow – **cyber** + **widow** (*шутливое выражение, означающее женщину, муж которой «зависает» в Сети*)

В данном случае оба источника представлены полностью.

В современном английском языке выявлены основные структурные типы анализируемых терминов: термины-слова, термины-сочетания (простые и сложные).

Как показал структурный анализ терминов социологии семьи, в ней преобладают двукомпонентные термины, которые образованы по моделям **Adj. + N.** Их число от общего количества выделенных терминологических сочетаний составляет 56, 2 %.

Далее по распространенности следуют однословные и сложные термины. Установлено, что терминообразующим потенциалом обладают глаголы, имена существительные, имена прилагательные и причастия.

Достаточно большое число терминов-акронимов в терминологии социологии семьи, относящихся большей частью к названиям общественных и государственно-правовых институтов, свидетельствует об их важной роли в данной области.

Фразовые глаголы, конверсия и контаминация в процессе терминообразования представлены не так обширно ввиду их отнесенности к обиходному дискурсу и превалирования научного дискурса социологии семьи.

Дискурс социологии семьи характеризуется неоднородностью, гетерогенностью лексического состава, который состоит по мере убывания из:

- а) специальной терминологии
- б) общенаучной терминологии
- в) общелитературной лексики
- г) обиходной лексики.

Таким образом, сфера социологии семьи, интегрируя научную и наивную картины мира, бытуют в разных дискурсах (бытийном, обиходном, религиозном, гендерном, образовательном и др.), что обуславливает наличие специальной и терминологической лексики.

2.3. Метафоризация как когнитивный процесс образования терминов социологии семьи

Метафора является важным источником расширения терминологического тезауруса социологии, и, вследствие, словаря социологии семьи.

В данном параграфе мы рассматриваем и анализируем термины социологии семьи, образованные на основании метафорического переноса.

Начиная с XX века, метафору начинают исследовать с точки зрения ее когнитивной природы как способ исследования языковой картины мира. «Метафора способствует осознанию весьма отвлеченных или по своей сущности неорганизованных сущностей в терминах более точных или, по меньшей мере, более организованных сущностей» [Lakoff, 1996: 250].

О роли метафоры в языке написано большое количество работ, актуальность которых обусловлена ролью метафоры в мышлении человека. В настоящее время исследованием метафор занимается когнитивная лингвистика в аспекте взаимосвязи языка и мышления. В рамках данной области исследования метафора рассматривается как базовый механизм человеческого мышления. В этой связи принято разделять метафоры на простые (стертые), часто употребляемые клише или литературные штампы и концептуальные (когнитивные метафоры), основанные на формировании сложных связей между концептами, принадлежащим к разным областям знаний, т.е. постижение нового смысла происходит через уже имеющийся в арсенале человека опыт другого знания.

Теория концептуальной метафоры была разработана американскими лингвистами Дж. Лакоффом и М. Джонсоном на основании их концепции, заключающейся в том, что: «наша обыденная концептуальная система, в терминах которой мы одновременно думаем и действуем, фундаментально метафорична по своей природе» [Lakoff, 2003: 3].

Концептуальная (когнитивная) метафора в терминологии социологии семьи занимает значительное место в сфере

терминообразования. Это позволяет расширить круг новых идей или увидеть существующие проблемы с иной точки зрения.

Об этом образно написал А.Ченки: «Метафора есть способ думать об одной области через призму другой» [Ченки, 2002: 351], то есть представлять одну область действительности (target domain, область-мишень) путем переноса в нее представлений из уже известной области реальности (source domain, область-источник концептуализации). В настоящей работе мы придерживаемся термина область-донор.

Поскольку область нашего исследования принадлежит к научному дискурсу, интерес представляет мысль испанского философа и социолога Х. Ортега-и-Гассета, высказанная им почти сто лет назад, но не потерявшая своей актуальности и ныне. Ученый считает, что, во-первых, в научном дискурсе метафора используется, чтобы номинировать научное открытие, найти термин, который придаст образности и яркости этому открытию и помог бы обеспечить его адекватное восприятие. Во-вторых, помогают продуктивнее осмыслить абстрактные феномены, для которых трудно найти буквальное средство вербализации. Это позволяет «проложить эпистемологический путь к понятию» [Ортега-и-Гассет, 1991].

Метафора в научном дискурсе представляет собой продукт словотворчества ученого, создателя нового понятия или обнаруженного явления. При этом удачная метафора быстро входит в узус научного сообщества и закрепляется в нем. Конечный результат научной метафоры есть образование новых понятий.

Описывая этот феномен, М. Блэк отмечает, что «возможно, любая наука начинается с метафоры и завершается алгеброй; возможно также, что без метафоры наука никогда не достигла бы алгебры» [Black, 1977: 445]. Метафора в научной картине мира как части общей картины мира является важным инструментом формирования и категоризации нового знания. Отмечая важную роль метафоры в процессе терминообразования,

Л.М. Алексеева пишет: «Лингвистическая метафоризация как основа процесса терминообразования обусловлена следующим: материальной базой терминологизации является естественный язык, самое сложное научное понятие задаётся на естественном языке, а поскольку терминологический банк растёт в основном не за счёт новых терминологических единиц, а за счёт наделения старых единиц новым содержанием, или, обозначения старой словоформой нового содержания, то поэтому поиск переосмысления знака здесь является естественным проявлением этого фактора. Гносеологическое обоснование метафоризации заключается в том, что метафора является средством структурирования понятийной системы» [Алексеева, 1998: 121].

Известно, что роль научной метафоры не ограничивается лишь функцией называния, номинирования нового знания, а состоит также в качестве средства адаптации языка науки к сложной реальности, введения в мир науки новых идей, вербализируя их, и закрепляя в науке уже описанные законы бытия, что находит отражение в семантическом способе терминообразования.

Одним из самых продуктивных способов терминообразования является семантический способ. Объясняя причину этого явления, Л.А. Чернышова отмечает: «В ходе эволюции научного мышления человек начинает применять на практике свои житейские знания в конкретной профессиональной области. Углубление семантики лексем по принципу переноса значения становится возможным благодаря углублению когнитивного опыта людей, а также в результате приумножения специальных навыков и умений. Данный факт, бесспорно, находит свое отражение в картине мира той или иной национальной общности» [Чернышова, 2017: 103].

Рассматривая значение термина в терминосистеме, мы не можем не отметить огромную роль метафоризации как когнитивного процесса отражения в системе языка различных явлений, моделей, объектов, т.е.

метафора представляется универсальным средством познания мира, эвристическим механизмом, с помощью которого у человека возникает и фиксируется представление о мире вообще и об отдельных областях науки, через терминологию, в частности.

В процессе метафоризации, сложного ментального процесса концептуализации и категоризации знаний, устанавливаются ассоциативные связи между ментальными процессами и языком. Таким образом, у метафоры возникает смыслопорождающая и текстопорождающая функции.

Метафорические термины, по мнению С.Г. Дудецкой, «играют ведущую роль при первоначальном обозначении (наречении) ранее не существовавшей информации об объектах и процессах, то есть выполняют функцию фиксации промежуточного знания. Вместе с тем, следует особо подчеркнуть, что при этом метафора является полноценным термином, связывающим научный или специально-отраслевой концепт, выраженный этим термином, с предшествующим опытом как индивидуума, так и соответствующей общности людей» [Дудецкая, 2007: 82].

В области терминологии «...метафора является средством образования новой единицы номинации (т.е. термина), с каковой целью используется уже готовая, существующая в общем языке единица. Однако, как и в общем языке, термин появляется лишь при наличии ассоциативных связей по сходству формы, внешнего вида, производимого впечатления, функции. При таком переносе возникают сходные образные ассоциации, которые в момент осуществления переноса признаются наиболее важными» [Клепиковская, 2015: 55-58].

Отметим функции метафоры в научном дискурсе:

- называние явления – номинативная;
- сведения о явлении – информативная;
- текстообразующая;
- эвристическая, т.е. обеспечивающая приращение новых знаний;

- объяснительная;
- мнемоническая.

В отличие от большинства метафор, метафора в научном дискурсе, как правило, не имеет эмотивной функции, ее основная функция – эвристическая. Эта функция дает возможность осмысления нового явления или объекта, отталкиваясь от знания других типов объектов или явлений и используя ассоциативные связи с ними.

Среди метафоризированных терминов мы выделили два типа структуры: **простая метафора**, которая выражает один образ (первый план) и **развернутая метафора**, которая образует второй ассоциативный план. Обе метафоры настроены на создание общего образа и синергетически усиливают его, работая параллельно [Арнольд, 1973:156].

Развернутая метафора обычно актуализируется в достаточно большом фрагменте текста или является столь непрозрачной, что для понимания и объяснения ее семантики требуется текстуальное описание, поскольку второй план метафоры не сразу считывается пользователем. Как правило, такие метафоры обладают высокой степенью фразеологичности и являются непрозрачными, т.е. без текстуального описания они недоступны для первичного восприятия и понимания (См., например, ниже примеры 12 и 13).

Нами было выделено большое количество английских метафоризированных терминов социологии семьи, главным образом, номинативных и информативных, при этом такие метафоры практически во всех случаях имеют эвристическую функцию.

Рассмотрим примеры развернутых метафор.

1) *Empty shell marriages* (дословно – брак, как пустая раковина) – Супруги, живущие вместе, юридически брак не расторгнут, но, по сути, отношений уже нет; брак, изживший себя. Например:

In empty shell marriages, the spouses feel no strong attachment to each other and eventually end in divorce.

Перевод. *В браках, изживших себя, у супругов уже нет привязанности друг к другу и со временем он заканчивается разводом.*

Метафоризированный термин *empty shell marriages*, в котором «*empty shell*» заимствовано из области-донора «мир животных», обозначает, конечно же, не «брак, как пустую раковина», а синоним неживого организма, от которого осталась только оболочка.

2) *Triple shift* – тройная нагрузка, так обозначают бесконечную занятость женщины работой по дому и уходу за детьми: домашней работой, эмоциональной нагрузкой и материнскими обязанностями.

Например:

Duncombe and Marsden (1995) argue that women in paid employment bear the burden of working a “triple shift” –in addition to their paid employment, they are engaged in domestic and ‘emotion work’ and mother in a male dominated society.

Перевод. Даскомби Марсден (1995) считают, что работающие женщины в обществе, где доминируют мужчины, несут бремя тройной нагрузки – в дополнение к оплачиваемой работе они заняты домашней и эмоциональной работой и выполняют материнские обязанности.

Областью-донором метафоры “*triple shift*” является «мир человека» (деятельности человека). Данный термин характеризует человека с его трудовой социальной деятельностью и психологическими отношениями среди членов социума.

3) *Toxic childhood* – (дословно – токсичное детство). Воспитание в семье, когда вредные привычки и образ жизни детей приводят к нежелательным последствиям – ожирению, плохому здоровью, саморазрушению.

Например:

Toxic Childhood is where rapid technological and cultural changes cause psychological and physical damage to children.

Перевод. «Токсичное» детство имеет место там, где технологические и культурные изменения приводят к вредному психологическому и физическому воздействию на детей.

Метафорическое определение «токсичный», достаточно новое в английском языке, заимствовано из области естественных наук – химии и биологии. Метафора имеет выраженную валентность в современном английском языке, например, *a toxic person* (токсичный человек).

4) ***High Heels*** обозначает «сугубо женский» (дословно – высокие каблуки).

Например:

High heels help establish and reinforce a gendered cultural difference between men and women.

Перевод. «**Высокие каблуки**» – это понятие, которое способствует усилению гендерных культурных различий между мужчинами и женщинами

5) ***Pink-collar jobs*** – дословно: розовые воротнички; сугубо женские работы.

Например:

Even in pink-collar jobs that have the chance for advancement, it takes a long time to move up the ladder, and these jobs still are not very high-paying.

Перевод. **Даже в области сугубо женских профессий, где есть шансы на продвижение, требуется долгое время, чтобы подняться по карьерной лестнице, при этом эти работы не относятся к высокооплачиваемым.**

Метафорические термины *High Heels* и *Pink-collar jobs* заимствованы из области-донора «мир человека» (предметы и элементы одежды и обуви). Данные метафоры раскрывают сложные социальные и гендерные отношения и роли в современном обществе. Сам факт существования и активного использования данных терминов-метафор свидетельствует о существовании определенной дискриминации по гендерному признаку.

6) *Home/family centred, work centred and **adaptive drifters**. (and adaptive women shift their priorities between family and career over their life cycles).*

*Есть женщины, нацеленные на дом и семью, есть женщины, нацеленные на работу, а есть женщины, которые **делят интересы между семьёй и работой** всю свою жизнь.*

Например:

***Adaptive drifters** prefer to combine employment and family work without giving a fixed priority to either. They want to enjoy the best of both worlds.*

Перевод. ***Женщины, предпочитающие сочетать работу и семейные обязанности**, не оказывая предпочтения тому или другому, хотят получать удовольствие от обеих сторон своей жизни.*

Метафора ***Adaptive drifters*** отражает сложную демографическую ситуацию, существующую в современных экономически развитых странах. В такой ситуации отражаются попытки работающих женщин совместить биологическую и социальную роли женщины. Область-донор – «мир человека».

7) ***Trailing spouse*** – дословно: путешествующий супруг.

Например: *Spouse who relocates to accommodate the other one's career, commuter marriages.*

Перевод. *Партнер или муж (жена), которые находятся в разных городах по соображениям карьерного характера.*

8) ***Guest (Godwin) marriage*** – Годвин-брак, «визитный брак», «гостевой брак» – это раздельное проживание супругов, отсутствие общего хозяйства и быта. Внесемейная форма моногамного брака впервые была описана в XVIII в. У. Годвином.

Например:

*Psychologists say that **guest marriage** is especially great for older couples whose children have already grown up and moved out.*

Перевод. *Психологи утверждают, что **гостевой брак** особенно хорош для пожилых пар, у которых дети уже выросли и уехали.*

Метафорические термины в примерах 7 и 8 заимствованы из области-донора «мир пространственно-временных отношений».

9) ***Beanpole Family*** – *Семья – стебель.*

Например:

A beanpole family is vertically extended but not horizontally extended e.g. grandparents, parents and children, but not Aunts, Uncles and Cousins.

Перевод. ***Вертикальное генеалогическое древо*** имеет разрастание по вертикали, а не по горизонтали, т.е. это дедушки и бабушки, родители и дети, а не тетки, дядья и двоюродные братья и сестры.

Областью-донором метафоры *beanpole family* является «мир растений». Данный термин образован на основе внешнего сходства.

10) ***Grey economy*** – дословно: седая экономика.

Например:

Grey economy is business activity carried out by older people who have a lot of money because their children have left home and because they still work or they have a good pension.

Перевод. «Седая экономика» – это деловая активность людей старшего возраста, у которых много денег, так как их дети уже уехали из дома, а они еще работают или имеют хорошую пенсию.

11) ***Third age*** – (***third ager***) «серебряный «возраст».

Например:

The period of your life between middle age and old age, when you are still active.

Перевод. *Период в жизни между средним возрастом и старостью, когда человек все еще активен.*

Область-донор двух вышеприведенных метафор относится к миру пространственно-временной ориентации. Обе метафоры номинируют один и тот же отрезок жизненного пути, период, пройденный в жизни.

12) ***Trophy wife*** – дословно: жена-трофей.

Например:

Trophy wife is an expression used to refer to a wife, usually young and attractive, who is regarded as a status symbol for the husband, who is often older and wealthy.

Перевод. Выражение **trophy wife** относится к жене, обычно молодой и привлекательной, расцениваемой как статусный символ мужа, часто более возрастного и богатого.

Данная метафора также отражает мир человека, в данном случае с позиций оценочных и статусных характеристик и психологических отношений в семье.

13) **Mommy track** – дословно: мамочкина дорога(стезя).

Например:

Mommy track is a career path for women who are willing to forgo promotions, raises, etc., so as to spend more time with their children.

Перевод. Карьерный путь женщины, желающей и продвинуться по службе, и проводить больше времени с детьми.

Область-донор метафоры **Mommy track** относится к миру человека, а именно, к миру объектов и их состояний.

Приведем примеры простых метафор, некоторые из них относятся к «стёртым» метафорам. Семантика таких терминов достаточно прозрачна, так как отражена на первом плане.

1) **The pillar of the house** – Ассоциация с несущей основную нагрузку конструкцией.

Например:

*Women are **the pillar of the house** and they play a crucial role*

Перевод. Женщины являются **столпом, опорой** в доме и играют решающую роль.

В данном случае метафора является скрытым сравнением. Область-донор – «мир техники» (строительство).

2) **The breakdown** – поломка, авария. Ассоциация с разрушительным воздействием. Метафора как скрытое сравнение.

Например:

The breakdown of the extended family leads to the emergence of the nuclear family.

Перевод. *Распад расширенной семьи приводит к появлению нуклеарной семьи.*

В данном примере отмечаем две метафоры из двух областей-доноров. Первая область-донор – «мир объектов и их состояний» (*the breakdown*).

Вторая область-донор – «мир физических явлений», из которого заимствован термин *nuclear*, т.е. ядро.

3) *The main engine* of economic development – Главный двигатель (движущая сила) экономического развития.

Например:

Through that speech her majesty identified young women as the main engine of development.

Перевод. *В той речи её величество провозгласила молодых женщин главной движущей силой развития.*

«Стертая» метафора заимствована из инженерно-технической терминологии, т.е. область-донор – «мир техники».

4) *The new “economic leverage”* – Новый экономический рычаг. «Стертая метафора, заимствованная сначала из технического дискурса в обиходный «использовать рычаги давления», затем вошедшая в экономический дискурс и, наконец, используемая в области социологической терминологии для обозначения женского труда как важного и нового фактора экономики.

Например:

Thousands of women left their houses and took employment in factories. This ‘new economic leverage’ of women had beneficial effect and raised their standard of living.

Перевод. *Тысячи женщин оставили свои дома и отправились работать на фабрики. Этот **новый экономический рычаг** имел положительный эффект и поднял их уровень жизни.*

5) **Balancing** – сохраняющий равновесие, балансирующий. «Стертая» ориентационная метафора как скрытое сравнение. Ассоциация с неустойчивым положением в пространстве. Например:

*It is an extra burden on women particularly **balancing** the conflicting demands of family life and career.*

Перевод. *Это накладывает на женщину, пытающуюся **найти равновесие** между требованиями семейной жизни и работы, дополнительное бремя.*

Область-донор – «мир пространственно-временной ориентации».

6) **The twin pressures** of work and family life.

Например:

*Is it impossible for a woman to deal with the **twin pressures** of work and family life?*

Перевод. *Может ли женщина выдержать **двойное давление** со стороны работы и семьи?*

Область-донор – мир природных и физических явлений, в частности, давление как физическое воздействие.

При анализе практического материала были выявлены когнитивные области-доноры для метафорической номинации терминов социологии семьи.

Наиболее часто используемой областью-донором является «мир человека», в рамках которой метафорические термины отражают сложные физические, гендерные и психологические отношения. Данные метафоры отличаются образностью, яркостью, что, безусловно, способствует эффективному внедрению высокоабстрактных понятий как в научный, так, учитывая сближение картин мира, и в обиходный дискурс.

В рамках семантического способа терминообразования рассмотрим фразеологические термины в исследуемой предметной области. Было отмечено, что образование фразеологических терминов происходит благодаря влиянию как неязыковых (экстралингвистических), так и сугубо лингвистических факторов.

В ходе анализа материала были выявлены также терминологические словосочетания, которые являются терминами-фразеологизмами.

Согласно концепции В.М. Лейчика выделяются термины-фразеологические единства, т.е. мотивированные единицы с целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов, термины-фразеологические сращения (идиомы), значение которых нельзя вывести из суммы значений составляющих их компонентов, термины-фразеологические сочетания, т.е. обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий (один из компонентов – термин, другой – общелитературное слово), а также термины-фразеологические выражения, в которых каждое слово имеет номинативное значение, но при этом сочетание является закрепленным, воспроизводимым целиком [Лейчик, 2002: 36].

1. *A breadwinner in the family* – кормилец и поилец в семье.

Например:

Although 60, she was the only breadwinner in the family.

Перевод. Несмотря на свои 60 лет, она была единственным кормильцем в семье.

2. *Coach potato* – (шутл.) бесплатное приложение к дивану, «диванодав».

Например:

They were happily married although Dave was a typical coach potato.

Перевод. Они были счастливо женаты, хотя Дейв был типичным диванодавом.

3. **Mouse potato** – фразеологическая единица-термин для обозначения «запойного» пользователя компьютером.

Например:

The mouse potato locked himself in a dark room with only his computer to keep him company, and didn't come out for 2 days.

Перевод. «Запойный» компьютерный пользователь заперся в темной комнате наедине со своим компом и не покидал комнату в течение двух дней.

4. **Soccer mom** – дословно: мамочка для футбола, например:

A mother who spends a lot of time driving her children to sports practice, music lessons etc. It is considered as a typical example of women from the middle to upper classes in US society.

Перевод. Мамаша, которая тратит много времени, развозя детей на спортивные тренировки, уроки музыки и пр. Считается типичным примером женщины-матери из среднего или высшего класса в США.

5. **A walking bus** – общелитературное значение: пешком, на своих-двоих.

В социологии семьи данный термин означает особый вид организации родительской взаимопомощи при доставке детей в школу и назад, если семьи живут недалеко от школы и не требуется *a school bus* (школьный автобус).

6. **A litmus test** – лакмусовая бумага. Достоверное свидетельство.

Например:

Interracial marriages are a litmus test of a degree of an ethnic minority integration.

Перевод. Межрасовые браки являются достоверным свидетельством степени интеграции национального меньшинства.

Как показал анализ метафоризированных терминов и терминов-фразеологизмов социологии семьи прослеживается тенденция «переливания» терминов-метафор из наивной картины мира в научную

картину мира. Активное функционирование в научных текстах по социологии семьи метафорических терминов связано с процессом транстерминологизации, что ведет к обогащению данной терминологии.

ВЫВОДЫ

В данной главе было проведено исследование когнитивно-деривационных особенностей формирования английской терминологии социологии семьи.

В ходе исследования раскрыт интегративный характер терминологии социологии семьи; представлено фреймовое моделирование терминологии данной предметной области; выявлены и проанализированы основные модели терминодеривации терминологии социологии семьи; рассмотрены английские термины социологии семьи, образованные путем метафоризации и фразеологизации.

Установлено, что самые многочисленные области, формирующие английскую терминологию социологии семьи, представлены сферами социологии, экономики, юриспруденции, внутри которой также выделены отдельные категории. Значительное количество терминов из области медицины, статистики, психологии свидетельствуют о важной роли данных сфер в области социологии семьи.

Социология семьи и брака как социально-философский феномен является значимым и ценным для развития любого государства и общества, в ней «переплетаются» научные и обиходные знания многих областей человеческой деятельности.

Изучение модификаций в современном институте семьи на примере американской, британской и канадской социологии семьи, позволило прийти к выводу о необходимости стандартизации и систематизации новой формирующейся терминологии социологии семьи.

Сфера социологии семьи достаточно сложна и многогранна и включает в себя различные подобласти, поэтому фрейм сферы социологии семьи также имеет достаточно сложную и разветвленную структуру. Фрейм является наиболее оптимальной моделью для описания структур знания, вербализуемых лексическими единицами данной предметной области. Фреймовая модель имеет определенное иерархическое строение, в рамках которой субфреймы, слоты и субслоты соединяются с помощью родовидовых отношений.

Использование метода фреймового анализа терминологии социологии семьи позволило, во-первых, обосновать тематическую классификацию лексических единиц сферы социологии семьи; во-вторых, представить и описать структуру фрейма «СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ», выявить его слоты; в-третьих, установить и изучить характер взаимодействия выявленных слотов.

Фреймовое моделирование структур знания сферы социологии семьи позволило структурировать научные и научно-профессиональные понятия в определенную систему с учетом иерархии и категориально-тематических отношений. Значимость для теории языка заключается в определении характерных признаков понятий сферы социологии семьи, установлении места данной предметной области в системе других.

Когнитивная модель английской терминологии социологии семьи представляет собой иерархически организованную фреймовую структуру, в которой выделяется **суперфрейм** SOCIOLOGY OF FAMILY/СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ, далее следуют **фреймы** FAMILY/СЕМЬЯ, MARRIAGE/БРАК, MARITAL LAW/СЕМЕЙНОЕ ПРАВО, распадающиеся на **слоты**: Types of family / типы семей, Forms of marriage / формы брака, Marriage relationship / брачные отношения; Marital right / права супругов; Children right / права детей; Divorce and procedures / развод и связанные с ним процедуры; **субслоты**: Parenting / родительские

обязанности, Economy of family / экономические отношения в семье, Domestic division of labour / разделение обязанностей в семье.

Построение фреймово-слотовой модели терминологии социологии семьи в английском языке позволило установить когнитивно-деривационные особенности терминоединиц, формирующих тезаурус данной предметной области, что вносит определенный теоретический вклад в развитие современной теории языка.

Были выявлены и проанализированы следующие способы терминодеривации: семантические, морфологические, синтаксические и морфолого-синтаксические способы терминообразования.

Терминология социологии семьи в английском языке представляет собой совокупность однокомпонентных и многокомпонентных терминов имеющих в своем составе различное количество терминоэлементов. Анализ выборки (3140 английских терминологических единиц) показал, что преобладают многокомпонентные термины, преимущественно двух- и трехкомпонентные. Однокомпонентные термины составили 14,6 % = 188 ТЕ, двухсоставные термины составили 56,2 % = 720 ТЕ, трёхкомпонентные – 29 % = 372 ТЕ.

Как показал структурный анализ терминов английской терминологии социологии семьи, в ней преобладают двукомпонентные термины, которые образованы по моделям Adj. + N. Их число от общего количества выделенных терминологических сочетаний составляет 56,2 %.

Далее по распространенности следуют однословные и сложные термины. Установлено, что терминообразующим потенциалом обладают глаголы, имена существительные, имена прилагательные и причастия.

Достаточно большое число терминов-акронимов в английской терминологии социологии семьи, относящихся большей частью к названиям общественных и государственно-правовых институтов, свидетельствует об их важной роли в данной области.

Фразовые глаголы, конверсия и контаминация в процессе терминообразования представлены не так обширно ввиду их отнесенности к обиходному дискурсу и превалирования научного дискурса в терминологии социологии семьи.

Терминология социологии семьи в английском языке характеризуется неоднородностью, гетерогенностью, которая состоит по мере убывания из:

- а) специальной терминологии
- б) общенаучной терминологии
- в) общелитературной лексики
- г) обиходной лексики.

Терминология социологии семьи бытует в нескольких дискурсах (бытийном, обиходном, религиозном, гендерном, образовательном и многих других), что обуславливает наличие специальной и терминологической лексики, интегрируя научную и наивную картины мира.

Метафора является важным источником расширения терминологического тезауруса социологии, и, вследствие, словаря социологии семьи.

Нами было выделено большое количество метафоризированных терминов в терминологии социологии семьи, главным образом, номинативных и информативных, при этом такие метафоры практически во всех случаях имеют эвристическую функцию.

Изучение процесса метафоризации в терминологии социологии семьи позволило установить наиболее продуктивную область-донор – это «мир человека».

В рамках семантического способа терминообразования рассмотрены фразеологические термины в исследуемой предметной области. Было отмечено, что образование фразеологических терминов происходит благодаря влиянию как неязыковых (экстралингвистических), так и сугубо лингвистических факторов.

В ходе анализа материала были выявлены терминологические словосочетания, которые являются терминами-фразеологизмами.

Как показал анализ метафоризированных терминов и терминов-фразеологизмов, в терминологии социологии семьи прослеживается тенденция «переливания» терминов-метафор из наивной картины мира в научную картину мира.

Системно-структурный анализ английской терминологии социологии семьи показал неоднородность, гетерогенность данной терминологии, которая состоит из специальной терминологии, общенаучной терминологии и общелитературной лексики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная диссертационная работа является результатом многоаспектного анализа и описания когнитивных, деривационных и структурно-системных особенностей формирования терминологии социологии семьи на примере английского языка.

В ходе исследования изучены и описаны лингвистические и экстралингвистические факторы, обусловившие формирование терминологии социологии семьи в английском языке; разработана тематическая классификация терминологических единиц сферы социологии семьи, а также структурированы и представлены категориально-понятийная модель английской терминологии социологии семьи и когнитивно-фреймовая структура терминологии социологии семьи в английском языке. Выявлены и описаны процессы и основные механизмы терминодеривации английской терминологии социологии семьи.

В данной работе **термин** понимается как специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в профессиональной коммуникации. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами. Исследуемая терминология включает в себя совокупность социологических терминов, называющих понятия социологии семьи.

Доказано, что фундаментальным свойством английской терминологии социологии семьи выступает интегративность, которая выполняет системообразующую функцию. Английская терминология

социологии семьи представляет собой результат интеграции многих научных пространств и сфер многоаспектной социологической науки, а также разных межотраслевых, смежных и близкородственных научных направлений и дисциплин.

Наиболее многочисленными сферами, формирующими английскую терминологию социологии семьи, являются социология, экономика, юриспруденция, внутри которой также выделены отдельные категории. Значительное количество терминов из области медицины, статистики, психологии свидетельствуют о важной роли данных сфер в области социологии семьи.

Установлено, что современный институт семьи претерпевает модификации, которые ведут к изменениям в английской терминологии социологии семьи, что требует дальнейшей ее стандартизации и систематизации. Построение когнитивно-фреймовой модели исследуемой предметной области на материале английского языка позволит установить когнитивно-деривационные особенности терминов, формирующих тезаурус данной терминологии, что может внести определенный теоретический вклад в развитие современного когнитивного терминоведения.

Когнитивная модель терминологии социологии семьи в английском языке представляет собой иерархически организованную фреймовую структуру, в которой выделяется суперфрейм SOCIOLOGY OF FAMILY / СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ, далее следуют фреймы FAMILY / СЕМЬЯ, MARRIAGE / БРАК, MARITAL LAW / СЕМЕЙНОЕ ПРАВО, распадающиеся на слоты: Types of family / типы семей, Forms of marriage / формы брака, Marriage relationship / брачные отношения; Marital right / Права супругов; Children right / Права детей; Divorce and procedures / Развод и связанные с ним процедуры; **субслоты**: Parenting / родительские обязанности, Economy of family / экономические отношения в семье, Domestic division of labour / разделение обязанностей в семье.

Таким образом, фрейм представляет собой одну из основных форм репрезентации социально-семейных и брачных отношений, которая дает полную картину существования социологии семьи как раздела социологии как науки. Сфера социологии семьи достаточно сложна и многогранна и включает в себя различные подобласти, поэтому фрейм сферы социологии семьи также имеет достаточно сложную и разветвленную структуру.

Доказано, что терминология социологии семьи представляет собой упорядоченную совокупность терминов, которые представлены в виде иерархически организованной фреймовой структуры. Английская терминология социологии семьи включает в себя общенаучные терминологические единицы, межотраслевые терминологические единицы, и узкоспециальные терминологические единицы.

Деривация является важнейшим фактором формирования английской терминологии социологии семьи. Деривация представляет собой глобальный процесс создания и моделирования любых вторичных и последующих единиц, сущностей и феноменов. В данном контексте термин «деривация» используется нами как контекстуальный синоним понятиям «создание», «формирование» или «интеграция».

Проанализированы деривационные – морфологические, морфолого-синтаксические и синтаксические модели терминов сферы социологии семьи в английском языке.

Анализ выборки (3140 английских терминологических единиц) показал, что преобладают многокомпонентные термины, преимущественно двух и трёхкомпонентные. Однокомпонентные термины составили 14,6 % = 188 ТЕ, двухсоставные термины составили 56,2 % = 720 ТЕ, трёхкомпонентные – 29 % = 372 ТЕ.

Как показал структурный анализ терминов социологии семьи, в ней преобладают двухкомпонентные термины, которые образованы по моделям Adj. + N. Их число от общего количества выделенных терминологических сочетаний составляет 56, 2 %.

Установлено, что конверсия, контаминация и фразовые глаголы относятся к специфическим деривационным моделям, присущим английскому языку.

В ходе анализа метафоризированных терминов и терминов-фразеологизмов пришли к выводу о том, что в терминологии социологии семьи прослеживается тенденция «переливания» терминов-метафор из наивной картины мира в научную картину мира. Активное функционирование в научных текстах по социологии семьи метафорических терминов связано с процессом транстерминологизации, что ведет к обогащению данной терминологии.

В качестве **перспективных направлений** данной работы мы видим следующие:

1) лингвокогнитивный анализ функционирования терминов социологии семьи в различных типах дискурса (научном, профессиональном, литературном и др.) на материале русского и английского языков;

2) исследование терминологии социологии семьи в русском и английском языках с позиций переводоведения;

3) создание англо-русского словаря-тезауруса терминологии социологии семьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аберкромби С., Хилл С., Тёрнер Б.С. Социологический словарь. Пер. с англ. И.Г. Ясавеева. М: Экономика, 2004. – 620 с.
2. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход :дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 /К.Я. Авербух - Иваново, 2005. – 324 с.
3. Авербух К.Я. Общая теория термина. /К.Я. Авербух – М., Издательство МГОУ, 2006. – 252с.
4. Алексеева, Л.М. Термин и метафора / Л.М. Алексеева – Пермь: Изд-во Пермск. гос. ун-та, 1998. – 228с.
5. Алимуратов, О.А., Лату, М.Н., Раздубев, А.В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий) / С.Д. Шелов. – Пятигорск: СНЕГ, 2011. – 112 с.
6. Алимуратов, О.А., Раздубев, А.В. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты / О.А. Алимуратов, А.В. Раздубев // Вестник Пятигорского гос. лингв. ун-та. – 2011. – № 2. – С. 157-161.
7. Алимуратов, О.А., Лату, М.Н. Динамические процессы в терминологических системах (на материале современных англоязычных терминосистем) / О.А. Алимуратов, М.Н. Лату // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2012. – № 14. – С. 250-259

8. Антонов А.И., Медков В.М. Социология семьи: Учебное пособие / А.И. Антонов, В.М. Медков. М., 1996.
9. Апалько И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «защита информации»: автореф. Дис. ...докт. филол. наук/ И.Ю. Апалько. – Ростов-на-Дону, 2013 – 41 с.
10. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) Учебное пособие / И.В. Арнольд. Л.: Просвещение, 1973. – 303 с.
11. Арутюнова Н.Д. Метафора / Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.— С. 233-236.
12. Арутюнова Т. С. Дискурс как лингвистическая категория // Научная мысль: перспективы развития: материалы VIII Международной научно-практической конференции (22 марта 2021 года, г. Армавир, Россия) / Армавир : РИО АГПУ, 2021. – С. 17–21.
13. Арутюнова Т.С. Языковая картина мира и взаимодействие культур//Уникальные исследования XXI века: сборник материалов коллективных монографий и объемных статей, издаваемых под эгидой Общества Науки и Творчества.– Казань, 2015. - 346с. – С. 33-35.
14. Арутюнова Т.С. Концепт как основная единица языковой картины мира//Мышление и понимание в процессе обучения иностранному языку в 21 веке: сборник статей международной научно-практической конференции. – Армавир: РИО АГПУ, 2016. - 124с. – С. 75-78.
15. Арутюнова Т.С. Структурно-семантическая организация концепта «СЕМЬЯ» в академическом дискурсе // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации : сборник статей IX Международной научно-

- практической конференции (13 мая 2021 года) /– Армавир : РИО АГПУ, 2021. – С. 44–47.
16. Арутюнова Т.С. Терминологическая деривация как основной механизм формирования терминологии предметной области «Социология семьи» в английском языке // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. - 2020. - Том 24. - № 23. - С. 76-83.
17. Арутюнова Т.С. Морфологические модели терминодеривации в предметной области «СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ» (на материале английского языка) // International independent scientific journal. – 2020. - vol.2. - № 19. - 47-48 pp. Krakow, Rzeczpospolita Polska
18. Арутюнова Т.С. Разделение обязанностей в современной британской семье как индикатор ценностей в предметной области «Социология семьи» // Современный ученый. – 2020. – № 6. – С. 200-203.
19. Арутюнова Т.С. Когнитивно-фреймовое моделирование предметной области «СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ» в британской лингвокультуре. // Научная мысль Кавказа. – 2020. – № 3 (103). – С. 116-121.
20. Астахова Ю.Г., Социология семьи: учебное пособие / Ю.Г. Астахова, М.В. Агасарян. – Липецк: Издательство ЛГТУ, 2012. – 64 с.
21. Ахметова М.Э. Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике / М.Э. Ахметова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: «Грамота», 2014. Вып. 8-1(38). – С. 22-26.
22. Багана Ж., Таранова, Е.Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях / Ж.Багана, Е.Н. Таранова.– М.: Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2010. – № 3. – С.45-49
23. Батурьян М.А. Лингвокультурные и функциональные основы формирования терминологии социологии: на материале русского и английского языков: диссертация ... кандидата филологических наук / М.А. Батурьян. – Краснодар, 2011. – 152 с.

24. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Большая Рос. энцикл., 1998. – 1456 с.
25. Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы процессов терминологизации / Т.Г. Борисова – Тамбов: Вопросы когнитивной лингвистики, №3, 2008. – С. 100-105.
26. Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке : дис. ... д-ра филол. наук. / Т.Г. Борисова. – Ставрополь, 2008. – 390 с.
27. Бурова С.Н. Социология брака и семьи: история, теоретические основы, персоналии / С.Н. Бурова; Белорусский государственный университет. – Минск: Право и экономика, 2010. – 444 с.
28. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса : монография / Л.Ю. Буянова. 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. – 224 с.
29. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность / Л.Ю. Буянова. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2014. – 256 с.
30. Вековищева С.Н., Приорова Е.М., Савченко Е.П. Фреймовое моделирование терминологии безопасности жизнедеятельности в английском и русском языках / С.Н. Вековищева, Е.М. Приорова, Е.П. Савченко // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Часть. 8. – № 1. С.206–218.
31. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии : очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – 303 с.
32. Володина М.Н. Теория терминологической номинации / М.Н. Володина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 76 с.
33. Герасимова Л. П. Семейное право : краткий курс лекций / Л. П. Герасимова. – М.: Юрайт, 2011. – 128 с.
34. Герд А. С. Значение термина и научное знание / А. С. Герд // Научно-техническая информация. Сер. 2. – 1991. – № 10. – С. 1–4.

35. Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. И. Голованова. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 224 с.
36. Головин Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах/ Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: 1987. – 104с.
37. Горбунова Н.Н. Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика. Дисс. ...канд. филол. наук. / Н.Н. Горбунова. Пятигорск, 2014. – 206 с.
38. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993.– 309 с.
39. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. —304 с.
40. Гурко Т.А. Брак и родительство в России / Т.А. Гурко. – М.: Институт социологии РАН, 2008. – 325 с.
41. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии. «Терминология и норма» /В.П. Даниленко. – М., 1972. – 210с.
42. Дейк Т. А. Ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
43. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С.17-33.
44. Демьянков В.З. Терминология, культура и эмпирический когнитивизм / В.З. Демьянков. // Когнитивные исследования языка. Вып. XX. От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению: сб. науч. трудов. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Р.Г. Державина, 2015. – С. 49-58.

45. Диброва Е.И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. Учебник для студ. Высш. Учеб. Заведений: в 2 ч. М.: Академия, 2002. – 540 с.
46. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): Дис. ... канд. филол. наук / С.Г. Дудецкая. – Самара, 2007. – 240 с.
47. Закирова Е.С. Когнитивные основы формирования языка для специальных целей (на материале английской и русской автомобильных терминологий). Дисс. ... д-ра филол. наук. / Е.С. Закирова. – М., 2014. – 441 с.
48. Зритнева, Е. И. Социология семьи: учебное пособие для вузов / Е.И. Зритнева М.: ВЛАДОС, 2006. – 150 с.
49. Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем / Л.В. Ивина. – М.: Академический Проект, 2003. – 310с.
50. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминосистем. / С.Г. Казарина.– Краснодар: Изд-во Кубанск. гос. мед. академии, 1998. – 272 с.
51. Кант И. Сочинения в шести томах / И.Кант.– Том 2. – М.: Мысль, 1964. – 510 с.
52. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики / Л.А. Капанадзе // Развитие современного русского языка.– М., 1965. – С. 86 – 103.
53. Карцева Л.В. Семья в условиях трансформации российского общества: теоретическая модель и эмпирическая реальность: Дисс... докт. социол. Наук / Л.В. Карцева. – Казань, 2001. – 609 с.
54. Клепиковская Н.В. Терминологизация общеупотребительной лексики английского языка (на материале терминологии сварочного производства) // Современная филология: материалы IV Междунар.

- науч. конф. (Уфа, март 2015 г.) – Уфа: Лето, 2015. – 55-58.
[Электронный ресурс] Режим доступа:
<https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7400/>
- 55.Кравченко С.А. Социологический энциклопедический русско-английский словарь. М: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004. – 511 с.
- 56.Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. – 1974. – № 5. – С. 64-76.
- 57.Кубрякова Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац [и др.]. – М., 1996. – 245 с.
- 58.Курилович Е. Очерки лингвистики. Сборник статей. – М.: Издательство иностранной литературы, 1962. – 452 с.
- 59.Лакофф Дж. Когнитивное моделирование / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1995. – 416 с.
- 60.Лापиня Э.А. Метафоризация как способ терминообразования в микроэлектронике: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Э.А. Лапиня. – М., 1986. – 24 с.
- 61.Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Лату Максим Николаевич. – Пятигорск, 2009. – 222 с.
- 62.Лейчик В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера / В.М. Лейчик// Слово. Фраза. Текст.– М.: Азбуковник, 2002.– С.250-261.
- 63.Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. – М., 2009. – 287с.
- 64.Лейчик В.М. Терминологическая компетенция и ее база/ В.М. Лейчик // Индустриальные тенденции современной эпохи и гуманитарное образование: тезисы докладов Международной научно-практической конференции. Т. 3. – Омск, 1992. – . 26-32

65. Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
66. Льюис К. И. Виды значения // Семиотика. М., Радуга, 1983.
67. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280с.
68. Манерко Л.А. Истоки и основания когнитивно-коммуникативного терминоведения / Л.А. Манерко. // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. трудов. – М., Рязань, 2003. – С.120-126.
69. Манерко Л.А., Шарапов А.Н. Некоторые основные направления развития зарубежного терминоведения / Л.А. Манерко, А.Н. Шарапов. // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев. Вып. XX. От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению: сборник научных трудов. - М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина. 2015. – С. 223-243.
70. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
71. Мёрдок Д.П. Социальная структура. Пер. с англ. А.В. Коротаева. – М.: ОГИ, 2003. – 608 с.
72. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский; пер. с англ. О.Н. Гринбаума; под ред. Ф.М. Кулакова. – М.: Энергия, 1979. 152 с.
73. Митрикас А.А. Семья как ценность: состояние и перспективы ценностного выбора в странах Европы / А.А. Митрикас // Социологические исследования. – 2004. – №5. – С. 65-72.
74. Михалева М.В. Структура и содержание концепта брак/marriage в языковом сознании русских и американцев: дисс. ... канд. филол. наук. – Курск, 2009.– 150 с.
75. Моисеев А.И. Основные вопросы словообразования в современном русском литературном языке : Учеб. пособие / А. И. Моисеев; ЛГУ им. А. А. Жданова. - Л. : Изд-во ЛГУ, 1987. – 206 с.

- 76.Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
- 77.Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование. М., 1984
- 78.Никонова Ж.В. Фреймовый анализ как метод лингвистического описания вербальных структур / Ж.В. Никонова // Вестник Тамбовского университета. – 2007. – Вып. 6 (50). – С. 229-234.
- 79.Новодранова В.Ф. Когнитивные аспекты терминологии /В.Ф. Новодранова // Первая международная школа-семинар по когнитивной лингвистике. –Тамбов, 1998. –С. 13-16.
- 80.Новодранова В. Ф. Типы знания и их репрезентация в языке для специальных целей (LSP) / В.Ф. Новодранова // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания. — М.: Рязань, 2007. – Вып. 5. –С.136-140.
- 81.Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте / В.Ф. Новодранова. // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. трудов. посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – М., Рязань, 2003. – С.150-154.
- 82.Ортега-и-Гассет, Хосе Две главные метафоры/ Перевод Б. В. Дубина, 1991. [Электронный ресурс] /Х. Ортега-и-Гассет. – Режим доступа:<https://kph.npu.edu.ua!/e-book/klasik/data/ortega/kant.html>. (дата обращения 16.03.2019).
- 83.Пауль Г. Принципы истории языка / Г.Пауль.– М.: Изд-во иностранной литературы, 1960.– 500 с.
- 84.Петушков В. П. Лингвистика и терминоведение / В.П. Петушков // Терминология и норма. – М., 1972. –С. 102-103.
- 85.Раздубев А.В. Современный английский подязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Раздубев Алексей Валерьевич.- Пятигорск, 2013. – 241 с.

- 86.Раздубев, А.В., Алимуратов, О.А. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты / А.В. Раздубев, О.А. Алимуратов // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: ПГЛУ, 2011. – № 2. – С. 157-161
- 87.Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 544 с .
- 88.Ростовская, Т. К. Семья в системе социальных институтов общества: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т.К. Ростовская, О. В. Кучмаева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 299 с
- 89.Руберт И.Б., Кривонос А.Д. Социолингвистические и прагматические аспекты терминообразования (на примере терминов, обозначающих субъектно-объектную сферу PR) / И.Б. Руберт, А.Д. Кривонос. // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. – 2015. № 1 (91). – С. 108-113.
- 90.Сепир Э. Статус лингвистики как науки. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1993. – С. 259-265.
- 91.Синелева А.В. Формально-логическое представление семантики и системности терминов философии и логики. Дис.... д-ра филол. наук. / А.В. Синелева. - Н. Новгород, 2014. – 575 с.
- 92.Словарь иностранных слов. 15-е издание., испр. М.: Русский язык, 1988. – 608 с.
- 93.Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения): Дис. ..д-ра филол.наук. / Э.А. Сорокина.– М., 2007.– 384 с.
- 94.Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: терминологическая деятельность /. – 2-е изд. стереотипное – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

95. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
96. Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: Классики терминоведения; очерк и хрестоматия / В.А. Татаринова. – М.: Московский лицей, 1994 – 407 с.
97. Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы отражения его коннотативного содержания в языке: на материале семантического поля «Родственные отношения»: диссертация ... кандидата филологических наук / М.А. Терпак. – Самара, 2006.– 204 с.
98. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч.Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52–92.
99. Харчев А. Г. Браки и семья в СССР / А.Г. Харчев. 2. изд., перераб. и доп. – М.: Мысль, 1979. – 365 с.
100. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике / А. Ченки // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. – М.: УРСС, 2002. – С. 340-366.
101. Чернова Ж.В., Шпаковская Л.Л. Молодые взрослые: супружество, партнерство и родительство. Дискурсивные предписания и практики в современной России / Ж.В. Чернова, Л.Л. Шпаковская // Laboratorium. Журнал социальных исследований. – 2010. – №3. – С. 19-43.
102. Чернышова Л.А., Черникова Е.О. Термины-метафоры в составе экологической терминологии / Л.А. Чернышова, Е.О. Черникова // Известия ВГСПУ. – Сер.: Лингвистика. Волгоград: Изд-во ВГСПУ, Вып. 6. – 2017. – С. 103-111.
103. Черняк, Е.М. Социология семьи: учебное пособие / Е.М. Черняк. – М.: Дашков и К, 2006. – 245 с.

104. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 280 с.
105. American Community Survey[Electronic resource]. – Access mode: <https://www.google.com/search?q=American+Community+Survey/> (date of the application: 23.09.2018).
106. American Time Use Survey – 2017 Results / Bureau of Labor Statistics. – Washington, D.C., 2018. – 334 p.
107. ASHRAE handbook : fundamentals by American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers. – 1997. – Atlanta, GA. – 46 p.
108. Black, M. More about metaphor / V. Black // *Dialectica*. – 1977. – Vol. 31. – P. 431-457.
109. Boje, T. Gender, Welfare State and the Market: Towards a New Division of Labour / T. Boje, A. Leira. – L.: Routledge, 2012. – 272 p.
110. Confluent love [Electronic resource]. – Access mode: https://prezi.com/x9_hi_vwbua/confluent-love/ (date of the application: 17.08.2019).
111. Cohen P.N. The Family: Diversity, Inequality, and Social Change / P.N. Cohen. – 2-nd ed. – N. Y.: WW Norton, 2018. – 624 p.
112. Collins R. Sociology of Marriage and the Family: Gender, Love, and Property [Electronic resource] / S. Coltrane. – Chicago: Wadsworth Pub Co, 2000. – Access mode:<https://www.worldcat.org/title/sociology-of-marriage-the-family-gender-love-and-property/oclc/43954000>.
113. Conceptualizing Child-adult Relations [Electronic resource] / eds. by L. Alanen, B. Mayall. – L.: Routledge Falmer, 2001. – Access mode: <https://www.taylorfrancis.com/books/9780203467220> (date of the application: 14.02.18).

114. Coontz S. *Marriage, A History Marriage, a History: From Obedience to Intimacy, or How Love Conquered Marriage* / S. Coontz. – N. Y.: Viking Adult, 2005. – 226 p.
115. Department of Human Resources and Skills Development Act [Electronic resource] // Government of Canada. – Access mode: https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/annualstatutes/2005_34/FullText.html (date of the application: 13.12.2018).
116. Dictionary by Merriam Webster [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.merriam-webster.com> (date of the application: 11.09.2020).
117. Family, Sociology of [Electronic resource] // Encyclopedia.com. – Access mode: <https://www.encyclopedia.com/social-sciences/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/family-sociology> (date of the application: 09.10.2018).
118. Farley J. *Sociology* [Electronic resource] / J. Farley. – Englewood Cliff, New Jersey: Prentice Hall. 1994. – Access mode: <https://www.johnfarley.com/soc.htm> (date of the application: 29.10.2020).
119. Finch N. *Family Policies in the UK* [Electronic resource] / N. Finch. – Access mode: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-531-90895-3_7 (date of the application: 07.06.2020).
120. Gartner R. *The victims of homicide: a temporal and cross-national comparison* / R. Gartner // *American Sociological Review*. – 1990. –N 55. – P. 92-106.
121. Kohn M.L. *Social Class and Parent-Child Relationships: An Interpretation*. [Electronic resource] / M.L. Kohn. – Access mode: <https://www.jstor.org/stable/2094258?seq=1> (date of the application: 25.06.2020).
122. Kottak C.P. *Anthropology: The Exploration of Human Diversity* / C.P. Kottak. – N. Y.: McGraw Hill, 2004. – 704 p.

123. Lakoff G. The Metaphor System for Morality / G. Lakoff // Conceptual Structure, Discourse and Language. California: CSLI Publication, 1996. – P. 249-266.
124. Minsky M. A framework for representing knowledge / M. Minsky // Frame conceptions and text understanding / ed. by D. Metzger. – B.; N.Y., 1980. – P. 1-25.
125. Murphy G. On metaphorical representation / G. Murphy // Cognition 60. – 1996. – P. 173-204.
126. Newman D. Families: A Sociological Perspective, McGraw-Hill Higher Education, Boston, Mass.: McGraw-Hill Higher Education, 2009. – 443 p.
127. Newman D. Sociology of families / D. Newman. – Thousand-oaks: Pine Forge Press, 1999. – 540 p.
128. Newson J. Seven years old in the home environment / J. Newson, E. Newson. – N. Y.: Wiley, 1976. – 436 p.
129. Parsons T. Family, Socialization and Interaction Process [Electronic resource] / T. Parsons, R.F. Bales. – Glencoe, IL: The Free Press. 1955. – Access mode: <https://trove.nla.gov.au/work/10557700>.
130. Prout A. The Future of Childhood. Towards the Interdisciplinary Study of Children / A. Prout. – L.: Routledge. 2004. – 184 p.
131. Sociology in Perspective / M. Kirby [et al.]. – L.: Heinemann Education Publishers, 2000. – 816 p.
132. The Collaborative International Dictionary of English [Electronic resource]. – Access mode: <https://gcide.gnu.org.ua/>.
133. Wallerstein J.S. Second chances: Men, women, a. children a decade after divorce / J.S. Wallerstein, S. Blakeslee. – N. Y.: Ticknor & fields, 1989. – XXI, 329 p.
134. Williams B. Marriages, families, and intimate relationships: A practical Introduction / B. Williams, S. Sawyer, C. Wahlstrom. – 2-nd ed. – Boston: Pearson, 2008. – 704 p.

Источники материала

135. A Dictionary of Sociology/John Scott and Gordon Marshall [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199533008.01.0001/acref-9780199533008>.
136. Collins English Dictionary: Sociology definition and meaning [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/sociology>.
137. Everyday sociology blog [Electronic resource]. – Access mode: https://nortonbooks.typepad.com/everydaysociology/in_relationships/.
138. Kohn M.L. Social Class and Parent-Child Relationships: An Interpretation [Electronic resource] / M.L. Kohn // American Journal of Sociology. – 1963. – Vol. 68, N 4. – P. 471-480. – Access mode: <http://ecsocman.hse.ru/text/19024596/> (date of the application: 02.12.2019).
139. Scott J. A Dictionary of Sociology / J. Scott, G. Marshall. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 720 p.
140. Smith R.W. Sociology: An Introduction [Electronic resource] / R.W. Smith, F.W. Preston. – N. Y.: Macmillan, 1982. – Access mode: <https://www.semanticscholar.org/paper/Sociology-%3A-an-introduction-Smith-Preston/c8c827ad874193dc7833c455c679e468ad76bbd0>.
141. The American Patriot's Bible: The Word of God and the Shaping of America / ed. by R. Lee. N.Y., 2009. – 1620 p.
142. The Definition of Marriage in Sociology [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.thoughtco.com/marriage-3026396>.
143. The Penguin Dictionary of Sociology [Electronic resource]. – Access mode:

[https://www.shortcutstv.com/blog/wpcontent/uploads/2020/01/Penguin Dictionary of Sociology.pdf](https://www.shortcutstv.com/blog/wpcontent/uploads/2020/01/Penguin_Dictionary_of_Sociology.pdf).

144. The Sociological Definition of Family [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.ukessays.com/essays/sociology/the-definition-of-family-sociology-essay>.
145. What is the Family? [Electronic resource]. – Access mode: <https://revisesociology.com/2016/08/08/defining-the-family/>.
146. What makes for a stable marriage [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.randalolson.com/2014/10/10/what-makes-for-a-stable-marriage/>.

